



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de  
Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciado en Traducción e Interpretación**

**AUTORES:**

Fernández Flores, Andy Javier ([orcid.org/0000-0001-9480-8905](https://orcid.org/0000-0001-9480-8905))

Salazar Ramos, María Alejandra ([orcid.org/0000-0002-7631-3949](https://orcid.org/0000-0002-7631-3949))

**ASESORES:**

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel ([orcid.org/0000-0002-8307-3752](https://orcid.org/0000-0002-8307-3752))

Dra. Usquiano Piscoya, María Magdalena ([orcid.org/0000-0002-3838-3356](https://orcid.org/0000-0002-3838-3356))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

**CHICLAYO – PERÚ**

**2022**

## **Dedicatoria**

*A mis amados padres: Jabier y  
Alicia, a los cuales admiro  
mucho. Asimismo, dedico este  
trabajo a mi abuela María  
Facunda, quien amo mucho y  
me acompaña desde el cielo.*

*Andy Javier Fernández Flores*

*A mis amados padres por su  
apoyo incondicional a lo largo de  
toda la trayectoria universitaria y  
por la confianza que depositaron  
en mí.*

*María Alejandra Salazar Ramos*

## **Agradecimiento**

*En primer lugar, agradecemos a Dios porque sin Él nada de esto hubiera sido posible. A nuestros padres, por todo lo que nos han provisto. A nuestros asesores: el Dr. Torres Vargas, Esdras y a la Dra. Usquiano Piscoya María Magdalena, quienes fueron de vital importancia durante el proceso de elaboración de este trabajo, por su tiempo invertido en nosotros, dedicación. A los expertos: Mgtr. Pamela Quintero, Mgtr. Gino Luca y a la Dra. Paola Miranda, los cuales dispusieron de su tiempo para realizar las respectivas correcciones y la posterior validación de los instrumentos utilizados en esta investigación. A nuestros amigos cercanos que nos brindaron su apoyo y aliento. Finalmente, un eterno agradecimiento a esta prestigiosa casa de estudios, la Universidad César Vallejo, la cual nos abrió sus puertas y nos proporcionó muchas oportunidades a lo largo de nuestra trayectoria universitaria.*

## Índice de Contenidos

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de figuras .....	v
Índice de tablas .....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	13
3.1.1 Tipo de investigación .....	13
3.2 Variables y Operacionalización .....	13
3.3 Población, muestra y muestreo .....	13
3.3.1 Población .....	13
3.3.2 Muestra .....	14
3.3.3 Muestreo .....	14
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5 Procedimientos .....	15
3.6 Método de análisis de datos.....	15
3.7 Aspectos éticos .....	16
IV. RESULTADOS.....	17
V. DISCUSIÓN.....	23
VI. CONCLUSIONES.....	27
VII. RECOMENDACIONES .....	28
REFERENCIAS.....	30
ANEXOS .....	35

## Índice de figuras

Figura N° 1: Técnicas de traducción utilizadas en el humor del doblaje de Los Simpson, Chiclayo 2022.....	17
Figura N° 2: Uso de la técnica de traducción palabra por palabra en el humor del Los Simpson, temporada 10, Chiclayo 2022.....	18
Figura N° 3: Clasificación de chistes identificados en el humor del doblaje de Los Simpson, Chiclayo 2022.....	20

## Índice de tablas

Tabla 1 <i>Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.</i> .....	19
Tabla 2 <i>Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.</i> .....	21
Tabla 3 <i>Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.</i> .....	22
Tabla 4: Tabla comparativa de la aplicación de las técnicas de traducción audiovisual según la categorización de Marti (2006) .....	23

## RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo 2022”, tuvo como objetivo general, Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de Los Simpson, temporada 10. La metodología empleada para el presente estudio, se llevó a cabo a través del tipo de investigación descriptiva, versando sobre el diseño no experimental. La muestra empleada para la presente investigación está constituida por 8 capítulos de la temporada 10 de Los Simpson. Asimismo, la población es la temporada 10, la cual está constituida de 23 capítulos. El resultado más relevante fue que la técnica más empleada en los 8 capítulos extraídos fue la técnica de Traducción palabra por palabra con un 21.2%. Finalmente, la conclusión más relevante a la que se arriba fue que existe una correlación entre el tipo de chiste y la técnica que se decide emplear, en la que en ocasiones el elemento humorístico es un factor determinante en el momento de la elección de las técnicas de traducción que se utilizará.

**Palabras clave:** técnicas de traducción, humor, tipos de chistes, Los Simpson.

## **ABSTRACT**

This research entitled "Analysis of the translation techniques of the humor in the dubbing of The Simpsons season 10, Chiclayo 2022", had the following general objective, To analyze the translation techniques used in the dubbing of The Simpsons, season 10. The methodology used for this study was a descriptive research, using a non-experimental design. The sample used for this research consists of 8 episodes of The Simpsons, season 10. Moreover, the population is season 10, which consists of 23 episodes. The most relevant finding was that the most used technique in the 8 episodes was the word-for-word translation technique with 21.2%. Finally, the most relevant conclusion reached was that there is a correlation between the type of joke and the technique to be used, in which the humorous element is sometimes a determining factor in the choice of translation techniques to be used.

**Keywords:** translation techniques, humor, types of jokes, The Simpsons.



## I. INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas se ha presenciado un enorme auge tecnológico a nivel global que ha repercutido significativamente en la traducción audiovisual. Debido a esto, tanto la producción como la distribución de productos audiovisuales han experimentado un acelerado proceso haciendo que cada día el consumo de los mismos crezca inmensurablemente. (Orrego, 2013, p. 299).

Cerezo concuerda con Orrego con respecto al aumento exponencial que ha experimentado en el mercado de la traducción audiovisual. Además, Cerezo resalta la importancia que tiene la tecnología y la información en nuestra sociedad actual y menciona la necesidad de nuevos profesionales que se involucren en el campo ya que la demanda es cada vez mayor. (Cerezo, 2012, p.2).

En España, los referentes culturales tienen una carga significativa relevante y por lo general se suelen mantener incluso cuando la audiencia puede entender los signos más conocidos, el traductor debe ser capaz de trasladar y encontrar forma de compensar dicho humor en caso de no localizar el equivalente correcto, teniendo en cuenta que existen limitaciones que puedan hacer que el mensaje tenga finalmente otro sentido. El traducir humor requiere gran creatividad y habilidad para transmitir el mensaje ya que el objetivo es mantenerse lo más fiel posible y que transmita la misma intención humorística del original, causando en la audiencia una sensación agradable. (Chaume, 2008, p. 80).

En la ciudad de Barcelona, Alsina y Herreros manifiestan que, para ser capaces de crear humor, se debe prestar suma atención al contexto en el que este transcurre (sonidos, imágenes, lugares, etc.), la finalidad del mismo (crítica social, distracción, entretenimiento, etc.), y el conocimiento socio-cultural y lingüístico de cada individuo. Además, existe un factor imprescindible al momento de traducir humor, el cual es lograr transmitir la misma intencionalidad del autor hacia el público, especialmente si se trata de temas sensibles como los son: los tabúes, el humor negro, la ironía, el sarcasmo, los referentes culturales y lingüísticos e incluso los estereotipos raciales, (Alsina, Herreros, 2015, p. 23, p. 25)

En la ciudad de Lima existen trabajos de investigación que comentan que el desafío por el que el traductor debe lidiar es la traducción del humor, la cual es intrínseca a la cultura de un determinado lugar. Existe una dicotomía cuando se habla del humor, muchos autores defienden la idea de que el humor no se puede traducir, y otros disidentes postulan que ocurre lo contrario. Tal como postula Bergson, H. (2011) la finalidad de traducir humor no solo es transmitir un mensaje, sino también su intencionalidad. En otras palabras, es viable traducir humor; sin embargo, el traductor debe ser muy riguroso en el proceso. (Arriola, 2019, p.3)

Se observó también que uno de los mayores desafíos de un traductor, específicamente en el campo audiovisual es enfrentarse a la ardua labor de traducir humor, y eso debido a que el traductor no solo es el encargado de traducir oraciones, sino que este debe ser capaz de transmitir el sentido. Otro punto por el que traducir humor no es una tarea fácil es por el hecho de que el humor es propio del ser humano, la cultura, la lengua y la vida cotidiana. (Mendoza, Saccaco, 2020, p.1)

Dentro de una investigación en la ciudad de Piura, Morante comenta que es un hecho que hubo películas extranjeras que al momento de traducirlas perdieron mucha aceptación de la audiencia. Uno de los principales motivos fue porque este no lograba transmitir el mismo sentido ni la misma emoción que el original, y esto fue debido a la falta de adecuación de los referentes culturales, puesto que estos requieren un arduo trabajo, tiempo y dedicación para hallar el equivalente adecuado que sea fiel al original. Solo así la lengua de llegada podrá estar dotada de la misma intencionalidad que el material original. (Morante, 2020, p.2)

La formulación del problema de este presente trabajo de investigación se planteó de la siguiente manera: ¿Se han empleado adecuadamente las técnicas de traducción en el doblaje del humor de Los Simpson?

El presente trabajo será importante porque se enfocará en las técnicas actuales a las que el traductor debe recurrir para resolver los posibles problemas que conlleva la traducción de elementos humorísticos.

El estudio es relevante porque se tiene en cuenta este incesante avance tecnológico y a la globalización, el material humorístico que requiera ser traducido incrementará inmensurablemente día a día y con ello también aumentará la demanda de traductores profesionales que se dediquen específicamente a este campo. Además, la traducción, como toda ciencia, sigue en constante cambio y evolución, la misma que lleva a seguir perfeccionándose. Es por ello que se requiere de traductores con formación académica ya que estos tendrán en cuenta muchos aspectos que un traductor no formado podría desconocer o incluso omitir, como sería el caso de no tener en cuenta a la cultura receptora; es decir, el público objetivo. Un claro ejemplo de ello sería no solo conocer las técnicas de traducción, sino también cuándo aplicar cada una de ellas, sin mencionar todo lo que conlleva traducir humor: sátira, religión. política, humor negro, ironía, sarcasmo, chistes racistas y/o sexistas, toda una lista de temas delicados que, si el traductor no comprende correctamente esos temas, teniendo en cuenta a la cultura receptora, podría herir u ofender la susceptibilidad a más de uno, ya que cada cultura tiene diferentes estereotipos y opiniones sobre algún tema determinado.

Para cumplir con la investigación se plantea el siguiente objetivo general: Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de Los Simpson, temporada 10, por otro lado, los objetivos específicos: identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del humor de Los Simpson. temporada 10, determinar la técnica de traducción más empleada en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10 y evaluar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10.

## II. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo cuenta con múltiples autores que previamente abordaron el tema y que proporcionaron aportes y conclusiones que cimentaron las bases para la realización de futuras investigaciones, los mismos que se plasmarán a continuación:

Esnal (2019), el cual presentó su trabajo de fin de grado relacionado al humor y a su traducción, específicamente en los memes encontrados en internet, concluyó que: Para traducir memes no solo se hace de una forma o con una sola estrategia, sino que debe pasar por un análisis y una previa clasificación con la finalidad de determinar qué estrategia se debe elegir.

El trabajo presentado por Esnal resulta relevante, ya que pone en manifiesto el hecho de que no se puede utilizar una sola estrategia que funcione indistintamente de la situación, sino que cada situación comunicativa amerita un análisis que dé respuesta a la interrogante, sobre qué estrategia debería utilizarse. Asimismo, Esnal y el presente trabajo poseen variables en común, indicando así que se requieren investigaciones futuras que aporten a la traducción del humor y cómo lidiar con los diferentes escenarios humorísticos en el proceso traductor.

Alejo (2019) en su trabajo de fin de grado presentó un análisis de la evolución que tuvo la serie Los Simpson en el campo de la traducción audiovisual y en el humor, llegando a la siguiente conclusión: la serie ha triplicado el número de recursos humorísticos desde la emisión, lo que muestra una clara mejora. Más de la mitad de los chistes son internacionales, lo que significa que las dos culturas están ahora lo suficientemente cerca como para tener chistes equivalentes.

El trabajo realizado por Alejo es fundamental, teniendo en cuenta lo que representa la familia amarilla no solo para Estados Unidos, sino también para el mundo, puesto que detalla el cambio que han ido experimentando los recursos humorísticos que se utilizaron a lo largo de la serie. Alejo resalta que uno de ellos es el hecho de que en la actualidad más del 50% de las bromas son internacionales, un hecho que a simple vista parece sencillo; sin embargo, no lo es, ya que, como consecuencia de ello, ahora ambas culturas (la emisora y la receptora) se encuentren más cerca una de otra,

permitiendo así, obtener chistes y/o referencias equivalentes en la lengua meta. Asimismo, tanto Alejo como el presente trabajo, al poseer variables relacionadas, denota el enorme requerimiento por continuar profundizando en la investigación de estas.

Tapia (2017) en su proyecto de titulación relacionado al papel que desempeña el humor negro en la traducción y las técnicas utilizadas para conservar el humor en Rick & Morty. concluyó lo siguiente: Las técnicas de traducción, ya sea para adaptar o crear un referente cultural en la cultura receptora, no son un factor condicionante para lograr que se preserven las mismas intenciones humorísticas que las del original.

El aporte que sostuvo Tapia es relevante porque analiza el humor ofensivo y llega a la conclusión de que no es suficiente con aplicar las técnicas de traducción ya que esto no garantiza el efecto humorístico, sino que tiene que ver con diversos factores y específicamente en este caso el factor determinante fue la censura; así lo plasmó Tapia en su investigación al comparar el doblaje de España y el latinoamericano, el cual debido a la decisión de España de no censurar el contenido ofensivo, le permitió mantener la intencionalidad, caso contrario sucedió con el doblaje latinoamericano, el cual sufrió de censura y se optó por adaptar la mayoría de chistes, perdiendo, en el proceso, la intencionalidad original del humor.

Por otro lado, en su trabajo de fin de grado, presenta la influencia de las referencias culturales y el humor dentro de una serie británica, en la cual compara el doblaje al español y al catalán, concluyó que:

When it comes to the humour, some things worth pointing out are the visual elements and also the linguistic elements, which have turned out to be the most common elements in these segments. Many a time, the jokes have been made at the same time as a movement on screen, which has obliged the translator to refer to something similar. (Marshall, 2018)

En lo que respecta al humor, hay que destacar los elementos visuales y también los lingüísticos, que han resultado ser los más habituales en estos segmentos. Muchas veces, las bromas se han hecho al mismo tiempo que un movimiento en pantalla, lo que ha obligado al traductor a referirse a algo parecido. [Traducción hecha por los autores].

En su trabajo, Marshall resalta dos elementos claves con lo que respecta a la traducción del humor: los elementos visuales y los elementos lingüísticos, puesto que estos son los más comunes que encontró Marshall. Además, menciona que se tienen que tener en cuenta porque resultan recursos valiosos en el proceso traductor, ya que estas permiten resolver algunos problemas comunes que conlleva traducir humor, como, por ejemplo: cuando una broma se hace al mismo tiempo en un movimiento en pantalla, aquí el traductor debe recurrir al elemento visual y actuar en consecuencia. Otra situación muy común es cuando el traductor se enfrenta ante un juego de palabras. Debido a lo anterior mencionado, y a la similitud que comparte el trabajo de Marshall con el presente trabajo, es notorio que la investigación en el campo del humor requiere de un incesante análisis investigativo.

Suy (2018) en su trabajo de fin de grado sobre cómo se tradujo el humor en las comedias, concluyó: que la traducción es una tarea desafiante que requiere creatividad, especialmente cuando se trata de humor. Un chiste traducido puede variar en su significado con respecto al chiste original e incluso pudiendo llegar a perder su carga humorística. Sin embargo, en su mayoría, el traductor conseguirá transferir el significado al mismo tiempo que hace humor, que, a fin de cuentas, es lo más importante.

La conclusión a la que llega Suy es muy importante porque resalta el reto que resulta la traducción del humor y lo denomina como una tarea que requiere de mucho trabajo y creatividad. Además, agrega que durante el proceso traductor el significado puede cambiar al tal punto que incluso podría perder el humor, aunque en la mayoría de casos, esto no ocurre, sino que se logra lo propuesto: traducir el significado

manteniendo el humor. Contribuciones como las de Suy demuestran cuán relevante es que se siga estudiando y profundizando en estos temas: el humor en la traducción.

Anicama (2019) en su trabajo de investigación relacionado con las técnicas de traducción en la subtitulación, llegó a identificar un total de 18 técnicas de 20 que fueron empleadas en la comedia *Daddy Day Care*, en la cual destaca dos técnicas, teniendo en cuenta su eficacia, siendo estas la técnica literal y de comprensión.

Este aporte es considerado fundamental debido a que Anicama manifiesta que las técnicas más empleadas en la subtitulación deben ser claras y concisas, a causa de que ayudan a mantener el mensaje original obteniendo mejor efectividad y permitirá la comprensión del público en general, la variable está relacionada al presente trabajo de investigación es por ello que existe una necesidad de que continúe siendo investigado.

Rosas (2019) quien realiza una investigación sobre las técnicas de traducción utilizadas en una novela, obtuvo como conclusión que la comprensión lingüística, la amplificación lingüística y la transposición son las más usadas con un determinado porcentaje.

El aporte de Rosas, al igual que el de Anicama, es primordial, ya que se debe enfatizar la comprensión del texto para adoptar ciertas técnicas que aporten fidelidad en la parte lingüística de la novela. Esta investigación debe permanecer para futuros aportes cubriendo ciertos aspectos culturales y obtener conocimientos necesarios para efectuar una compleja operación de transferencia en la lengua meta.

Mendoza y Saccaco (2020) En su investigación en relación al humor y la traducción de una película cómica, concluye que traducir el humor es uno de más grandes retos que existe en la traducción audiovisual, ya que no hay suficiente información que enriquezca este ámbito por lo que no se traduce solo simples líneas, sino sentido.

Mendoza y Saccaco realizan un aporte elemental para la investigación ya que es difícil doblar humor cuando se debe tener en cuenta los referentes culturales, ya que frecuentemente sufre cambios que hace que el sentido del producto audiovisual se torne más difícil por creatividad e ingenio de parte del traductor. Es por ello que, al

realizar humor, no solo se debe tener en cuenta el juego de palabras. sino también evitar la pérdida de sentido en escenas donde la carga humorística sea alta, puesto que no existe un diccionario de humor, sino que el propio traductor debe ingeniarse y dedicarles tiempo a estas frases que hacen que el espectador no se percate que el producto ha sido doblado con éxito. Esta investigación debe ser profundizada para futuros aportes con el objetivo de brindar conocimientos a futuros traductores.

Calderón (2018) en su investigación, en la cual analizó las expresiones idiomáticas en el subtítulo de una comedia, concluyó que se logró identificar una cantidad considerable de expresiones idiomáticas con anomalías estructurales, ya que muestran ambigüedad en su significado ya que dependen del contexto para comprender el sentido correcto de dicha expresión.

De acuerdo con Calderón en su aporte principal en relación con las expresiones idiomáticas, se debe tener en cuenta el uso creativo por parte del traductor para poder llegar a modificar y/o restituir la frase, obteniendo un resultado fiable a la cultura de llegada, ya que no es suficiente que el traductor domine la lengua, sino también que tenga conocimiento en reestructurar la frase y pueda aproximarse a la expresión original, a fin de mejorar o crear un mensaje que no se torne tergiversado de la expresión idiomática identificada.

Arriola (2019), en su investigación sobre las técnicas de traducción del doblaje del humor, concluyó que muchas de las palabras o frases mencionadas en el producto audiovisual carecían no sólo de sentido, sino también no mantenían el mismo efecto humorístico que el original.

Arriola realiza un aporte importante en cuanto a las técnicas de traducción, ya que se debe tener muy en cuenta la carga humorística y la naturaleza del humor en el producto audiovisual, a fin de que se pueda entender parcialmente y que la lengua meta sea capaz de reproducir la misma intencionalidad en el espectador.

No es posible narrar los inicios de la traducción audiovisual sin primero mencionar la historia del cine, ya que ambas ocurren en paralelo. Es por ello que, analizado desde un punto de vista histórico, todo comienza cuando el cine incorpora lenguaje escrito a



la representación icónica, en consecuencia, emerge una necesidad de traducir el texto escrito con la finalidad de que los intertítulos sean comprendidos en aquellos países que tengan por lengua una diferente a la original. (Chaume, 2020, p.1)

A pesar de que en la actualidad la traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción con mayor demanda (Martínez, 2012, p,11), no siempre fue así, ya que por muchos años no se consideró a la traducción audiovisual precisamente como traducción, sino como adaptación, y debido a ello, no se estudiaba mucho, ya que el fenómeno de la investigación de este tema es un hecho reciente. Incluso las personas que lo consideraban como traducción, la describen como: singular, limitada, condicionada y esto debido a que el texto audiovisual (mensaje) era transmitido utilizando el canal visual y el acústico. (Bartoll, 2015, p. 41)

Una de las ramas de la traducción audiovisual es el doblaje, un proceso en el que las voces de los personajes originales son reemplazadas por un guion traducido en la lengua meta y grabado por actores de voz. Además, en el desarrollo del doblaje, se pone suma atención a la sincronía labial con la finalidad de ser lo más realista posible, logrando así un producto audiovisual de calidad. (Palencia, 2002, p. 21).

En definitiva, el doblaje y subtitulación son las modalidades más comunes y demandadas en España. Además, el doblaje consiste en traducir y ajustar un determinado diálogo, para que posteriormente sea interpretado por los actores de voz, todo esto siendo supervisado por el director. (Chaume, 2000, p.49).

Del mismo modo, se compone de las siguientes fases que se da en el proceso complejo de la parte traductológica que son: traducción, ajuste, marcaje (pautado y takeo), dirección, doblaje del producto audiovisual, aquí se debe tomar en cuenta el tono de la obra y los diálogos de los personajes, con el fin de sincronizar tanto el idioma como el contexto para la audiencia. (Aranda, 2013)

Por otro lado, el humor es producto de lo absurdo en una situación inesperada, teniendo como resultado a la risa y la sonrisa, para ello, el traductor debe tener la habilidad y conocimiento de las técnicas de traducción. ya que con ello la audiencia puede llegar a entender el chiste. (Arriola, 2019, p. 27)

Tal como menciona Arriola, se requiere manejar las técnicas de traducción, es por ello que en la presente investigación estará basada en la clasificación de técnicas de traducción para el doblaje que propone Marti (2006), el cual también toma prestados algunas propuestas de autores tales como Hurtado y Newmark. Se optó por elegir la taxonomía propuesta por Marti, ya que está enfocada específicamente en la traducción audiovisual, adicionalmente, el autor desglosa y detalla a fondo la técnica de traducción literal, hecho que será útil para una identificación precisa de las técnicas de traducción empleadas en los Simpson.

Marti (2006) presenta su clasificación, la cual está ordenada de tal forma que las primeras favorezcan al método literal y a medida que la taxonomía se acerque a las últimas, estas se convierten en un método de traducción más “interpretativo-comunicativo”. Las 20 técnicas propuestas son las siguientes: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, sustitución, adaptación, creación discursiva. (Marti, pp. 113-115, 2006)

Adicionando información a la investigación, Zabalbeascoa (2001) define al humor como una parte de la comunicación humana, cuya intención es causar una reacción de risa para el destinatario. Posteriormente, el autor propone la siguiente clasificación de chistes: 1) chistes internacionales, cuya principal característica es no depender de ningún juego de palabras ni familiaridad con algún contexto cultural. Posteriormente, 2) los chistes culturales- institucionales, en los cuales se requiere de algún tipo de adaptación o cambio en los elementos culturales y nacionales para causar el efecto humorístico en la audiencia. Por otro lado, menciona también a los 3) chistes nacionales, los cuales abarcan temas como: estereotipos, géneros cómicos propios de la comunidad originaria. Adicionalmente, se tiene los 4) chistes lingüísticos – formales, los cuales están relacionados con fenómenos lingüísticos como la polisemia, homonimia, rimas que se tornan internacionales, lo cual quiere decir que son más traducibles. Continuando con la clasificación, existen los 5) chistes paralingüísticos donde es una combinación de elementos verbales y no verbales la cual refleja una

realidad de alguna unidad lingüística normalmente una palabra o una representación visual. Finalmente, 6) los chistes complejos que son una combinación de dos o más categorías mencionadas. (Zabalbeascoa, 2001, p. 255, 258-261)

Desde otro punto de vista, Martínez (2009) propone una clasificación del humor muy sucinta, en la cual manifiesta que todo chiste está dotado de una carga humorística; es decir, la homogeneización de diferentes elementos con el objetivo de generar humor. En otras palabras, un chiste podría estar compuesto por un solo elemento (chiste simple), o en contraposición, por varios elementos (chiste compuesto). Para ejemplificar, Martínez lo resume en 8 elementos, los cuales son denominados como potencialmente humorísticos: sobre la comunidad e instituciones, de sentido del humor de la comunidad, lingüísticos, visuales, gráficos, paralingüísticos, sonoros, humorísticos no-marcados. (Martínez, 2009, p. 183).

Fuentes lo denomina como una respuesta divertida frente a un estímulo, ya sea auditivo o visual. Además, agrega que la idea del humor es distinta en cada lugar del mundo y varía de una cultura a otra. No obstante, la capacidad de reírse o hallar algo cómico es universal, indistintamente del sexo, edad, religión e incluso del período histórico. (Fuentes, 2000, p.9).

Mendoza & Saccaco (2020) mencionan a Vandaele (2002), el cual manifiesta que traducir humor no es ni remotamente similar a traducir los otros tipos de traducción y menciona 4 elementos claves para traducir humor: tener la misma intencionalidad que el original (causar risa), comprender y apreciar humor es distinto a producir humor. Cada persona tiene diferentes sentidos del humor, y por lo general, los elementos humorísticos presentados estarán ligados al sentido del humor del encargado de traducirlos. Por último, el humor causa un efecto retórico que puede provocar en el traductor confusión al momento de la creación, ya que al presentarse emociones puede turbar el proceso de la traducción y no puede llegar a ser racional.

Asimismo, Botella (2006) resalta unos puntos clave para traducir humor, siendo el primero de ellos la naturalización, la cual es definida como las técnicas que posiblemente el traductor adopte al trasladar un texto escrito u oral. Posteriormente,

Botella, para reforzar su punto, cita a Nida (1964), el cual propone un término importante que sienta las bases de la naturalización del humor: “equivalencia dinámica”, es decir, aquella equivalencia cuyo propósito no solo sea la de transmitir el contenido, sino la de mantener la misma intencionalidad que el texto original. Ambos son conceptos imprescindibles al momento de trasladar humor.

Para comprender un poco más, se hablará de esta serie animada tan popular y sobre todo que se ha vuelto un clásico de la televisión mundial, Los Simpson, la familia amarilla, se emitió en 1989 a través de Fox. En la serie se narran las aventuras que le sucede a esta distintiva familia amarilla, conformada por: Homero, Marge, Lisa, Bart y Maggie, siendo todos los protagonistas, pero especialmente Homero, la cabeza del hogar, el cual, y según Matt Groening, su creador, Homero representa al hombre estadounidense promedio. (Los Simpson, s.f)

Bergson (2016) analiza qué es lo que provoca la risa con la finalidad de determinar cuáles son los elementos humorísticos que hacen reír, y de su teoría se rescatan 3 observaciones clave: en primer lugar, la comedia no puede existir fuera de los límites humanos; es decir, el humor solo puede ser entendido como tal si y sólo si está estrechamente relacionado con los seres humanos. En segundo lugar, la risa requiere que no haya sentimientos, ya que, para reír, primero se debe olvidar por al menos un momento de los sentimientos y emociones. A esto Bergson lo denomina como: “anestesia momentánea del corazón”; es decir, el corazón tiene que adormecerse por el periodo que dure la risa, ya que las emociones impiden que la persona se ría de lo cómico. En tercer lugar, la risa desempeña una función social. Bergson describe a la risa como un gesto social cuyo fin es buscar la mejoría continua, ya que, al reírse de algo o alguien, la víctima, por instinto, querrá corregir su error, y como consecuencia, traerá mejora a la sociedad. Quizás esto explique por qué es común reírse de los defectos de uno mismo. En resumen, Bergson manifiesta que el humor está estrechamente vinculado a la habilidad intelectual, porque sólo aquel que denote inteligencia podrá comprender y producir humor. Posteriormente, clasifica las teorías modernas sobre el humor en tres categorías: teorías de la superioridad, teorías de la descarga y teorías de la incongruencia.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

##### **3.1.1 Tipo de investigación**

El presente trabajo de investigación fue de tipo descriptivo y diseño no experimental, cuyo enfoque fue mixto.

##### **3.1.2 Diseño de investigación**

Hernández et. al (2014) manifiestan que la investigación tipo descriptiva es aquella en la que se busca medir y recolectar información sobre los conceptos o las variables a los que se refieren, mencionado esto, se buscó coleccionar información sobre las variables a estudiar.

Posteriormente, los autores definen a la investigación con diseño no experimental como una investigación metódica y ordenada, agregando que las variables independientes no se deben manipular puesto que ya han sucedido. Para finalizar, el enfoque mixto es aquel enfoque que mezcla tanto al cualitativo y cuantitativo con la finalidad de sacar provecho de las ventajas que proporciona cada una de ellas. (Hernández et. al pp. 153,565, 2014).

#### **3.2 Variables y Operacionalización**

Las variables del presente trabajo de investigación son: humor y técnicas de traducción. La operacionalización de las variables se puede observar en el anexo 1 del presente informe de tesis.

#### **3.3 Población, muestra y muestreo**

##### **3.3.1 Población**

De acuerdo con Lepkowski (2008), citado por Hernández et. al (2014), afirma que la población es un conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones. Teniendo esto en consideración, la población de esta investigación fue la temporada 10 de Los Simpson, la cual consta de 23 episodios.

### **3.3.2 Muestra**

Hernández et. al (2014) manifiestan que la muestra es un subgrupo de población y que previamente se debe delimitar. En el caso de la presente investigación, la muestra fueron los capítulos 1, 3, 6, 7, 9, 16, 22 y 23 de la temporada 10 de Los Simpson.

### **3.3.3 Muestreo**

López (2004) cita a Mata (1997), la cual menciona que el muestreo es aquel método que es usado para seleccionar los componentes de la muestra total de la población, los cuales son representantes de la población. En este trabajo, se empleó el muestreo por conveniencia, el cual, según López, es una técnica de muestreo no probabilístico que consiste en que el investigador pueda escoger según su comodidad y/o conveniencia. En este caso, se eligió esta técnica porque será beneficioso para los autores.

### **3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La recolección de datos implica seguir una serie de procedimientos planeados y sistemáticos con la finalidad de recoger los datos requeridos. Hernández et. Al (2014). Los instrumentos que se utilizaron fueron: la matriz de análisis y la lista de cotejo. Además, se utilizó la técnica de análisis.

Fernández (2002) cita Hernández (1998), el cual comenta que la técnica de análisis de contenido es beneficioso para analizar el proceso de comunicación en varios contextos. El análisis de esta técnica de contenido funciona como una ayuda metodológica para la investigación y puede ser aplicada virtualmente en cualquier forma de comunicación.

### **3.5 Procedimientos**

La presente investigación tuvo dos instrumentos de recolección de datos que se aplicaron para los capítulos seleccionados de la serie Los Simpson, el procedimiento empezó con la observación del producto audiovisual, luego de ello, se procedió a identificar las técnicas de traducción utilizadas, para ello, se hizo uso del primer instrumento: la lista de cotejo, en la se describieron una serie de indicadores que permitieron a los autores poder determinar qué técnica se usó en el extracto seleccionado.

Luego de reconocer cada una de las técnicas utilizadas en las distintas situaciones humorísticas, se utilizó el segundo instrumento: la matriz de análisis. en la cual se especifican datos precisos tales como: el episodio, el minuto, la transcripción del inglés, y la traducción al español, para que finalmente, en un último apartado en la parte inferior del instrumento, se adjunte el respectivo análisis del extracto escogido.

### **3.6 Método de análisis de datos**

Para la elaboración del presente trabajo, se recolectó la información utilizando como instrumento la matriz de análisis y la lista de cotejo. Asimismo, luego de ello, se optó por la observación y posterior análisis de cada matriz, dichos datos serán plasmados y elaborados en gráficos en Excel. Se empleó el método analítico sintético. Este es un método con dos procesos operativos: en unidad de análisis y en unidad de síntesis. El primero permite descomponer mentalmente un todo en sus partes para así poder estudiar cada una de ellas. Por otro lado, la síntesis es lo opuesto, ya que establece la combinación de las partes que se analizaron previamente y permite identificar las características comunes entre los elementos de la realidad. (Rodríguez y Pérez, 2017, p. 186).

### **3.7 Aspectos éticos**

La presente investigación cumple y reconoce la propiedad intelectual de todos los autores que se mencionan a lo largo del presente trabajo tanto en la metodología como en las bases teóricas. Para la realización de las referencias bibliográficas se basó en el manual adaptado de la Universidad César Vallejo de acuerdo a la séptima edición del manual American Psychological Association (APA). Además, los fragmentos utilizados de la serie escogida no han sido reproducidos ni compartidos a terceros de manera ilegal. Por otro lado, los resultados reflejan la credibilidad de la información, el cumplimiento ético requerido para los proyectos de investigación, tomando en cuenta los derechos de autor en cada cita elegida según se define adecuadamente en los estándares APA, debidamente parafraseada.

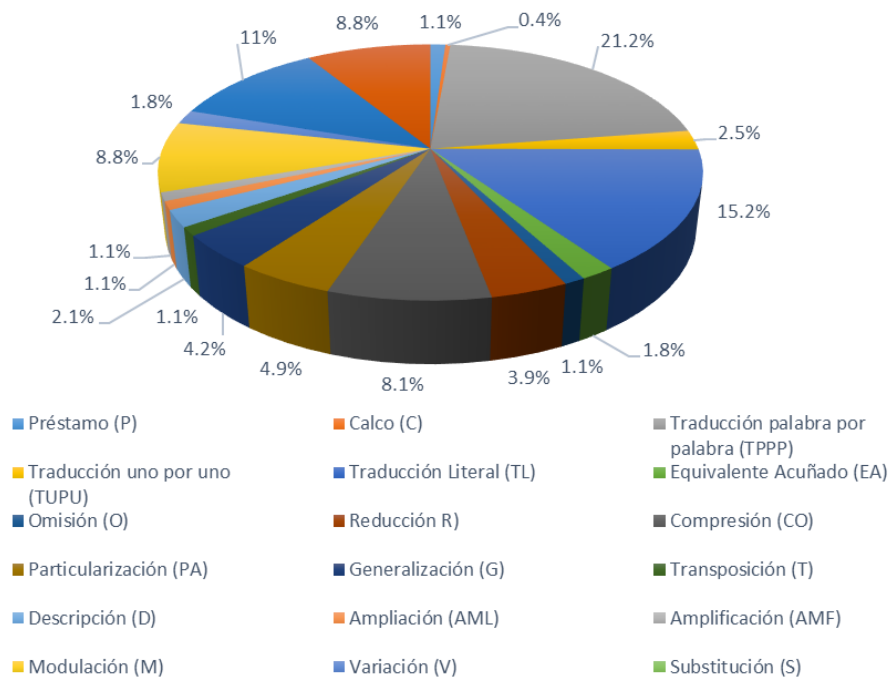


#### IV. RESULTADOS

En este capítulo, se presentan los resultados obtenidos luego de realizar el análisis de las técnicas del humor en el doblaje de los Simpson. En primer lugar, se presenta de manera general todas las técnicas que fueron identificadas en los capítulos 1, 3, 6, 6, 9, 16, 22 y 23, mostrando el porcentaje de cada una de ellas. Posteriormente, se indicará cuál de todas las técnicas identificadas fue la más empleada en el doblaje de los Simpson.

**FIGURA N° 1**

#### **TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS EN EL HUMOR DEL DOBLAJE DE LOS SIMPSON, CHICLAYO 2022**



**Fuente: Información obtenida de la matriz de análisis**

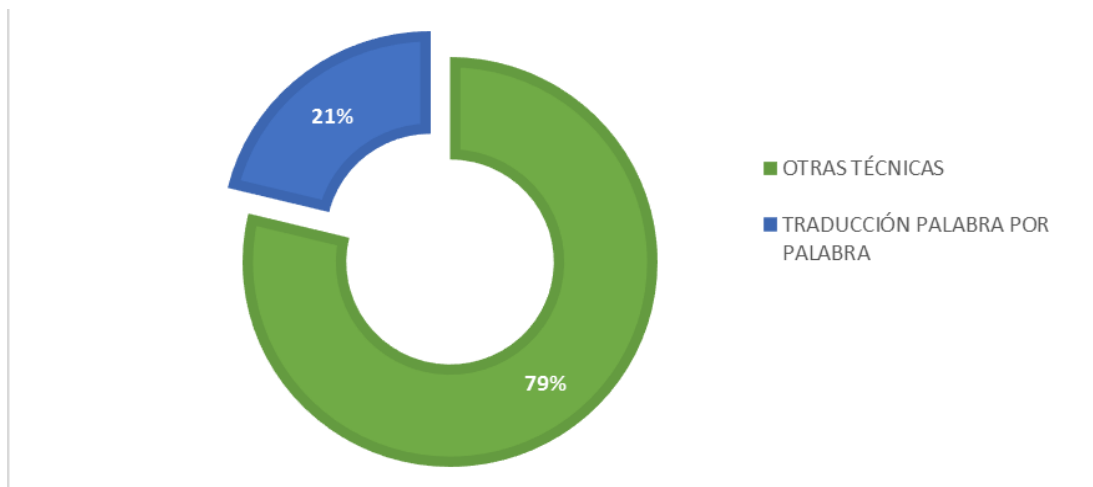
En la figura N° 1, se observó que de las 20 técnicas que propone Marti (2006) en su taxonomía, 19 de ellas fueron utilizadas en el humor del doblaje de la serie Los Simpson, siendo algunas más usadas que otras dependiendo de diversos factores,

tales como: el tipo de chiste, el contexto humorístico, el público objetivo, el limitado tiempo en pantalla (sincronía labial, sincronía kinésica e isocronía) e incluso la censura.

En esta figura se aprecia de manera general todas las técnicas empleadas en el humor del doblaje de la serie Los Simpson, se deja evidenciado la presencia de 283 ocasiones en las que se utilizó de manera general en todos los extractos obtenidos del instrumento de recolección de datos, en este caso, de la matriz de análisis, las cuales fueron: préstamo (1.1 %), calco (0.4 %), traducción palabra por palabra (21.2 %), traducción uno por uno (2.5 %), traducción literal (15.2 %), equivalente acuñado (1.8 %), omisión (1.1 %), reducción (3.9 %), compresión (8.1 %), particularización (4.9 %), generalización (4.2 %), transposición (1.1 %), descripción (2.1 %), ampliación (1.1 %), amplificación (1.1 %), modulación (8,8 %), variación (1.8 %), adaptación (11 %) y creación discursiva (8.8%), los cuales fueron empleados para transmitir la misma intención que el original.

**FIGURA N° 2**

**USO DE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA EN EL HUMOR DEL LOS SIMPSON, TEMPORADA 10, CHICLAYO 2022**



**Fuente: Información obtenida de la matriz de análisis**

Luego de identificar qué técnicas fueron empleadas en el humor del doblaje de la serie Los Simpson y para dar respuesta al segundo objetivo específico, se determinó que la técnica más empleada en los 8 capítulos extraídos fue la técnica de traducción palabra por palabra (21.2 %), manteniendo siempre la gramática y el orden de la frase original o TO dentro y fuera del contexto. Un ejemplo que ilustra el uso de esta técnica se pudo observar en el extracto del capítulo 22 en el minuto 6:20.

**Tabla 1**

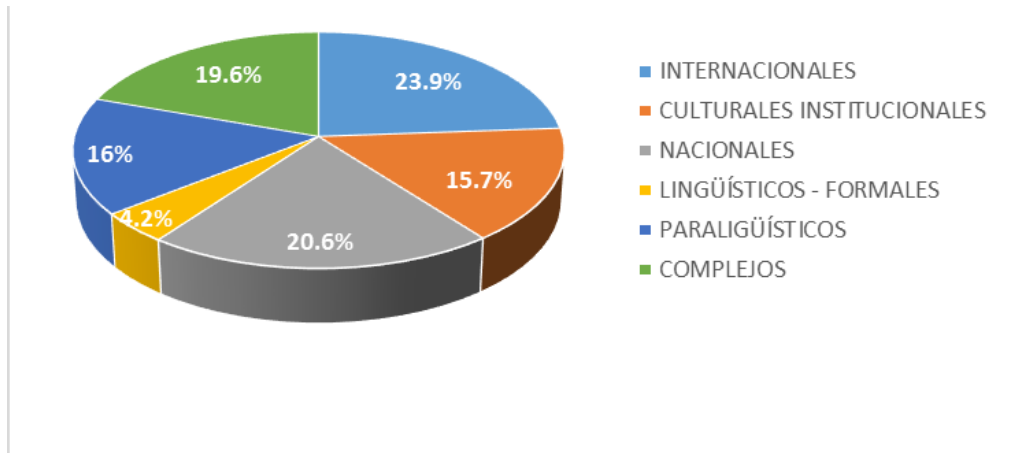
*Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.*

Versión en inglés	Versión en español
Homer: Hey, that is wonderful, sweetie. I'm gonna read it just as soon as I finish what I'm doing here. [Homer does nothing]	Homero: ¡Qué maravilla, hija! Voy a leerla en cuanto termine lo que estoy haciendo aquí. [Homero no hace nada]
Lisa: Well, I'm sure someone had the time to read it.	Lisa: Bien, estoy segura que alguien tuvo tiempo de leerla.
Homer: I envy them.	Homero: Los envidio.

**Fuente: información obtenida del capítulo 22, temporada 10 de Los Simpson**

**FIGURA N° 3**

**CLASIFICACIÓN DE CHISTES IDENTIFICADOS EN EL HUMOR DEL DOBLAJE DE LOS SIMPSON, CHICLAYO 2022**



**Fuente: Información obtenida de la lista de cotejo**

En la tercera figura se puede observar el porcentaje de cada tipo de chiste según la clasificación de Zabalbeascoa (2001), llegándose a identificar 306 escenas con carga humorística, las cuales fueron: internacionales (23.9 %), culturales - institucionales (15.7 %), nacionales (20.6 %), lingüísticos - formales (4.2 %), paralingüísticos (16 %), y finalmente complejos (19.6 %). Estos resultados son trascendentales para la presente investigación, ya que fueron necesarios para cumplir con el tercer objetivo específico planteado: Evaluar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10.

En ese sentido, antes de evaluar las técnicas, se tuvo que contrastar la relación entre los tipos chistes y las técnicas de traducción empleadas en el humor del doblaje de los Simpson, ya que permitió determinar el porqué se utilizó una técnica en específico y no otra técnica. Asimismo, se observó que, en general, cuando los chistes son internacionales, los traductores audiovisuales optan por hacer uso de técnicas que no varíen mucho su significado primario del original, ya que se infiere que serán

comprendidas por el público en general, tales como: la técnica de Traducción Literal, Traducción palabra por palabra o Traducción uno por uno, las cuales, a pesar de parecer iguales, Marti (2006), desglosó y especificó el uso de cada una de ellas, tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

**Tabla 2**

*Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.*

Tipo de chiste	Versión en inglés	Versión en español
Chiste internacional	Mayor: Help. Help. Homer: His corpse is climbing the building. Mayor: I'm alive, you idiot. Pull me in.	Alcalde: ¡Auxilio! ¡Ayúdenme! Homero: ¡Ouh! Su cadáver trepa las paredes. Alcalde: Estoy vivo, idiota. ¡Súbeme!

**Fuente: información obtenida del capítulo 9, temporada 10 de Los Simpson**

Por otro lado, también se evidenció que algo similar ocurre con los chistes Culturales - Institucionales, los cuales, según su definición, requieren de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes; es decir, este tipo de chistes precisan una técnica que se centre en el público objetivo, tales como: la técnica de adaptación y la técnica de creación discursiva, los cuales pretenden ajustar el mensaje original y transmitirlo de tal manera que conserve esa equivalencia dinámica; es decir, manteniendo la misma intencionalidad que el original; en otras palabras, si el original causó risa, en el doblaje, se tiene que adaptar para que también produzca el mismo efecto, esto implica cambiar nombres y referencias plasmadas en el original. Para ejemplificar de manera sucinta, se muestra el siguiente ejemplo de un extracto en el que se utilizó la técnica de Adaptación, en el que debido a que en el original es un chiste que tiene incorporado un juego de palabras, se requiere que se cambie el mensaje.

**Tabla 3**

*Extracto de inglés – español de Los Simpson, Temporada 10.*

Tipo de chiste	Versión en inglés	Versión en español
Chiste cultural - institucional	Lisa: "Krusty's Speak and Say". Krusty: "S" is for shiksa. S-H-I- Mmmm-, I think there's a "T" in there somewhere. Ag, look it up.	Lisa: Krusty habla y deletrea. Krusty: S de señora. S-E-Ñ... Mmm, creo que hay una "R" por ahí, búsquenla ustedes.

---

**Fuente: información obtenida del capítulo 1, temporada 10 de Los Simpson**

## V. DISCUSIÓN

En este apartado, se establece una comparación con los resultados de los antecedentes y con las teorías en las que se fundamenta esta investigación, las cuales se detallan a continuación.

De acuerdo al primer objetivo específico: Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del humor de Los Simpson. temporada 10.

**Tabla 4: Tabla comparativa de la aplicación de las técnicas de traducción audiovisual según la categorización de Marti (2006)**

<b>Técnicas</b>	<b>Matrices analizadas</b>	<b>Anicama (2019)</b>
Préstamo	(1.1 %)	(1 %)
Calco	(0.4 %)	-
Traducción palabra por palabra	(21.2 %)	(10, 32 %)
Traducción uno por uno	(2.5 %)	(0,49%)
Traducción Literal	(15.2 %)	(27,43 %)
Equivalente acuñado	(1.8 %)	(3, 74 %)
Omisión	(1.1 %)	(3,83 %)
Reducción	(3.9 %)	(18, 39%)
Compresión	(8.1 %)	(8,16 %),
Particularización	(4.9 %)	(1, 08 %)
Generalización	(4.2 %)	(0, 79 %)
Transposición	(1.1 %)	(1,77 %)
Descripción	(2.1 %)	(0.39 %)
Ampliación	(1.1 %)	(1, 97 %)
Modulación	(8,8 %)	(7, 47 %)
Variación	(1.8 %)	-
Adaptación	(11 %)	(0,39 %)
Amplificación	(1.1 %)	(0, 79 %)
Creación discursiva	(8.8%)	(11,70 %)
Substitución	-	(0, 39 %)

En la tabla 4 se evidencia que se encontraron 19 de las 20 técnicas propuestas por Marti (2006), siendo un número cercano de técnicas con lo establecido por Anicama (2019), quien, al analizar las técnicas de una película "Daddy Day Care", lo cual este autor solo identificó 18 de las 20 técnicas mencionadas en la tabla anteriormente

propuesta. Sin embargo, a pesar que ambos trabajos identificaron un número similar de técnicas, las que no fueron identificadas difieren, ya que Anicama no encontró ni calco ni variación, mientras que en el presente trabajo no se utilizó Substitución.

Se pudo observar que las técnicas de traducción se emplearon de manera adecuada para el proceso de doblaje de la serie Los Simpson, debido a que se respetó el contexto cultural, la audiencia, pero sobre todo la censura que había en esa época en Latinoamérica y así refleja una traducción de calidad.

De acuerdo con el segundo objetivo: Determinar la técnica de traducción más empleada en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson temporada 10.

En el presente trabajo, se determinó que la técnica más empleada en el humor del doblaje de Los Simpson fue la técnica de Traducción palabra por palabra con un 21,2 % de presencia. Sin embargo, esto se contrapone al resultado al que llegó Arriola (2019) en su tesis llamada: "Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie Two and a half men", en la que determinó que la técnica de traducción más empleada fue Traducción Literal con un 62,2 % de presencia, una cifra muy elevada y distante en comparación a la técnica más empleada en la presente investigación.

Finalmente, conforme al tercer objetivo específico: Evaluar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10, con la finalidad de determinar la eficacia y eficiencia de la traducción en cuestión.

En el proceso aplicado, primero se reconoció el tipo de chiste, utilizando la clasificación de Zabalbeascoa (2001), hallando la presencia de todas las categorías propuestas por el autor antes mencionado. Así pues, en la temporada 10 de Los Simpson están presentes chistes nacionales, internacionales, culturales-institucionales, lingüísticos-formales, paralingüísticos y complejos con el objetivo de transmitir la misma intencionalidad que el texto original, ya que los autores del presente trabajo consideran que, en cuanto a la traducción del humor, hay una estrecha relación entre el tipo de



chiste, el tipo de técnica de traducción, el contexto, el público objetivo e incluso el tono en el que se transmite el mensaje.

Esto, además, se fundamenta en lo descrito por Tapia (2017), en su tesis “El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty”, manifiesta que durante el análisis que realizó en su corpus, observó que las técnicas de traducción no condicionan el efecto humorístico. El uso selecto de técnicas para adaptar el humor o las referencias a la cultura meta no garantiza que las intenciones originales de humor se preserven, ni que un nuevo tipo de humor tenga efecto en tal cultura.

Ambos autores coinciden con esta tendencia porque el humor es muy complejo, y transmitirlo de un idioma a otro lo es aún más, es por eso que son muchos los factores que determinan una buena selección de palabra y así mantener la misma intencionalidad.

Debido a lo anterior expuesto, se considera que la relación chiste-técnica es importante y que puede aportar en facilitar la traducción del humor, tal como manifiesta Gor (2015) al señalar que la adaptación pretende acercarse al público mediante el cambio de humor y también cambiando las referencias culturales para adaptarlas a otras con la misma carga humorística. En efecto, esto coincidió con lo analizado por los autores, ya que el público, en este caso, la comunidad latina, ejerce una influencia importante en el momento del proceso de la traducción del humor y debido a ella se decide una técnica por sobre otras.

En consecuencia, es imprescindible que el traductor no solo conozca el idioma y la temática, sino también que esté dispuesto a explotar toda su creatividad al traducir humor, ya que dentro de su labor se encontrará con momentos en los que el mensaje deba adaptarse, puesto que, si no se hiciera, el público no entendería nada y probablemente no hubiera tenido el mismo nivel de popularidad que tiene en la actualidad.

Sin embargo, los resultados encontrados muestran que en la presente investigación los chistes internacionales tuvieron una presencia de 23.9 %, lo cual difiere con la investigación realizada por Alejo (2019), en su análisis de la evolución que tuvo la serie Los Simpson en el campo de la traducción audiovisual y en el humor, pues manifiesta que en la actualidad más del 50% de las bromas en Los Simpson son internacionales y que esta es una constante que tenderá a incrementar con el tiempo. Asimismo, también menciona que se han triplicado los recursos humorísticos en la serie, una acción que puede pasar desapercibida. Considerando que en el año 2019 se estrenó la trigésima primera temporada de los Simpson; se establece que existe una diferencia de 20 temporadas entre la presente investigación y el trabajo de Alejo. Con esto se puede inferir que, a lo largo de los años, la tendencia de utilizar mayoritariamente chistes internacionales se ha incrementado en el guion de las nuevas temporadas de la serie Los Simpson con la finalidad de generar un tipo de humor entendido por todo el mundo. Esto se percibe como un guiño de lo que se vive en la actualidad: la enorme influencia que tiene la globalización en la sociedad.

Finalmente, al terminar el análisis, se pudo observar que las técnicas aplicadas fueron consideradas para mantener el sentido del doblaje dentro de la serie, y que no sufra ninguna modificación. Por otro lado, el doblaje conserva un término del idioma dentro de la estructura y otra totalmente cultural, con el fin de que la audiencia pueda entenderlo, teniendo en cuenta el humor inmerso en Los Simpson para la considerable diversidad de situaciones humorísticas que se pueden presentar en esta serie.

## **VI. CONCLUSIONES**

Luego de realizar un riguroso análisis sobre las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson, se concluyó que:

1. Para efectos del análisis, identificar el tipo de chiste según ameritaba la situación humorística, fue de vital importancia, ya que permitió a los autores poder observar todo el panorama completo y con ello, realizar un análisis minucioso.
2. La técnica de Substitución no se encontró en ninguna de las 80 situaciones humorísticas analizadas. De ello se infiere que no tuvo presencia en los Simpson, ya que esta técnica consiste en reemplazar elementos lingüísticos por paralingüísticos y debido a que el factor visual es muy importante, es probable que se haya optado por no utilizarla en ningún momento.
3. La técnica más empleada en el humor del doblaje de Los Simpson, fue la técnica de Traducción palabra por palabra (TPPP), ya que hay una correlación entre chistes internacionales y el empleo de técnicas que tengan afinidad por la literalidad, las cuales buscan transmitir la misma finalidad que el original, manteniendo su gramática y orden de la frase en todos los extractos escogidos.
4. Existe una correlación entre el tipo de chiste y la técnica que se decide emplear, en la que en ocasiones el elemento humorístico es un factor determinante en el momento de la elección de las técnicas de traducción que se utilizará.

## VII. RECOMENDACIONES

En esta investigación se encontraron diversas situaciones humorísticas en las que destacaron muchos elementos cómicos, los cuales dificultaron la labor traductológica.

En primer lugar, se recomienda a los futuros investigadores continuar con la investigación en este campo; es decir, la traducción audiovisual, específicamente en la traducción del humor, ya que es un hecho que, debido a la globalización, existe en el mundo del streaming, una gran cantidad de consumidores de productos audiovisuales y se requiere cada vez más una estricta calidad en el doblaje de los mismos. Esto conlleva con requerir de traductores formados para poder desarrollar esta labor tal y como se debe, puesto que habrá ocasiones en las que deba tomar decisiones tales como añadir, omitir o adaptar el mensaje original con la finalidad de mantener la misma intencionalidad; es decir, sacrificar el mensaje para mantener la misma equivalencia dinámica.

Se recomienda que el traductor audiovisual no solo conozca el idioma y la cultura, sino también que sea capaz de ir más allá de lo meramente lingüístico, sobre todo si se trata de humor, ya que en general, está dotado de mucho significado que no está explícito, tales como: política, religión, cultura general, música, gastronomía, etc. Además de ello, debe escoger sabiamente qué técnica requiere determinada situación humorística.

Se recomienda que los futuros traductores audiovisuales desarrollen una mejor comprensión para identificar las técnicas de traducción del humor del doblaje que se puedan presentar en los extractos, porque eso le permitirá discernir qué técnica será la adecuada. Asimismo, se sugiere al traductor encargado del doblaje que tenga en cuenta que la técnica empleada por sí misma no es un factor determinante en la realización de la traducción del humor, sino también debe tener mucha creatividad, especialmente si se trata de situaciones cuyo mensaje ameriten una adaptación del mensaje, ya sea por censura o por desconocimiento del tema en el público objetivo.

Se recomienda a los traductores especializados en el campo de la traducción tener conocimiento exacto en diferenciar la estrecha relación que existe entre tipo de chiste

y tipo de técnica, lo cual dentro de cada chiste existen algunos elementos culturales que se puedan presentar a lo largo del producto audiovisual, con esto se quiere decir que pueda captar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes y aquí entra mucho el contexto que se origina dentro de la serie y el público, poder utilizar los elementos correctos para así entregar un producto que pueda convencer al espectador, con el fin de que la audiencia se pueda reír de cualquier tema que se pueda generar dentro del producto, considerando siempre la censura y algunos géneros cómicos con los que no puedan estar muy familiarizados.

## REFERENCIAS

- Aguilar, K. (2016). *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano* - Trujillo 2016. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/11907>
- Alejo, Y. (2019). *The Simpsons: A Case of Evolution in Humour and Audiovisual Translation*. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/39383>
- Alsina, F., & Herreros, C. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*. <https://docplayer.es/27046419-La-traduccion-audiovisual-analisis-de-una-serie-de-humor.html>
- Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care* – Chiclayo, 2018. [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama\\_CMR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama_CMR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción*. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>
- Arriola, V. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de la serie “Two and A Half Men”*. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3217>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. [https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Eduard+Bartoll%22&hl=es&sa=X&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Eduard+Bartoll%22&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

- Bergson, H. (2011). *La risa: ensayo sobre la significación de lo cómico*.  
<http://biblioteca.gob.ar/archivos/investigaciones/Bergson-ensayo%20sobre%20la%20risa.pdf>
- Botella, C. (2006). *La naturalización del humor en la traducción audiovisual (tav): ¿traducción o adaptación? El caso de los doblajes de gomaespuma: ali g indahouse*.  
<https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/43140>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, lima, 2018*.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%c3%b3n\\_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24171/Calder%c3%b3n_BJR.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*.  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/83363/bcerezo.pdf?sequence>  
[ce](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/83363/bcerezo.pdf?sequence)
- Chaume, F. (2000). *Aspectos profesionales de la traducción audiovisual*.  
[https://www.researchgate.net/publication/341114498\\_Aspectos\\_profesionales\\_de\\_la\\_traduccin\\_audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccin_audiovisual)
- Chaume, F. (2008). *La compensación en traducción audiovisual*.  
<https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/view/4069/3711>
- Chaume, F. (2020). *Historia de la Traducción Audiovisual*.  
[https://www.researchgate.net/publication/340633794\\_HISTORIA\\_DE\\_LA\\_TRADUCCION\\_AUDIOVISUAL](https://www.researchgate.net/publication/340633794_HISTORIA_DE_LA_TRADUCCION_AUDIOVISUAL)
- Esnaola, A. (2019). *La traducción del humor en el mundo digital: Una aproximación a los memes de Internet*.

<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31660/TFG%20TI-%20Esnal%20Gofinondo%2c%20Ane.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Fuentes, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup.*  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=139948>

Hernandez, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación.* <https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Hurtado, & Molina. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.* <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar.pdf>

Los Simpson. (s.f.). *Wiki Simpson.*  
[https://simpsons.fandom.com/es/wiki/The\\_Simpsons](https://simpsons.fandom.com/es/wiki/The_Simpsons)

López, P. (2004). *Población, Muestra y Muestreo*  
<http://www.scielo.org.bo/pdf/rpc/v09n08/v09n08a12.pdf>

Marshall, S. (2018). *The Influence of Humour and Cultural References in the Dubbing of the Series Fawlty Towers into both Spanish and Catalan.*  
<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176808>

Marti, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación.*  
<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>



- Martinez, J. (2009). *Doblar o subtítular el humor, esa no es la cuestión*.  
[https://www.jostrans.org/issue12/art\\_martinez\\_sierra.pdf](https://www.jostrans.org/issue12/art_martinez_sierra.pdf)
- Mendoza, C., & Sacacco, R. (2020). *Traducción del humor en el doblaje al español de una película cómica norteamericana, Lima, 2020*.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63179/Mendoza\\_PCDP-Saccaco\\_TRC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63179/Mendoza_PCDP-Saccaco_TRC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Morante, K. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales inglés-español de la undécima temporada doblada de la serie The Big Bang Theory*.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46563/Morante\\_HKJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46563/Morante_HKJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*.  
[https://www.researchgate.net/publication/28250111\\_La\\_influencia\\_del\\_doblaje\\_en\\_la\\_percepcion\\_de\\_los\\_personajes\\_un\\_estudio\\_experimental](https://www.researchgate.net/publication/28250111_La_influencia_del_doblaje_en_la_percepcion_de_los_personajes_un_estudio_experimental)
- Rodriguez, A., & Perez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*.  
<http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>
- Rosas, E. (2019). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*.  
<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3183>

- Suy, M. (2018). *The Translation of Humour in American Sitcoms*.  
[https://www.researchgate.net/publication/307646640\\_The\\_Sitcom\\_Reviewed\\_The\\_Translation\\_of\\_Humor\\_in\\_a\\_Polysemiotic\\_Text](https://www.researchgate.net/publication/307646640_The_Sitcom_Reviewed_The_Translation_of_Humor_in_a_Polysemiotic_Text)
- Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para latinoamérica y españa de la serie Rick and Morty*.  
[http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0000/UCC0208\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf)
- Zabalbeascoa, P. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*.  
<https://pdfcoffee.com/la-traduccion-del-humor-en-textos-audiovisuales-pdf-free.html>

## ANEXOS

### ANEXO 1: VARIABLES Y OPERACIONALIZACIÓN

Variables	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Subdimensiones	Indicadores
Humor en el doblaje	Según Zabalbeascoa (2001), el humor es parte de la comunicación humana, cuya intención es causar una reacción de risa para el destinatario. (p.27)	El humor es una forma de expresión netamente intrínseca en el ser humano con el fin de manifestar sus emociones y sentimientos.	Chistes	Internacionales	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.
				Culturales-institucionales	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para causar un efecto humorístico en la audiencia que no está familiarizada con algunos chistes.
				Nacionales	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.
				Lingüísticos-formales	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.
				Paralingüísticos	Combina elementos verbales y no verbales.
				Complejos	Combina dos o más de las categorías mencionadas.
Técnicas de traducción	Marti (2006) considera que las técnicas de traducción	Es una taxonomía creada por Marti, el cual se	Técnicas de traducción del doblaje	Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla.
				Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.

	<p>hacen referencia a la resolución de problemas y operaciones de manipulación textual y además, agrega que se debe hacer una distinción entre métodos, estrategias y técnicas, reservando la noción de técnica para referirse al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción. (p. 75)</p>	<p>basó en previas técnicas de traducción de autores tales como Newmark y Hurtado. La principal diferencia es que omite y desglosa ciertas técnicas, ya que se centra en el campo audiovisual.</p>	Traducción palabra por palabra	Mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original.
			Traducción uno por uno	Tiene su correspondiente en la traducción (cada palabra del original), pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
			Traducción literal	Representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
			Equivalente acuñado	Utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
			Omisión	Suprime por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
			Reducción	Suprime en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
			Compresión	Sintetiza elementos lingüísticos.
			Particularización	Usa un término más preciso o concreto.
			Generalización	Utiliza un término más general o neutro.
Transposición	Cambia la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.			

				Descripción	Reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
				Ampliación	Añade elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente
				Amplificación	Introduce precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas, que cumplen una función metalingüística.
				Modulación	Efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
				Variación	Cambia elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
				Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambia elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
				Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
				Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

## ANEXO 2: MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

Título	Análisis de las técnicas de traducción en el doblaje del humor de Los Simpson temporada 10, Chiclayo 2022					
Problema	Objetivos	Variables y dimensiones	Metodología			
			Tipo y diseño de investigación	Población y muestra	Técnicas e instrumentos	Escala
¿Se han empleado adecuadamente las técnicas de traducción en el doblaje del humor de Los Simpson?	Objetivo general Analizar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje del humor de Los Simpson.	Variables: - Humor en el doblaje. - Técnicas de traducción del doblaje del humor  Dimensiones: • Chistes  • Técnicas de traducción del doblaje	Tipo de investigación: Tipo descriptivo	Población La serie Los Simpson.	Técnicas: Observación Análisis  Instrumentos:	Nominal
	Objetivos específicos:  Identificar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje del humor de Los Simpson, temporada 10. 2. Determinar la técnica de traducción más empleada en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10. 3. Evaluar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje de la traducción del humor de Los Simpson. temporada 10.		Diseño de investigación:  No experimental	Muestra:  Los capítulos 1, 3, 6, 7, 9, 16, 22 y 23 de la temporada 10 de la serie animada Los Simpson.	Lista de cotejo Matriz de análisis	

ANEXO 3: MATRIZ DE ANÁLISIS PARA ANALIZAR LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN EL DOBLAJE DE LOS SIMPSON, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo:</b>				<b>Minuto:</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo		Equivalente Acuñado		Generalización		Modulación	
Calco		Omisión		Transposición		Variación	
Traducción palabra por palabra		Reducción		Descripción		Substitución	
Traducción uno por uno		Compresión		Ampliación		Adaptación	
Traducción Literal		Particularización		Amplificación		Creación discursiva	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<b>Observaciones:</b>							

ANEXO 4: LISTA DE COTEJO

LISTA DE COTEJO PARA DETERMINAR LA CLASIFICACIÓN DEL HUMOR CONSIDERANDO LOS CHISTES CONTENIDOS EN LOS SIMPSON, TEMPORADA 10

EPISODIO:			TCR:				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.				
		Culturales-institucionales	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				
		Nacionales	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de sí mismas.				
		Lingüísticos-formales	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				
		Paralingüísticos	Combina elementos verbales y no verbales.				
		Complejos	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				



ANEXO 5: CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO

CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO

Chiclayo, 22 de abril de 2022

**Mgtr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

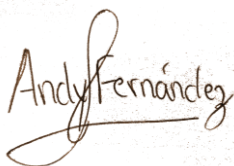
Asunto: **Validación de Lista de Cotejo.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022” a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.

Atentamente



---

**Fernández Flores, Andy Javier**



---

**Salazar Ramos, María Alejandra**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Pamela Quintero Ramírez

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
<b>CLARIDAD</b>	Está formulada con lenguaje comprensible.		<b>X</b>
<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		<b>X</b>
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		<b>X</b>
<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		<b>X</b>
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		<b>X</b>
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

FECHA 22 /04/2022



**Mgr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

DNI: 42480032

**CONSTANCIA**

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022"

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

**DNI: 42480032**

**Chiclayo, 22 de abril de 2022**

*ANEXO 6: CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

*CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

Chiclayo, 22 de abril de 2022

**Mgtr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

**Asunto: Validación de Matriz de análisis.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022” a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.

Atentamente

\_\_\_\_\_  
**Fernández Flores, Andy Javier**

-----  
**Salazar Ramos, María Alejandra**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Pamela Quintero Ramírez

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X

<b>OBJETIVIDAD</b>	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		<b>X</b>
<b>ACTUALIDAD</b>	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		<b>X</b>
<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		<b>X</b>
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		<b>X</b>
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<b>X</b>

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

FECHA 22/04/2022



---

**Mgtr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

**DNI: 42480032**

### **CONSTANCIA**

#### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022”

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Laura Pamela Quintero Ramírez**

**DNI: 42480032**

**Chiclayo, 22 de abril de 2022**

*ANEXO 7: CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO*

*CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO*

Chiclayo, 27 de abril de 2022

**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

**Asunto: Validación de Lista de Cotejo.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022” a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.



Atentamente

**Fernández Flores, Andy Javier**

**Salazar Ramos, María Alejandra**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: *Gino Paolo Luca Flores*

Grado Académico: Magíster

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X

<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		<b>X</b>
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<b>x</b>

IV. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

<i>Se levantaron las observaciones solicitadas.</i>
---

FECHA 27/04/2022



---

**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

**DNI: 46529837**

### **CONSTANCIA**

#### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022"

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

**DNI: 46529837**

**Lima, 27 de abril de 2022**

*ANEXO 8: CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

*CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

Chiclayo, 27 de abril de 2022

**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

Asunto: **Validación de Matriz de análisis.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022" a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.

Atentamente

---

**Fernández Flores, Andy Javier**

---

**Salazar Ramos, María Alejandra**

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores

Grado Académico: Magíster

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X

<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<b>X</b>

IV. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

*Se levantaron las observaciones solicitadas.*

FECHA 29/04/2022



---

**Mgr. Gino Paolo Luca Flores**

**DNI: 46529837**

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022”

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Mgtr. Gino Paolo Luca Flores**

**DNI: 46529837**

**Lima, 29 de abril de 2022**

ANEXO 9: *CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO*

*CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE LISTA DE COTEJO*

Chiclayo, 29 de abril de 2022

***Dra. Paola Miranda Castillo***

Asunto: **Validación de Lista de Cotejo.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022" a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.

Atentamente



Fernández Flores, Andy Javier

Salazar Ramos, María Alejandra

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo – Campus Piura

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X

<b>ORGANIZACIÓN</b>	Existe una organización lógica.		<b>X</b>
<b>SUFICIENCIA</b>	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		<b>X</b>
<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<b>X</b>

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

### V. OBSERVACIONES

FECHA 29/04/2022



---

**Dra. Paola Miranda Castillo**

**DNI: 45214905**

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022”

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



---

**Dra. Paola Miranda Castillo**

**DNI: 45214905**

**Piura, 29 de abril de 2022**

*ANEXO 10: CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

*CARTA A EXPERTO PARA VALIDACIÓN DE MATRIZ DE ANÁLISIS*

Chiclayo, 29 de abril de 2022

**Dra. Paola Miranda Castillo**

Asunto: **Validación de Matriz de análisis.**

Sirva la presente para expresarle mi cordial saludo e informarle que estamos elaborando nuestro trabajo de investigación titulado: "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022" a fin de optar por el Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Por ello, estamos desarrollando un estudio en el cual se incluye la aplicación de un instrumento de recolección de información denominado: Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10.

Esperando tener la acogida a esta petición, hacemos propicia la oportunidad para renovar nuestro aprecio y especial consideración.

Atentamente

Fernández Flores, Andy Javier

Salazar Ramos, María Alejandra

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Paola Miranda Castillo

Grado Académico: Doctora

Cargo e Institución donde labora: Universidad César Vallejo - Campus Piura

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de Análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		<b>x</b>
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		<b>x</b>
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		<b>x</b>
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		<b>x</b>
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		<b>x</b>

<b>INTENCIONALIDAD</b>	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		<b>X</b>
<b>CONSISTENCIA</b>	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<b>X</b>
<b>COHERENCIA</b>	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		<b>X</b>
<b>METODOLOGÍA</b>	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<b>X</b>
<b>PERTINENCIA</b>	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<b>X</b>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

<b>X</b>

IV. **PROMEDIO DE VALORACIÓN:** La valoración es de 20

V. **OBSERVACIONES**

FECHA 29/04/2022




---

**Dra. Paola Miranda Castillo**

**DNI: 45214905**

## **CONSTANCIA**

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Matriz de análisis para analizar las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es “Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo-2022”

Sus autores son: Fernández Flores Andy Javier y Salazar Ramos María Alejandra, estudiantes del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 8 capítulos** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por los autores, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.

*Paola Miranda C*

---

**Dra. Paola Miranda Castillo**

**DNI: 45214905**

**Piura, 29 de abril de 2022**



ANEXO 11: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 0:59 - 1:09				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: "Krusty's Speak and Say". Krusty: "S" is for shiksa. S-H-I- Mmmm-, I think there's a "T" in there somewhere. Ag, look it up. (CI) (N) (LF) (C)	Lisa: Krusty habla y deletrea. Krusty: S de señora. S-E-Ñ... Mmm, creo que hay una "R" por ahí, búsqenla ustedes. (CI) (N) (LF) (C)		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

## ANEXO 12: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 1</b>				<b>Minuto: 0.59: 1:09</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: "Krusty's Speak and Say". Krusty: "S" is for shiksa. S-H-I- Mmmm-, I think there's a "T" in there somewhere. Ag, look it up. (AD)				Lisa: Krusty habla y deletrea. Krusty: S de señora. S-E-Ñ... Mmm, creo que hay una "R" por ahí, búsqüenla ustedes. (AD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Lisa y su familia se encuentran haciendo compras en el supermercado y se acerca a la sección de juguetes, donde toma uno de Krusty. En este contexto, se utilizó la técnica de adaptación, y puesto que reemplaza un elemento cultural, y por tanto en el doblaje se debe tomar en cuenta la importancia de este juego de palabras muy significativo, teniendo en cuenta que Krusty es judío y hace una referencia de burla por la palabra "Shiksa", una palabra hebrea que hace referencia a una mujer gentil; sin embargo, él a la hora de deletrear menciona S-H-I como un insulto para el término empleado, en el extracto doblado solo se mencionó "Señora" teniendo en cuenta un público muy general para todas las edades, pues se debe tener cuidado en el sentido de burla y la censura latinoamericana en esa época.							
<b>Observaciones:</b>							
En el idioma original, hay contenido religioso que puede rayar en lo peyorativo. Para empezar, el juguete de Krusty menciona el término "shiksa", el cual es un término que proviene del hebreo para expresarse peyorativamente de una mujer gentil; es decir, una mujer no judía. En este juego de palabras, y luego de mencionar este término, Krusty procede a deletrearlo: S-H-I e inmediatamente se interrumpe a sí mismo, probablemente porque se olvidó y termina diciendo que quizás hay una "T" por ahí, dando a entender otra palabra completamente diferente: "SHIT". Se observa cómo este corto chiste está cargado de mucho significado cultural, religioso y hasta insultante, ya que si se tiene en cuenta que se trata de un juego para niños, esto podría ser algo grave.							

ANEXO 13: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 4:20 - 4:32				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Is that perfume? Alex: Oh! Don't be such a Phoebe. (CI)(N)(C) It's Pretension by Calvin Klein. Wanna try some? Lisa: [cough] Alex: Okay. So what's the haps in Springfield? What do you guys, like, do for fun?	Lisa: ¿Es perfume? Alex: Ay, no seas boba (CI) (N) (C). Es Pretension de Calvin Klein. ¿Quieres probarlo? Lisa: [tose] Alex: ¿Y qué hay de interesante en Springfield? ¿Qué hacen para divertirse?		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 14: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 1</b>		<b>Minuto: 4:20 - 4:32</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Lisa: Is that perfume? Alex: Oh! Don't be such a Phoebe (AD). It's Pretension by Calvin Klein. Wanna try some? (TPPP) Lisa: [cough] Alex: Okay. So what's the haps in Springfield? What do you guys, like, do for fun? (TL)		Lisa: ¿Es perfume? Alex: Ay, no seas boba (AD). Es Pretension de Calvin Klein. ¿Quieres probarlo? (TPPP) Lisa: [tose] Alex: ¿Y qué hay de interesante en Springfield? ¿Qué hacen para divertirse? (TL)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Lisa y Alex, su nueva compañera, se encuentran en el pasadizo de la escuela. En las primeras líneas del contexto Alex dice una frase muy significativa "Don't be a Phoebe, mientras que en el doblaje latino colocó "No seas boba", utilizando la técnica de la Adaptación, ya que reemplazaron un elemento por otro la de la cultura receptora, pero en este caso hacen referencia al personaje Phoebe de la serie Friends. Por otro lado, en la siguiente expresión, utilizaron la técnica de TPPP, puesto que, mantiene el orden y gramática. Finalmente utilizaron la técnica de traducción literal, pues, mantiene el original alterando el número de palabras.			
<b>Observaciones:</b>			
En este extracto del episodio hacen una referencia muy clara al personaje conocido de Phoebe de la serie Friends, lo cual al doblaje lo adaptaron de una manera simple o por algún elemento de la lengua meta, teniendo en cuenta que en esa época ya había entrado a la televisión la serie. Por otro lado, minutos antes Alex le dice "¿Lisa? Me encanta ese nombre" en relación con el verdadero nombre de la actriz que interpreta a Phoebe (Lisa Kudrow), un guiño fugaz, ya que la tan conocida y amada Lisa Simpson comparte su nombre con la reconocida actriz Lisa Kudrow.			

ANEXO 15: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 5:41 - 5:58				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Homer: Wow! Look at that load of grease. Boy, if we're ever gonna earn paper money, we have to expand our operation.</p> <p>Bart: Um, I don't know how much more school I can miss. (I)</p> <p>Homer: Oh, you'll miss plenty. I have a feeling this business is going to consume our whole lives. (I)</p>	<p>Homero: ¡Anda la osa! Mira toda esa grasa. Muchacho, si queremos ganar más dinero, tenemos que ampliar el negocio.</p> <p>Bart: Ay, no sé si pueda seguir faltando a clases. (I)</p> <p>Homero: Ay, faltarás mucho. Tengo la corazonada de que este negocio va a consumir todas nuestras vidas. (I)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 16: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>			<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 1</b>			<b>Minuto: 5:41 - 5:58</b>			
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>			
Homer: Wow! (CD) Look at that load of grease. Boy, if we're ever gonna earn paper money, we have to expand our operation. Bart: Um, I don't know how much more school I can miss. (M) Homer: Oh, you'll miss plenty. I have a feeling this business is going to consume our whole lives. (TPPP)			Homero: ¡Anda la osa! (CD) Mira toda esa grasa. Muchacho, si queremos ganar más dinero, tenemos que ampliar el negocio. Bart: Ay, no sé si pueda seguir faltando a clases. (M) Homero: Ay, faltarás mucho. Tengo la corazonada de que este negocio va a consumir todas nuestras vidas. (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>						
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>						
Homero y Bart se encuentran vendiendo la grasa que recolectaron con el tocino, en este extracto Homero hace una expresión de asombro donde se utilizó la técnica de creación discursiva, puesto que establece una equivalencia por “Anda la osa” una frase de asombro inventada por y para Los Simpson, por otro lado, se hace una modulación en el doblaje de Bart, ya que hace un cambio de vista o enfoque sobre el texto origen. Finalmente, el humor en este extracto es cuando Homero hace una frase sobre que la grasa consumirá todas sus vidas, puesto que hace un doble sentido a que consumirá su salud y a la par de que ganarán mucho dinero con las ventas, se utilizó TPPP pues mantiene la gramática y el orden del texto original.						
<b>Observaciones:</b>						
Humberto Vélez, actor de voz que da vida a Homero en el doblaje, siempre se ha caracterizado por sus ingeniosas maneras de diferenciar a Homero. En este caso, se nota la influencia que tuvo el actor al colocar “anda la osa”, haciendo referencia a “Wow”, una creación exclusiva del doblaje de Los Simpson, que más adelante, y debido a su enorme popularidad, comenzó a usarse en la vida cotidiana. Posteriormente, Bart menciona que ya no debería seguir faltando a clases, resultando hilarante, ya que Bart siempre se ha caracterizado por odiar la escuela. Por último, Homero hace un comentario de doble sentido al decir que ese negocio consumiría sus vidas. (le tomaría mucho tiempo trabajando y que además, por ser un negocio que involucre grasa, pues afecta a su salud física).						

ANEXO 17: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 10:35 -10:48				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Hey! Hey! You're taking our grease! (I) Workers: It's our grease now. We run the grease racket in this town. Homer: Hey, that's my shovel! Workers: We also run the shovel racket. (I) (P) (C)	Homero: Oigan, no se lleven nuestra grasa. (I) Trabajadores: Ahora ya es nuestra. Controlamos el tráfico de grasa. Homero: Oiga, se lleva mi pala. Trabajadores: También del tráfico de palas. (I) (P) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

## ANEXO 18: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		Temporada: 10	
<b>Capítulo: 1</b>		Minuto: 10:35 - 10:48	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: Hey! Hey! You're taking our grease! (M) Workers: It's our grease now. We run the grease racket in this town. Homer: Hey, that's my shovel! Workers: We also run the shovel racket. (TL)		Homero: Oigan, no se lleven nuestra grasa. (M) Trabajadores: Ahora ya es nuestra. Controlamos el tráfico de grasa. Homero: Oiga, se lleva mi pala. Trabajadores: También del tráfico de palas. (TL)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
		Generalización (G)	Modulación (M)
	X		X
Calco (C)		Omisión (O)	
		Transposición (T)	Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	
		Descripción (D)	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
		Ampliación (AML)	Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	
		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Una vez más Homero y Bart se encuentran recolectando grasa. En este extracto “You’re taking our grease!” por el doblaje “No se lleven nuestra grasa” se utiliza la técnica de “Modulación”, haciendo un cambio de vista o de enfoque del texto original. Por otro lado, en la segunda parte sucede el mismo reclamo por parte de Homero, en este caso se utilizó la técnica de traducción literal, puesto que, es igual al original pero se ha alterado la orden de la frase “ We also run the shovel racket” por “También del tráfico de palas” haciendo alusión al anuncio detrás del camión de los trabajadores.			
<b>Observaciones:</b>			
Se observa a un Homero pidiendo a uno de los trabajadores que le devuelvan su grasa, es gracioso que ellos respondan que controlan el tráfico de grasa, ya que, más adelante cuando también se llevan su pala de Homero, este les reitera su reclamo, pero esta vez por su pala y los trabajadores le responden que también controlan el tráfico de palas y segundos después proceden a subir al camión. Resulta hilarante esta situación porque en cuanto se suben al camión se nota una letrero que dice: “ACNE GREASE AND SHOVEL”; es decir, en realidad ellos sí eran de una compañía de grasa y palas, algo que en la vida real nunca pasaría.			



ANEXO 19: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 11:27 - 11:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Janey: Well, you want to look nice for your date. Lisa: Date? (P) (CI) (C) Alex: Hello! For the dance? (I) Lisa: You guys have dates? Sherry: Hello? (I)	Janey: Tienes que verte linda para el baile. Lisa: ¿Pareja? (P) (CI) (C) Alex: ¡Cómo crees! Para el baile. Lisa: ¿Ustedes tienen pareja? Sherry: ¡Cómo crees! (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 20: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>			<b>Temporada: 10</b>				
<b>Capítulo: 1</b>			<b>Minuto: 11:27 - 11:45</b>				
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>				
Janey: Well, you want to look nice for your date. (M) Lisa: Date? (TUPU) Alex: Hello! For the dance. Lisa: You guys have dates? (TPPP) Sherry: Hello? (CD)			Janey: Tienes que verte linda para el baile. (M) Lisa: ¿Pareja? (TUPU) Alex: ¡Cómo crees! Para el baile. Lisa: ¿Ustedes tienen pareja? (TPPP) Sherry: ¡Cómo crees! (CD)				
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lisa y sus amigas se encuentran de compras. En ese momento: Janey le comenta a Lisa: “you want to look nice for your date”, doblando esta parte como “tienes que verte linda para el baile”, aquí se utilizó la técnica de Modulación, puesto que se plasma desde un punto de vista diferente al original. Lisa replica: “Date?”. En esta parte se utilizó la técnica de TUPU, ya que el término “date” puede ser interpretado de varias maneras y a pesar de que por el contexto se infiere que se refieren al baile, esto causa confusión en Lisa, es por eso que se dobló como: “¿Pareja?” y no se pudo apreciar el chiste como en el original, ya que el español no cuenta con una homonimia que englobe una cita y una pareja. Posteriormente, se utilizó la técnica de TPPP, puesto que la audiencia lo entenderá. Finalmente, Sherry replica “Hello” en un tono que denota condescendencia, vanidad y presunción, aquí se optó por la técnica de Creación discursiva, una solución muy creativa.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Lisa siempre había tenido dificultades para relacionarse socialmente y este extracto es un claro ejemplo que ilustra la presión que siente Lisa para que pueda encajar su grupo de amigas. Se aprecia el chiste cuando hay ese juego de palabras en el término “date”, algo que en español es complicado de doblar, ya que, en el idioma original, se puede jugar con la polisemia de algunas palabras. En este caso, se pierde el chiste por homonimia del original; sin embargo, la confusión de Lisa en el doblaje hace que de todas maneras resulte hilarante para el público latino, ya que Lisa siempre se ha caracterizado por ser la más inteligente de la familia Simpson.</p>							

ANEXO 21: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 11:37 - 11:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Alex: Ok, calm down, Lisa. D.M.Y.	Alex: Está bien, cálmate, Lisa. N.T.C. Lisa: ¿Qué es N.T.C.?		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Lisa: What's D.M.Y.? Alex: "Don't mess yourself". (CI) (LF) (C)	Alex: "No te compliques". (CI) (LF) (C)	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Lisa: Ew! (P) Alex: Yeah. That's why we changed it to D.M.Y.	Lisa: ¡Ouuh! (P) Alex: Sí, es por eso que lo cambiamos a N.T.C.		X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 22: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 1</b>				<b>Minuto: 11:37 - 11:45</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Alex: Ok, calm down, Lisa. D.M.Y. Lisa: What's D.M.Y.? (CD) Alex: "Don't mess yourself". (CD) Lisa: Ew! (V) Alex: Yeah. That's why we changed it to D.M.Y.				Alex: Está bien, cálmate, Lisa. N.T.C. Lisa: ¿Qué es N.T.C.? (CD) Alex: "No te compliques". (CD) Lisa: ¡Ouuu! (V) Alex: Sí, es por eso que lo cambiamos a N.T.C.			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Lisa está disgustada con sus amigas. Alex le dice que se calme y agrega: "D.M.Y." y Lisa, al desconocer, el término, pregunta por su significado. En esta parte se utilizó la técnica de CD, ya que el acrónimo "N.T.C." en realidad no existe y fue creado única y exclusivamente para este extracto, significando en el original "Don't Mess Yourself", un juego de palabras que disgusta a Lisa por su doble sentido, aquí reinciden en el uso de la técnica de CD, para que el acrónimo coincida con su significado: N.T.C. = No Te Compliques. Finalmente, luego que Alex le dijera a Lisa el significado, se puede apreciar que Lisa pone una cara de disgusto, respondiendo en el original: "Ew!", una expresión de disgusto; sin embargo, esto se dobló como "Ouuu", cambiando así levemente el gesto de Lisa, utilizando la técnica de la Variación, teniendo como resultado a una Lisa en una mezcla de sorpresa y confusión.							
<b>Observaciones:</b>							
A pesar de la dificultad que conllevó doblar chistes que incluyan juegos de palabras en el original, el resultado fue muy bueno. En primer lugar, el término que Alex expresa: "D.M.Y.", resulta gracioso, ya que juegan muy bien con la polisemia del término "Mess", ya que "Don't Mess Yourself" también se podría entender cómo hacerse poop en los pantalones, es por eso que en el idioma original sí se comprende el porqué la expresión de disgusto que hace Lisa y se infiere que al trasladarlo al español y no contar con ese doble significado, resultaría raro que Lisa muestre disgusto por una simple expresión. Además, se puede inferir que Alex también sale que la expresión completa podría sonar desagradable y por eso prefiere simplemente decirlo por sus iniciales.							

ANEXO 23: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 11:45 - 12:03				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Allison: Don't worry, Lisa. There's still plenty of time. You'll get a date. (I) Lisa: I don't want a date! And I don't wanna wear perfume and cocktail dresses! Am I the only one who just wants to play hopscotch and bake cookies and watch The McLaughlin Group? Hello! Hello? (CI)	Allison: Tranquila Lisa, todavía tienes mucho tiempo para conseguir pareja. (I) Lisa: ¡Yo no quiero pareja! ¡No quiero usar perfume ni vestidos de cocktail! Soy la única que quiere jugar rayuela, hornear galletas y ver programas culturales. ¡Cómo creen! ¿Cómo creen? (CI)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 24: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 1</b>				<b>Minuto: 11:45 - 12:03</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Allison: Don't worry, Lisa. There's still plenty of time. You'll get a date. (CO) Lisa: I don't want a date! And I don't wanna wear perfume and cocktail dresses! (TPPP) Am I the only one who just wants to play hopscotch and bake cookies and watch The McLaughlin Group? (G) Hello! Hello? (CD)				Allison: Tranquila Lisa, todavía tienes mucho tiempo para conseguir pareja. (CO) Lisa: ¡Yo no quiero pareja! ¡No quiero usar perfume ni vestidos de cocktail! (TPP) Soy la única que quiere jugar rayuela, hornear galletas y ver programas culturales. (G) ¡Cómo creen! ¿Cómo creen? (CD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lisa se encuentra con sus amigas comprando vestidos para su baile. En el primer extracto se utiliza compresión puesto que sintetiza la frase de Allison. Por otro lado, Lisa está muy molesta con sus amigas y empieza a reclamarles sobre los vestidos, perfume, etc, donde se utiliza la técnica de TPPP, ya que mantiene el orden de la frase original; sin embargo, también menciona un programa de "The McLaughlin Group" es un programa cultural muy visto por Lisa y optaron por generalizarlo, ya que en latinoamérica no es muy conocido, usaron un término más neutro para la audiencia. Finalmente, se utilizó la técnica de CD con el fin de poder establecer una equivalencia de la frase "Hello" por "Cómo creen", manteniendo el mismo tono sarcástico.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Se nota cómo al principio se comprimen los elementos lingüísticos, se infiere que lo hicieron con el fin de mantener la fluidez en el Lip Sync. Posteriormente, Lisa comienza a reprochar a sus amigas el hecho de que a ella le disgusta que comiencen a hacer cosas que las niñas no hacen y que ella prefiere otras cosas, tales como: jugar rayuela y hornear galletas, luego de ello, Lisa comenta que ella mira "The McLaughlin Group", un programa de entrevistas norteamericano que se dedicaba a realizar discusiones sobre política y otros temas relevantes. Se infiere que se decidió omitir y reemplazar el nombre de este programa por el término "programas culturales" debido al desconocimiento del mismo para la audiencia. Finalmente, resulta hilarante el hecho de que Lisa se quejaba del uso del término "hello", pero ella termina usándolo en el mismo tono.</p>							

ANEXO 25: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 12:05 - 12:22				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Oh, I can't believe those goons muscled me out of my grease business. I've been muscled out of everything I've done, including my muscle-for hire business. (CI) Marge: My poor Homie. Couldn't you try some other far-out moneymaking scheme? (I) Homer: Ah, what's the point? (I)	Homero: Oh, es increíble como esos delincuentes me hayan botado del negocio de la grasa. Me han botado de todo lo que he intentado, incluyendo cuando quise ser actor de doblaje. (CI) Marge: Mi pobre Homero. ¿No podrías intentar otro plan para hacer dinero difícil? (I) Homero: Aaah, ¿Con qué objeto? (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 26: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>			<b>Temporada: 10</b>		
<b>Capítulo: 1</b>			<b>Minuto: 12:05 - 12:22</b>		
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
Homer: Oh, I can't believe those goons muscled me out of my grease business. I've been muscled out of everything I've done, including my muscle-for hire business. (AD)			Homero: Oh, es increíble como esos delincuentes me hayan botado del negocio de la grasa. Me han botado de todo lo que he intentado, incluyendo cuando quise ser actor de doblaje. (AD)		
Marge: My poor Homie. Couldn't you try some other far-out moneymaking scheme? (TPPP)			Marge: Mi pobre Homero. ¿No podrías intentar otro plan para hacer dinero difícil? (TPPP)		
Homer: Ah, what's the point? (EA)			Homero: Aaah, ¿Con qué objeto? (EA)		
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	X	Generalización (G)	Modulación (M)
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
<p>Homero se encuentra con Marge en su casa lamentándose por su negocio con la grasa. En la primera parte, se utiliza la técnica de Adaptación, puesto que reemplaza un elemento a la cultura receptora, en este caso Homero utiliza una frase muy particular donde menciona que quiso ser actor de doblaje, teniendo en cuenta que en el original menciona “muscle-for-hire business”, una frase totalmente distinta al doblaje, haciendo referencia al actor de doblaje Humberto Vélez haciendo una burla así mismo. Por otro lado, tenemos TPPP manteniendo el orden y gramática a la oración. Finalmente, se utiliza la técnica de EA, colocando un equivalente conocido para la lengua receptora.</p>					
<b>Observaciones:</b>					
<p>Homero recurre a Marge muy decepcionado luego de que unas personas le hayan arrebatado su negocio de grasa. Posteriormente, se lamenta de que ha sido botado de todo lo que ha hecho, incluyendo cuando intentó ser actor de doblaje. Se infiere que Humberto Vélez, el actor de voz que da vida a Homero en el doblaje, hace este pequeño cambio con el fin de hacer una pequeña referencia a su propio trabajo (actor de doblaje), el cual en esa época no le iba muy bien, ya que un proyecto en el que estaba trabajando terminó fracasando. Luego de ello, Marge le hace una pregunta Homero, resultando gracioso, ya que ella es muy seria, pero su pregunta pone en cuestionamiento sobre lo que está dispuesto a hacer su esposo por dinero fácil. Por último y para terminar con broche de oro, Homero termina el chiste con un comentario sarcástico, diciendo: “¿Con qué objeto?”.</p>					



ANEXO 27: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 14:50 - 15:07				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Let's bow our heads in prayer. Dead Lord, I know you're busy seeing as how you can watch women changing clothes and all that. (I) But if you help us steal this grease tonight, I promise we'll donate half the profits to charity. (N) Bart: Dad, he's not stupid. Homer: All right, screw it. Let's roll! (CI)	Homero: Inclínemos la cabeza para orar. Amado señor, sé que estás ocupado tratando de espiar a las mujeres cuando se cambian de ropa y eso (I), pero si nos ayudas a robar la grasa esta noche, te prometo donar la mitad de las utilidades a obras de caridad. (N) Bart: Papá, él no es estúpido. (I) Homero: Bueno, ¡Vete al diablo! (CI)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 28: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 1</b>		<b>Minuto: 14:50 - 15:07</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: Let's bow our heads in prayer. Dead Lord, I know you're busy seeing as how you can watch women changing clothes and all that. But if you help us steal this grease tonight, I promise we'll donate half the profits to charity. (TPPP)		Homero: Inclínemos la cabeza para orar. Amado señor, sé que estás ocupado tratando de espiar a las mujeres cuando se cambian de ropa y eso, pero si nos ayudas a robar la grasa esta noche, te prometo donar la mitad de las utilidades a obras de caridad. (TPPP)	
Bart: Dad, he's not stupid. (TPPP)		Bart: Papá, él no es estúpido. (TPPP)	
Homer: All right, screw it. Let's roll! (AD)		Homero: Bueno, ¡Vete al diablo! (AD)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	X
		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Homero y Bart se encuentran en su auto orando para robar grasa para el negocio. Se hace muy gracioso que Homero le dedique una oración a Dios, pero de forma muy sarcástica y con un humor de doble sentido, en este extracto se utiliza TPPP manteniendo el orden y gramática de la oración original. Bart hace un comentario a Homero haciendo referencia a que Dios no es estúpido, donde Homero le responde "Bueno, vete al diablo" usando Adaptación, reemplazando el término "Screw it" "Let's roll" por un elemento de la cultura receptora, y se torna chistoso puesto que en la escena se ve que están orando y hacen referencia a que si Dios no les cree que se vaya al diablo, una vez más con un humor de doble sentido.			
<b>Observaciones:</b>			
Es peculiar ver a Homero, una persona que practica muy poco su fe, recurrir a la oración, especialmente cuando está a punto de realizar un robo, Probablemente un guiño que hace referencia a la innumerable cantidad de veces que ha pasado estas mismas situaciones, un ejemplo sería Pablo Escobar, un reconocido narcotraficante colombiano. Posteriormente, al acabar la oración, Bart le replica que Dios no es tonto a lo que Homero responde con "All right, screw it. Let's roll!", situación que es muy graciosa, ya que segundos antes le decía "Dear Lord". A pesar de eso, el doblaje hizo un gran mérito, puesto que se optó por usar un oxímoron; es decir, una figura retórica usada para unir dos conceptos opuestos. En este caso, por un lado, la oración a Dios, y por otro, un insulto que incluye al diablo.			

ANEXO 29: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 1			TCR: 19:54 - 20:08				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Alex: Oh, Lisa. It's terrible. Okay. This dance has gone Titanic. (I) (N) (LF) (C) Lisa: What happened? Alex: Well, the boys and girls are, like, afraid of each other. They're acting like a bunch of- Lisa: Kids? Alex: I know! What is up with that? (I) Lisa: It's because they are kids, and so are we.	Alex: Ay Lisa, me quiero morir, este baile se hunde como el Titanic. (I) (N) (LF) (C) Lisa: ¿Qué pasó? Alex: Es que los chicos y las chicas como que se tienen miedo, se comportan como un montón de... Lisa: ¿Niños? Alex: Exacto, ¿Por qué, por qué? (I) Lisa: Es porque son niños y nosotras también.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 30: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 1, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 1</b>		<b>Minuto: 19:54 -20:08</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p>Alex: Oh, Lisa. It's terrible. Okay. This dance has gone titanic. (AMF)</p> <p>Lisa: What happened?</p> <p>Alex: Well, the boys and girls are, like, afraid of each other. They're acting like a bunch of-. (TPPP)</p> <p>Lisa: Kids?</p> <p>Alex: I know! What is up with that? (D)</p> <p>Lisa: It's because they are kids, and so are we. (TPPP)</p>		<p>Alex: Ay Lisa, me quiero morir, este baile se hunde como el Titanic. (AMF)</p> <p>Lisa: ¿Qué pasó?</p> <p>Alex: Es que los chicos y las chicas como que se tienen miedo, se comportan como un montón de... (TPPP)</p> <p>Lisa: ¿Niños?</p> <p>Alex: Exacto, ¿Por qué, por qué? (D)</p> <p>Lisa: Es porque son niños y nosotras también. (TPPP)</p>	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Lisa se encuentra en el baile y observa que todos están aburridos. En la primera frase, se utiliza Amplificación, puesto que introducen precisiones no formuladas al texto origen. En este caso, Alex, amiga de Lisa, dice la frase "This dance gone titanic", siendo doblada al español como "Este baile se hunde como el Titanic", haciendo referencia a la película y a que el baile verdaderamente se está hundiendo por aburrido. Por otro lado, en los siguientes fragmentos utilizan TPPP manteniendo el orden y gramática. Finalmente otra técnica utilizada es la técnicas de Descripción, ya que reemplaza el término por su forma o función en este caso tomaron "What is up with that?" por "¿Por qué, por qué?".</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Se resalta el hecho de que, en el idioma original, Alex dice: "This dance has gone titanic", en el cual se puede apreciar que el término "titanic" cumple su función como adjetivo; sin embargo, al momento de doblarlo, optaron por "Este baile se hunde como el Titanic", amplificando el original y cambiando ligeramente la categoría gramatical de adjetivo a sustantivo, en este caso a un nombre propio que hace referencia a lo acontecido con el Titanic. Esta fue una decisión muy acertada, las personas encargadas de doblar este extracto supieron utilizar muy bien no solo los recursos lingüísticos, sino también las referencias históricas-cinematográficas de su público objetivo.</p>			

ANEXO 31: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 0:30 -0:40				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: All right, one for "Resident". Marge: That's me! Homer: Well, that's it. (I) Bart: One stinking letter? Why'd you make us gather round like that? Homer: I needed my power fix. (N) (CI) (C)	Homero: Muy bien, una para el "Ocupante". Marge: ¡Es para mí! Homero: Bien, eso es todo. (I) Bart: Una asquerosa carta. ¿Entonces por qué reúnes a todos? Homero: Necesitaba sentirme poderoso. (N) (CI) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 32: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 0:30 - 0:40</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: All right, one for "Resident". (TUPU) Marge: That's me! Homer: Well, that's it. (TPPP) Bart: One stinking letter? Why'd you make us gather round like that? (TL) Homer: I needed my power fix. (T)		Homero: Muy bien, una para el "Ocupante". (TUPU) Marge: ¡Es para mí! Homero: Bien, eso es todo. (TPPP) Bart: Una asquerosa carta. ¿Entonces por qué reúnes a todos? (TL) Homero: Necesitaba sentirme poderoso. (T)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Homero reúne a toda la familia para entregar el correo. En este extracto, se utilizó la técnica de TUPU el original y en el doblaje tienen significado diferente fuera de contexto. Por otro lado, se utilizó TPPP y TL, manteniendo la gramática y el orden. En este episodio, Homero tiene mucha prisa de tener a todos reunidos y finalmente solo le entrega el correo a Marge, Bart se queja y Homero le dice "Necesitaba sentirme poderoso" mientras que en el original "I needed my power fix" aquí se utilizó la técnica de Transposición, cambiando la categoría gramatical, Homero quería sentir poder y que todos estén al tanto de lo que tenía por entregar, queriendo llamar la atención, ya que como se sabe Homero se suele sentir un poco olvidado y que no complace a los demás, es por eso el chiste de "I needed my power fix".			
<b>Observaciones:</b>			
En este caso, el chiste es internacional porque plasma situaciones humorísticas que la comunidad en general ha experimentado. Como por ejemplo: Homero reúne a toda la familia porque había llegado el correo, dejando a la inferencia de que se trata de algo sumamente importante y como los reunió a todos, pues también era probable que englobe a todos; sin embargo, fue un plop twist y en realidad solo era una carta para Marge.			

ANEXO 33: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 1:06 - 1:22					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Mom, they put every kid in America in that book just so gullible parents will buy it. It's all a big scam. (N) Bart: [Muttering] Shut up. (P) Marge: Are you sure? I can usually smell a scam from two towns over. (N) Bart: Yeah, Lise. She is a smart, sophisticated woman. (I)	Lisa: Mamá, ellos ponen a todos los niños del país en ese libro para qué para que sus ingenuos padres los compren, no es más que un fraude. (N) Bart: [Murmullo] Cállate. (P) Marge: ¿Estás segura? Casi siempre huelo un fraude a dos ciudades de distancia. Bart: Sí, Lis, mamá es una mujer inteligente y mundana. (I)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X		
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	

ANEXO 34: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 3</b>				<b>Minuto: 1:06 - 1:22</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Mom, they put every kid in America in that book just so gullible parents will buy it. It's all a big scam. (TL) Bart: [Muttering] Shut up. (TL) Marge: Are you sure? I can usually smell a scam from two towns over. (TL) Bart: Yeah, Lise. She is a smart, sophisticated woman. (G)				Lisa: Mamá, ellos ponen a todos los niños del país en ese libro para qué para que sus ingenuos padres los compren, no es más que un fraude. (TL) Bart: [Murmullo] Cállate. (TL) Marge: ¿Estás segura? Casi siempre huelo un fraude a dos ciudades de distancia. Bart: Sí, Lis, mamá es una mujer inteligente y mundana. (G)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Marge, Lisa y Bart se encuentran discutiendo sobre una carta que les llegó del correo. En este extracto, se utilizó la técnica de Traducción Literal, ya que representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden o el orden de la frase se ha alterado. En este caso, Lisa le comenta a su mamá que la carta que le había llegado era un fraude y solo la mandaban para que los papás lo compren, pero Bart hace un comentario un poco fuera de contexto, en este caso se utilizó la técnica de Generalización, usando un término más neutro en “She is smart, sophisticated woman” por “Mamá es una mujer inteligente y mundana”, la controversia podría centrarse en el término “mundana”, ya que si bien es correcto, una de sus acepciones es el uso de esta palabra para describir a alguien de alta sociedad, pero este mismo término también engloba a alguien que es del mundo y se le atribuye una connotación negativa, es por eso que se podría llegar a la conclusión de que se pudo haber optado por otra palabra, cuyo significado solo englobe una connotación positiva, tal como en el original. Una propuesta podría ser: “elegante, refinada o incluso sofisticada”.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>En este extracto, se juega muy bien con la mofa que se hace hacia las estafas, específicamente en este show ficticio llamado “¿Quién es quién”, un supuesto show al que solo pocos niños son invitados, es por eso que Lisa le hace esa advertencia a su madre, la cual no le cree? Además, siempre se había mostrado a una Marge muy cuidadosa en casos así; sin embargo, esta vez se dejó llevar por la emoción, al punto de estar dispuesta a premiar a sus hijos.</p>							



ANEXO 35: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 1:55 - 2:27				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Lisa: Move it, pokey. (I) (CI) (C)  Marge: Slow and steady wins the race. Easy, easy. Stick the plan.  Nelson: Whoa! Uh, are you all right, man? (CI) (N) (C)  Milhouse: Uh, I think so.  Nelson: How about now? Ha-ha! (P)  Marge: That was no accident. Shame on you, Nelson.  Cram it, ma'am. (I)</p>	<p>Lisa: Muévete, tortuga .(I) (CI) (C)  Marge: Lentitud y firmeza gana la carrera. Tranquila, tranquila, apégate al plan.  Nelson: ¿No te lastimé, cuatro ojos? (CI) (N)(C)  Milhouse: Uhm, creo que no.  Nelson: ¿Qué me dices ahora? ¡Ja-ja! (P)  Marge: No fue un accidente. Qué vergüenza, Nelson.  Nelson: Cállese, señora. (I)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 36: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 3</b>				<b>Minuto: 1:55 - 2:27</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Move it, pokey. (CD) Marge: Slow and steady wins the race. Easy, easy. Stick the plan. (TPPP) Nelson: Whoa! Uh, are you all right, man? (AD) Milhouse: Uh, I think so. Nelson: How about now? Ha-ha! (TL) Marge: That was no accident. Shame on you, Nelson. Nelson: Cram it, ma'am. (TUPU)				Lisa: Muévete, tortuga. (CD) Marge: Lentitud y firmeza gana la carrera. Tranquila, tranquila, apégate al plan. (TPPP) Nelson: ¿No te lastimé, cuatro ojos? (AD) Milhouse: Uhm, creo que no. Nelson: ¿Qué me dices ahora? ¡Ja-ja! Marge: No fue un accidente. Qué vergüenza, Nelson. (TPPP) Nelson: Cállese, señora. (TUPU)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
La familia Simpson se encuentra en Go Karts. En este extracto, se utilizó la técnica de Creación Discursiva, estableciendo una equivalencia efímera en este caso “Move it, pokey” mientras que en el doblaje se colocó como “Muévete, tortuga”. Por otro lado, se utilizó la técnica de TPPP, manteniendo la gramática en ambas partes, en el original “Slow and steady wins the race. Easy, easy. Stick the plan” y en el doblaje “Lentitud y firmeza gana la carrera. Tranquila, tranquila, apégate al plan” Marge se iba a lo seguro, para ella ir lento y con firmeza iba a ganar la carrera. Así mismo se utilizó la técnica de Adaptación, reemplazando un elemento cultural por otra de la receptora, en este caso: “Uh, are you all right, man?” por “¿No te lastimé, cuatro ojos?” es una mofa o insulto a una persona que lleva gafas, aquí Nelson se burla de Milhouse, es un término muy usado en latinoamérica. Finalmente se utilizó la técnica TUPU en “Cram it, ma'am” mientras que en el doblaje “Cállese, señora”, quedando como una escena icónica.							
<b>Observaciones:</b>							
Se encuentran en una carrera y Marge va al último. Es gracioso ver cómo Marge se apega a ir lento, pero seguro, es probable que esta escena sea una referencia a la tan conocida fábula de la tortuga y el conejo, en el que la tortuga termina ganando debido a su constancia; sin embargo, este no es el caso, ya que Marge pierde y por mucho. Otra hecho que es necesario resaltar es en la parte en que Nelson dijo: “Cram it, ma'am”, siendo doblado al español como “cállese, señora”, aunque es probable que en escrito no resulte gracioso, esta simple línea reventó el internet en su momento, ya que la forma en que lo dice Nelson es muy graciosa y se presta para muchas situaciones humorísticas, es por eso que se usó en muchos memes en todas las redes sociales.							

ANEXO 37: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 2:30 - 2:35				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Stand back and watch the pro. (I) (N) (C) Lisa: Shouldn't you put on batting helmet? Homer: Nah. They mess up my hair. (P) (N) (I) (C)	Homero: Retrocedan y observen a un profesional. (I) (N) (C) Lisa: ¿No deberías ponerte el casco, papá? Homero: No, por el peinado. (P) (N) (I) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 38: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 3</b>				<b>Minuto: 2:30 - 2:35</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Stand back and watch the pro. (TPPP) Lisa: Shouldn't you put on batting helmet? Homer: Nah. They mess up my hair. (CO)				Homero: Retrocedan y observen a un profesional. (TPPP) Lisa: ¿No deberías ponerte el casco, papá? Homero: No, por el peinado. (CO)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero y sus hijos, Bart y Lisa, se encuentran en un campo de béisbol. Homero, muy campante, les dice que observen a un profesional, ya que estaba a punto de batear la pelota que la máquina le iba a lanzar. En la primera parte se utilizó la técnica de TPPP, manteniendo gramática y orden. En este caso se torna gracioso en el momento que Homero les dice a sus hijos "Nah. They mess up my hair" por "No, por el peinado" utilizando la técnica de Compresión, donde sintetiza elementos lingüísticos, teniendo en cuenta que el humor está en que Homero no tiene tanto cabello y aún así les enseña a sus hijos que a pesar del "buen peinado" no usará el casco en un juego peligroso por las pelotas que se expulsan de las máquinas, siendo un poco irresponsable como suele ser en casi todos los episodios.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Resulta gracioso resaltar el hecho de que, en este caso, Lisa es incluso más responsable que su padre, cuando en teoría debería ser al revés. Esto debido a que Lisa es la que se encarga de advertir a su padre sobre el uso del casco, por su seguridad; sin embargo, este se excusa diciendo que no lo usa por su cabello. Probablemente este hizo reír a gran parte de su audiencia, ya que es una excusa muy tonta porque Homero solo tiene cuatro cabellos, uno en cada patilla y dos en su cabeza.</p>							

ANEXO 39: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 3:37 - 3:57				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Nelson: What can I get for 8,000 tickets? (I)	Nelson: Oiga, ¿Qué puede darme por 8 000 boletos? (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Seller: A BB gun or an Easy-Bake oven. (P) (CI) (C) Nelson: Hmm. Hot food is tempting, but I just can't say no to a weapon. (N) (I) (C)	Vendedor: Un rifle o un horno eléctrico. (P) (CI) (C) Nelson: Mmm, la comida caliente es una tentación, pero no puedo negarme a un arma. (N) (I) (C)	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Bart: Whoa! Can I try that sometime? Nelson: Yeah, sure. Never hurts to have a second set of prints on a gun. (N) (I) (C)	Nelson: Mmm, la comida caliente es una tentación, pero no puedo negarme a un arma. (N) (I) (C) Bart: Órale, ¿No podrías prestármela? (CI) Nelson: Sí, claro. No está por demás que tenga otras huellas digitales. (N) (I) (C)	X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 40: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 3:37 - 3:50</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Nelson: What can I get for 8,000 tickets? (TPPP) Seller: A BB gun or an Easy-Bake oven. (G) Nelson: Hmm. Hot food is tempting, but I just can't say no to a weapon. (TPPP) Bart: Whoa! (AD) Can I try that sometime? Nelson: Yeah, sure. Never hurts to have a second set of prints on a gun. (M)		Nelson: Oiga, ¿Qué puede darme por 8 000 boletos? (TPPP) Vendedor: Un rifle o un horno eléctrico. (G) Nelson: Mmm, la comida caliente es una tentación, pero no puedo negarme a un arma. (TPPP) Bart: Órale (AD), ¿No podrías prestármela? Nelson: Sí, claro. No está por demás que tenga otras huellas digitales. (M)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	Generalización (G) X
Calco (C)		Omisión (O)	Modulación (M) X
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	Transposición (T)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	Descripción (D)
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	Ampliación (AML)
			Adaptación (AD) X
			Amplificación (AMF)
			Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Nelson y Bart se encuentran en la sala de juegos reclamando su premio. En este extracto sucede algo muy particular con Nelson y Bart, ya que se muestra como le pueden dar a un niño un rifle y que sea tan normal. Se utilizó la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden, también se utilizó la técnica de Generalización utilizando un término más neutro y general en “A BB gun or an Easy-Bake oven” por “Un rifle o un horno eléctrico” teniendo en cuenta la imagen no verbal que se muestra en pantalla a la hora que le da el rifle a Nelson, mientras que BB gun es la pistola común. Por otro lado, en el término “Whoa” por “Órale” una frase muy mexicana que claramente es una adaptación, puesto que reemplaza un elemento cultural. Finalmente, se utilizó la técnica de Modulación efectuando un cambio de vista a la formulación del texto origen en “Never hurts to have a second set of prints on a gun” por “No está por demás que tenga otras huellas digitales” teniendo en cuenta también el doble sentido de la frase donde Nelson agrega que sería bueno tener otras huellas digitales dando entender que haría algo malo más adelante.			
<b>Observaciones:</b>			
Es sabido que en Estados Unidos los tiroteos son algo muy común, tanto que existen protocolos específicos para ello. En este extracto, se hace una ligera burla a lo fácil que es para alguien conseguir un arma, incluso para niños, ya que se ve que un arma es un premio que se puede canjear por tickets ganados en la sala de juegos, quizás solo sea una crítica, burla o simplemente plasmando la realidad. Otro momento resaltante en este extracto, es escuchar decir a Nelson que otras huellas no están de más en su arma, dejando a entender que podría hacer con ella actos que probablemente no sean lícitos y mostrando un poco más de cómo es realmente Nelson.			

ANEXO 41: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 4:15 - 4:32				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Lisa: So, what prize did you end up getting?                      Bart: Mustache comb. What'd you get?                      Lisa: Fake mustache. Wanna comb it? (LF)                      Bart: This sucks. (CI) (N) (C) Time to punch out of this yawn factory. I'm going to Nelson's. (I)                      Lisa: But mom said not to.                      Bart. She doesn't scare me. I do what I want when I want. Oh, God! Inchworms! (P) (I) (C)</p>	<p>Lisa: ¿Y cuál fue el premio que te dieron?                      Bart: Un peine para bigote, ¿y a ti?                      Lisa: Un bigote falso, ¿no quieres peinarlo? (LF)                      Bart: ¡Ay, qué fresa! (CI) (N) (C) Debo alejarme de esta fábrica de bostezos. Iré a ver a Nelson. (I)                      Lisa: Pero mamá te lo prohibió.                      Bart: Ella no me intimida. Hago lo que quiero cuando quiero. ¡Mecachorrasquiña! (P) (I) (C)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 42: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>					
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 4:15 - 4:32</b>					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>					
Lisa: So, what prize did you end up getting? (M) Bart: Mustache comb. What'd you get? (CO) Lisa: Fake mustache. Wanna comb it? Bart: This sucks. (AD) Time to punch out of this yawn factory. I'm going to Nelson's. (TPPP) Lisa: But mom said not to. (M) Bart. She doesn't scare me. I do what I want when I want. Oh, God! Inchworms! (CD)		Lisa: ¿Y cuál fue el premio que te dieron? (M) Bart: Un peine para bigote, ¿y a ti? (CO) Lisa: Un bigote falso, ¿no quieres peinarlo? Bart: ¡Ay, qué fresa! (AD) Debo alejarme de esta fábrica de bostezos. Iré a ver a Nelson. (TPPP) Lisa: Pero mamá te lo prohibió. (M) Bart: Ella no me intimida. Hago lo que quiero cuando quiero. ¡Mecachorrasquiña! (CD)					
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Lisa y Bart se encuentran en su habitación luego de venir de la sala de juegos. Lisa le pregunta por el premio que consiguió, en esta parte se utilizó la técnica de Modulación, ya que se plasmó desde un punto de vista diferente, pero manteniendo el sentido del original. Más adelante, Bart le devuelve la pregunta, y le dice: "What'd you get?", siendo doblado como "¿y a ti?", aquí se optó por utilizar la técnica de Compresión, ya que sintetiza los elementos lingüísticos. Posteriormente, Bart se queja diciendo: "This sucks", una frase muy común para expresar el descontento de uno, siendo doblada como: "¡Ay, qué fresa!", expresión mexicana que cumple el mismo objetivo; es por eso que se utilizó la técnica de Adaptación, ya que se tuvo en cuenta el público objetivo, y a pesar de ser mexicana, se puede disfrutar y entender por toda la comunidad latina. Seguidamente Lisa agrega "But mom said not to", siendo doblada como "Pero mamá te lo prohibió", utilizando la técnica de Modulación porque plantea lo mismo, pero cambiando el punto de vista. Finalmente, Bart expresa: "Oh, God! Inchworms!", siendo doblada como "¡Mecachorrasquiña!", utilizando la técnica de Creación Discursiva, ya que se optó por integrar una palabra para dar respuesta ante esta expresión porque si se hubiera traducido literalmente, pues es probable que no suene humorístico, tal y como fue en el doblaje latino.							
<b>Observaciones:</b>							
En este extracto, se pudo identificar diversos tipos de humor. En primer lugar, uno superficial, específicamente en la parte donde se menciona al peine para el bigote, pero también hubo un humor paralingüístico; es decir, chistes que refieren tanto al lenguaje verbal como no verbal, como en la parte final de este extracto, en el que luego de ver a un Bart desafiante y dispuesto a romper las reglas, se queja porque un simple insecto le causará dolor.							



ANEXO 43: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 5:25 - 5:50				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Nelson: Bet you can't hit that bird.                      Bart: Are you crazy? I don't want to shoot a stupid bird. (I)                      Nelson: That's because you know you can't. You're not a superstud like me.                      Bart: Am too!                      Nelson: Are not! You're an octo-wussy. (CI) "Whoa, look at me! I'm Bart Simpson! I'm scared to use a gun! I want to marry Milhouse. I walk around like this-". La #la la la la#. (P) (N) (C)                      Bart: Hey, quit it!</p>	<p>Nelson: A que no te atreves a dispararle a ese pájaro.                      Bart: ¿Estás loco? No quiero dispararle a ese estúpido pájaro. (I)                      Nelson: Ah, solo porque no puedes hacerlo. No eres un superhéroe como yo.                      Bart: ¡Claro que sí!                      Nelson: A mí se me hace que eres marica, eres un inepto. (CI) ¡Ay, sí mírenme! Soy Bart Simpson y me voy a casar con Milhouse y me encanta hacerle así y además camino así, mírenme. #Ja, ja, ja# (P) (N) (C)                      Bart: Oye, no hagas eso.</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 44: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>	<b>Temporada: 10</b>
<b>Capítulo: 3</b>	<b>Minuto: 5:25 - 5:50</b>
<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>
Nelson: Bet you can't hit that bird. (TL) Bart: Are you crazy? I don't want to shoot a stupid bird. Nelson: That's because you know you can't. You're not a superstud like me. Bart: Am too! Nelson: Are not! You're an octo-wussy. (R) "Whoa, look at me! I'm Bart Simpson! I'm scared to use a gun! I want to marry Milhouse. (M) I walk around like this-. (AMF) #La la la la#. (V) Bart: Hey, quit it!	Nelson: A que no te atreves a dispararle a ese pájaro. (TL) Bart: ¿Estás loco? No quiero dispararle a ese estúpido pájaro. Nelson: Ah, solo porque no puedes hacerlo. No eres un superhéroe como yo. Bart: ¡Claro que sí! Nelson: A mí se me hace que eres marica, eres un inepto. (R) ¡Ay, sí mírenme! Soy Bart Simpson y me voy a casar con Milhouse (M) y me encanta hacerle así y además camino así, mírenme. (AMF) #Ja, ja, ja# (V) Bart: Oye, no hagas eso.

**Tipo de técnica**

Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	X	Creación discursiva (CD)	

**Análisis y Comentario:**

Nelson y Bart se encuentran debatiendo si Bart es capaz de dispararle a un pájaro. En la primera parte se utiliza la técnica de TL, representando exactamente al original, pero alterando el orden. Por otro lado, en estos minutos se ve a un Bart temeroso por agrandar a Nelson de que era mejor o igual que él de fuerte, en este caso Nelson utiliza una frase "Are not! You're an octo-wussy" mientras que en el doble "A mí se me hace que eres marica, eres un inepto" se utilizó la técnica de Reducción suprimiendo el texto meta de la carga informativa, aquí Nelson desafía a Bart burlándose de él insultándolo. ¡Además, se utiliza la técnica Modulación efectuando un cambio de vista en "I'm Bart Simpson! I'm scared to use a gun! I want to marry Milhouse" por "Soy Bart Simpson y me voy a casar con Milhouse". Posteriormente, se utiliza la técnica de AMF introduciendo frases no formuladas en "me encanta hacerle así y además camino así, mírenme" por "I walk around like this". Por último, se utilizó la técnica de Variación cambiando entonación y gestos, en el texto original se muestra cómo a Nelson burlándose de Bart porque no le disparaba al pájaro y utilizó #La la la la# mientras que el doblaje se efectuó una risa #Ja ja ja# y se veía a Nelson bailar y riéndose a la vez.

**Observaciones:**

En este extracto, se observó distintas técnicas, las cuales se usaron cuidadosamente para lograr el mismo cometido que el original, y para que el chiste siga manteniendo la misma equivalencia dinámica, se tuvo que modular, reducir e incluso varios ciertos elementos lingüísticos. Los chistes en su mayoría fueron una combinación entre el canal auditivo y visual, haciendo que estos sean más complejos y elaborados.

EPISODIO: 3			TCR: 7:29 - 7:50				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Marge: I explicitly forbade Bart from playing with that little monster. Oh, Bart is in deep, deep trouble. Oh, yes, and punish Lisa for lying to us. (I) (P) (C) Homer: [Door slams] All right, young lady. March yourself directly to the Kwik-E-mart and get me some chips and a beer. (CI) Get a little something for yourself, sweetheart. (P) (I) (C)	Marge: Le había prohibido a Bart jugar con ese pequeño monstruo. Oh, Bart está en graves, graves problemas. Sí, y reprende a Lisa por engañarnos. (I) (P) (C) Homero: [Portazo] Escucha, jovencita. Quiero que vayas ahora mismo a la tienda y me traigas unas papas fritas y una cerveza. (CI) Y compra algo para ti, preciosa. (P) (I) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 46: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 7:29 - 7:50</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p>Marge: I explicitly forbade Bart from playing with that little monster. Oh, Bart is in deep, deep trouble. Oh, yes, and punish Lisa for lying to us. (CO)</p> <p>Homer: [Door slams] All right, young lady. March yourself directly to the Kwik-E-mart and get me some chips and a beer. (G) Get a little something for yourself, sweetheart. (TL)</p>		<p>Marge: Le había prohibido a Bart jugar con ese pequeño monstruo. Oh, Bart está en graves, graves problemas. Sí, y reprende a Lisa por engañarnos. (CO)</p> <p>Homero: [Portazo] Escucha, jovencita. Quiero que vayas ahora mismo a la tienda y me traigas unas papas fritas y una cerveza. (G) Y compra algo para ti, preciosa. (TL)</p>	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	Generalización (G) X
Calco (C)		Omisión (O)	Transposición (T)
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	Descripción (D)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO) X	Ampliación (AML)
Traducción Literal (TL) X		Particularización (PA)	Amplificación (AMF)
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Marge se encuentra interrogando a Lisa preguntando dónde estaba Bart. En este extracto, se utilizó la técnica de Compresión la cual sintetiza elementos lingüísticos, en este caso “I explicitly forbade Bart from playing with that little monster”. Oh, Bart is in deep, deep trouble. Oh, yes, and punish Lisa for lying to us” mientras que en el original “Le había prohibido a Bart jugar con ese pequeño monstruo. Oh, Bart está en graves, graves problemas. Sí, y reprende a Lisa por engañarnos” esto sucede para ahorrar tiempo en pantalla o para que el lip sync pueda encajar en el original. Por otro lado, se utilizó la técnica de Generalización utilizando un término más neutro en este caso cambiaron “Kwik-E.mart” por “tienda” un término más general para que se pueda entender que la mandaba a la tienda a comprar como castigo, sabiendo también que Homero no suele ser tan estricto con sus hijos, cuando le dice “compra algo para ti, preciosa” utilizando la técnica traducción literal, haciendo referencia a que se le pasó el enojo a Homero y no le duró nada su castigo.</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Son pocas las veces en que Homero es el que muestra afecto a sus hijos. En este caso, Marge le dice a Homero que reprenda a Lisa por mentir y en realidad empezó a hacerlo con un tono autoritario; sin embargo, no le duró mucho, ya que al final le dijo que también compre algo para ella, pero esta vez con un tono paternal, una faceta que pocas veces se ve en Homero.</p>			

EPISODIO: 3			TCR: 8:07 - 8:24				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Eagle: Bart Simpson, do you know why you have been summoned before this tribunal? (I) Bart: Yes, sir. Because I killed an innocent bird. [Surprised] Vulture: Dear Lord! We just wanted you to put fresh newspaper on the tribunal floor! (CI) (N) (C) Eagle: We're knee-deep in our own droppings. It's disgusting. (N)	Águila: Bart Simpson, ¿Tienes idea de por qué has sido llamado a este tribunal? (I) Bart: Sí, señor. Porque asesiné a una inocente ave. [Sorprendidos] Buitre: ¡Cielos santos! Solo queríamos que cambiarás el piso del tribunal. (CI) (N) (C) Águila: Estamos hasta la rodilla con nuestros desechos. Es repugnante. (N)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 48: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 8:07 - 8:24</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Eagle: Bart Simpson, do you know why you have been summoned before this tribunal? (TL) Bart: Yes, sir. Because I killed an innocent bird. (TPPP) [Surprised] Vulture: Dear Lord! We just wanted you to put fresh newspaper on the tribunal floor! (D) Eagle: We're knee-deep in our own droppings. It's disgusting. (TL)		Águila: Bart Simpson, ¿Tienes idea de por qué has sido llamado a este tribunal? (TL) Bart: Sí, señor. Porque asesiné a una inocente ave. (TPPP) [Sorprendidos] Buitre: ¡Cielos santos! Solo queríamos que cambiarás el piso del tribunal. (D) Águila: Estamos hasta la rodilla con nuestros desechos. Es repugnante. (TL)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Bart en su imaginación se encuentra en el tribunal confesando que asesinó a un ave inocente. En esta parte del episodio se muestra a Bart arrepentido por matar a un ave, se utilizó la técnica de Traducción literal exactamente al original, pero alterando el orden, en la expresión “do you know why you have been summoned before this tribunal?” mientras que en el doblaje “¿Tienes idea de por qué has sido llamado a este tribunal?”. Por otro lado, se utilizó la técnica de Descripción reemplazando un término por su forma o función en este caso “Dear Lord! We just wanted you to put fresh newspaper on the tribunal floor!” por “¡Cielos santos! Solo queríamos que cambiarás el piso del tribunal” aquí se hace referencia a que estamos hablando de buitres y águila las que conforman el tribunal por ello la expresión de cambiar el piso, teniendo en cuenta que usualmente cuando se tiene algún ave se utiliza periódico para los desechos y se va cambiando, por eso a Bart solo lo estaban llamando para que limpie su piso como su dueño.			
<b>Observaciones:</b>			
Aquí se esconde un poco el chiste, específicamente cuando el buitre dice: “Solo queríamos que cambiarás el piso del tribunal”, ya que en el original es “We just wanted you to put fresh newspaper on the tribunal floor!”, utilizando “fresh newspaper” en lugar de simplemente omitir, ya que es muy común que las personas que críen o tengan de mascota una ave, coloquen periódico debajo de ellas para que los desechos caigan en ella y se pueda colocar y reemplazar con facilidad.			

ANEXO 49: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10.

EPISODIO: 3			TCR: 11:40 - 11:49				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Librarian: You've checked this Bible out every weekend for the last nine years. (I) (N) (C) Wouldn't it be easier to just buy one? Reverendo Lovejoy: Perhaps on a librarian's salary. (N) (I) (C)	Bibliotecaria: Has sacado esta biblia todos los fines de semana durante nueve años. (I) (N) (C) ¿No le convendría comprar una? Reverendo Alegría: Tal vez, con el sueldo de una bibliotecaria. (N) (I) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 50: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 3, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 3</b>		<b>Minuto: 11:40 - 11:49</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
Librarian: You've checked this Bible out every weekend for the last nine years. Wouldn't it be easier to just buy one? (TPPP)		Bibliotecaria: Has sacado esta biblia todos los fines de semana durante nueve años. ¿No le convendría comprar una? (TPPP)			
Reverendo Lovejoy: Perhaps on a librarian's salary. (TL)		Reverendo Alegría: Tal vez, con el sueldo de una bibliotecaria. (TL)			
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	Modulación (M)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	Variación (V)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	Substitución (S)
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Adaptación (AD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
<p>La bibliotecaria le reclama al Reverendo Alegría por no comprar la Biblia que siempre solicita. En este extracto, se utilizan las técnicas de TPPP y TL, por un lado, manteniendo gramática y orden y por otro representa exactamente el original, pero no coincide el número de palabras. En estos minutos del episodio se muestra a la bibliotecaria muy curiosa preguntándole por qué después de 9 años no compra la biblia que siempre ha sacado y el Reverendo le contesta con el sueldo de una bibliotecaria, utilizando el sarcasmo y burla a que ellos ganan muy poco o lo que se pueda durante su trayectoria, es por eso que no compraba la biblia, pero por otro lado también podría haber ahorrado y comprársela.</p>					
<b>Observaciones:</b>					
<p>Resulta hilarante esta escena porque, por un lado, se muestra a un reverendo Alegría muy impaciente y algo disgustado, lo que contradice a su nombre, ya que es "Alegría". Por otro lado, también es humorístico que la bibliotecaria le diga que le conviene comprar su propia biblia y que el reverendo responda con ironía porque es probable que él gane tan poco que incluso el sueldo de una bibliotecaria le gana, haciendo que esta escena sea una pequeña burla a ambas ocupaciones.</p>					



ANEXO 51: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 2:30 – 2:39				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Mr. Burns: Oh, for goodness' sake. What we need around here is some fresh blood. Smithers: Would you like me to drain Simpson while he's passed out, sir? (I) (LF) (C) Mr. Burns: No, no. To attract the top grads.	Sr. Burns: Ah, por todos los cielos, lo que necesitamos aquí es sangre nueva. Smithers: ¿Quiere que se la saque a Simpson mientras está desmayado? (I) (LF) (C) Mr. Burns: No, no, para traer a los recién graduados.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 52: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 2:30 - 2:39</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Mr. Burns: Oh, for goodness' sake. What we need around here is some fresh blood. Smithers: Would you like me to drain Simpson while he's passed out, sir? (TL) Mr. Burns: No, no. To attract the top grads. (R)				Sr. Burns: Ah, por todos los cielos, lo que necesitamos aquí es sangre nueva. Smithers: ¿Quiere que se la saque a Simpson mientras está desmayado? (TL) Mr. Burns: No, no, para traer a los recién graduados. (R)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>En este nuevo capítulo de Sr. Burns se encuentra en su oficina con Smithers. La primera técnica que utilizaron es TL puesto que representa al original, pero el número de palabras no coinciden, en este caso el Sr. Burns le comenta a Smithers que necesitan sangre nueva, a lo que él le responde “¿Quiere que se la saque a Simpson mientras está desmayado? obedeciendo a las órdenes de su jefe de manera literal. Por otro lado, Mr. Burns menciona “No, no. to attract the top grads.” mientras que en el doblaje “No, no, para traer a los recién graduados” utilizaron la técnica de Reducción, ya que suprimieron un elemento de la frase original en este caso “Top” y lo reemplazaron por “recién”, teniendo como resultado final “recién graduados”.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Es interesante observar cómo la pragmática forma parte de la vida cotidiana. En este caso, el Sr. Burns hace un comentario: “lo que necesitamos aquí es sangre nueva”, a lo que Smithers, su asistente, replica: “¿Quiere que se la saque a Simpson mientras está desmayado?”, haciendo referencia a que entendió de manera literal la orden de su jefe. Sin embargo, gracias a que la pragmática permite que los mismos hablantes puedan distinguir e inferir los enunciados dependiendo del contexto. Además de ello, el hecho de que Smithers haga ese comentario de una forma tan seria, hace que el chiste resalte aún más.</p>							

ANEXO 53: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 3:08 - 3:18				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lenny: Or begging. I know a place that'll saw your legs off. (I) (N) (C)	Lenny: O mendigar. Conozco un lugar donde te cortan las piernas. (I)(N)(C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Slow down, fellas. I've got a way we can keep our legs and still have a bright future.	Homer: Tranquilos, amigos. conozco la forma de conservar nuestras piernas y tener un magnífico futuro.		X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Carl: Now you're dreaming. Homer: Oh, am I? (I)	Carl: Estás soñando. Homer: Oh, ¿Te parece? (I)	X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 54: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>		<b>Minuto: 3:08 - 3:18</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
Lenny: Or begging. I know a place that'll saw your legs off. (TPPP) Homer: Slow down, fellas. I've got a way we can keep our legs and still have a bright future. (TPPP) Carl: Now you're dreaming. Homer: Oh, am I? (D)		Lenny: O mendigar. Conozco un lugar donde te cortan las piernas. (TPPP) Homero: Tranquilos, amigos. conozco la forma de conservar nuestras piernas y tener un magnífico futuro. (TPPPP) Carl: Estás soñando. Homero: Oh, ¿Te parece? (D)			
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	Generalización (G)		Modulación (M)
Calco (C)		Omisión (O)	Transposición (T)		Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	Descripción (D)	X	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
Homero y sus amigos se encuentran en una filmación. Este extracto se utiliza la técnica de TPPP, ya que en todas sus expresiones mantiene la gramática y el orden. Por otro lado, Carl le dice a Homero “Estás soñando”, donde hace referencia a que se encontraban filmando un comercial para el Sr. Burns, donde Homero responde “Oh, ¿am I?” en el doblaje al español se utilizó “Oh, ¿te parece?”. Aquí se utiliza la técnica de Descripción, puesto que reemplaza un término por su forma o función, pues si se traducía literalmente no se entendería por lo que dice Homero, tiene que ir de la mano con lo que le menciona Carl de forma sarcástica.					
<b>Observaciones:</b>					
Sin un contexto, el comentario de Lenny, amigo de Homero, resultaría tétrico porque, ¿quién en su sano juicio se cortaría una extremidad o parte de su cuerpo? (en este caso, las piernas). En realidad, este comentario hace referencia a lo que sucede en países cuya población experimenta extrema pobreza, como lo es India. Allí, el mendigar es un arte, y entre más pena des, más dinero ganarás, por eso es que muchos acuden a extirpar una parte de su cuerpo o quitarse la imposibilidad de ver. Un hecho muy triste, pero que lamentablemente sucede actualmente. Posteriormente, se resalta el hecho que el doblaje está muy bien hecho, ya que, al encontrarse grabando un comercial dentro de la serie, resulta creíble y a la vez gracioso que actúen pésimo y sin fluidez al hablar.					

ANEXO 55: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 3:28 - 3:42						
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Well, that settles it. For all those reasons and more, let us choose an electrifying career in-. Line? (I) Mr. Burns: Nuclear power. Homer: Nuclear power. (P) [imitating] Mr. Burns: You dunderheaded stooges are the worst bunch of-. (CI) (N) (C)	Homero: Bueno, está decidido. Por estas razones y algunas más, debemos optar por una electrizante carrera de-. ¿Qué sigue? (I) Sr. Burns: Energía nuclear. Homero: Energía nuclear. (P) [imitando] Sr. Burns: Se parecen a los 3 chiflados, trío de-. (CI) (N) (C)	X			
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X			
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X			
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X		
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X			
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X			

ANEXO 56: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 3:28 - 3:42</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Well, that settles it. For all those reasons and more, let us choose an electrifying career in-. Line? (D)				Homero: Bueno, está decidido. Por estas razones y algunas más, debemos optar por una electrizante carrera de-. ¿Qué sigue? (D)			
Mr. Burns: Nuclear power.				Sr. Burns: Energía nuclear.			
Homer: Nuclear power. [imitating] (TUPU)				Homero: Energía nuclear. [imitando] (TUPU)			
Mr. Burns: You dunderheaded stooges are the worst bunch of-. (AD)				Sr. Burns: Se parecen a los 3 chiflados, trío de-. (AD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)	X	Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero y sus amigos se encuentran en una filmación para el Sr. Burns. En las primeras líneas Homero menciona “[...] let us choose an electrifying career in-. Line? donde el doblaje al español es “[...] debemos optar por una electrizante carrera de... ¿Qué sigue? claramente se utiliza la técnica de descripción, reemplazan un término por su función, aquí lo doblaron de una manera muy humorística porque es sabido que Homero suele olvidarse de algunas cosas y el término “¿Qué sigue?” Hace referencia a burla o sarcasmo sobre su falta de memoria. Por otro lado, se utilizó la técnica de TUPU, ya que contiene un correspondiente en el original, pero con significado diferente. Finalmente el Sr. Burns se enoja y dice “ Se parecen a los 3 chiflados, trío de..” donde en el original “You dunderheaded stooges are the worst bunch of” se utilizó una adaptación reemplazando un término a la cultura meta, haciendo referencia al programa de los “Los tres chiflados” que es muy conocido mundialmente y se parecía a la actuación de ellos.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>En este corto extracto, se resalta el hecho de que dentro de un show hay otro show, demostrando así la calidad de cada uno de los personajes que intervienen. Los chistes van desde la pésima memoria de Homero para aprenderse un par de líneas, hasta una referencia en el doblaje a Los 3 chiflados, algo que va del anillo al dedo, ya que, 1. Eran 3 personas las que estaban actuando: (Lenny, Carl y Homero) y 2. Todos lo estaban haciendo muy mal. Así que fue muy acertado realizar ese guiño a ese tan reconocido grupo de cómicos del siglo 20.</p>							

ANEXO 57: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 4:32 - 4:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Hey, Dad, what does the "J" stand for? Abraham: How should I know? [Grunting] (I) It was your mother's job to name ya and love ya and such. I was mainly in it for the spankin'. (N) Homer: But I can't ask Mom. She's on the run from the law. (N)	Homero: Oye papá, ¿Qué significa la "J"? Abraham: ¿Cómo voy a saberlo? [Gruñidos] (I) Tu madre se encargó de ponerte nombre y amarte y esas cosas. Yo solo me encargué de golpearlo. (N) Homero: Pero mamá está huyendo de la justicia. (N)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 58: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 4:32 - 4:45</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Hey, Dad, what does the "J" stand for? (TL) Abraham: How should I know? [Grunting] It was your mother's job to name ya and love ya and such. I was mainly in it for the spankin'. (TL) Homer: But I can't ask Mom. She's on the run from the law. (CO)				Homero: Oye papá, ¿Qué significa la "J"? (TL) Abraham: ¿Cómo voy a saberlo? [Gruñidos] Tu madre se encargó de ponerte nombre y amarte y esas cosas. Yo solo me encargué de golpearte. (TL) Homero: Pero mamá está huyendo de la justicia. (CO)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero se encuentra con su familia discutiendo sobre su segundo nombre. En este extracto utilizan la técnica de traducción literal, ya que representa a la frase original, pero se ha alterado el orden de las palabras. Por otro lado, en la frase original Homero menciona " She's on the run from the law" utilizan la técnica de compresión, puesto que sintetiza los elementos lingüísticos del original, en este caso "Pero mamá está huyendo de la justicia" en este extracto hace referencia la falta de compromiso o importancia que Abraham le tenía a su hijo.							
<b>Observaciones:</b>							
Este extracto ejemplifica muy bien el porqué Homero se comporta tal y como lo conocemos. Tuvo una madre que huía de la justicia y su padre fue un papá castigador que no le prestaba importancia, al punto que ni siquiera él sabe el segundo nombre de su único hijo, demostrando las falencias que tuvo como figura paterna. De una u otra forma, esto es una crítica a la familia promedio norteamericana, aunque a decir verdad, son millones de familias alrededor del mundo que son similares a la familia Simpson, es por ello que su público se identificó mucho con ellos.							



ANEXO 59: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 4:56 - 5:12				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: So, dad, regarding that for m... why not just make up a middle name? (I) Lisa: You might as well. You already made up a phony film credit. (I) Homer: No, Homer Simpson does not lie twice on the same form. He never has, and he never will. (N) Marge: You lied dozens of times on our mortgage application.	Bart: Oye, viejo, en cuanto a la solicitud, ¿por qué no inventamos un segundo nombre? (I) Lisa: Valdría la pena, ya has inventado todo lo demás. (I) Homer: No, Homero Simpson no miente dos veces en la misma solicitud. Jamás lo hace y nunca lo hará. (N) Marge: Mentiste como 12 veces en los documentos de la hipoteca.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 60: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 4:56 - 5:12</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Bart: So, dad, regarding that form... why not just make up a middle name? (TPPP)				Bart: Oye, viejo, en cuanto a la solicitud, ¿por qué no inventamos un segundo nombre? (TPPP)			
Lisa: You might as well. You already made up a phony film credit. (G)				Lisa: Valdría la pena, ya has inventado todo lo demás. (G)			
Homer: No, Homer Simpson does not lie twice on the same form. He never has, and he never will. (TPPP)				Homer: No, Homero Simpson no miente dos veces en la misma solicitud. Jamás lo hace y nunca lo hará. (TPPP)			
Marge: You lied dozens of times on our mortgage application. (TPPP)				Marge: Mentiste como 12 veces en los documentos de la hipoteca. (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>La familia Simpson se encuentra conversando sobre inventar el nombre de Homero. En este extracto, se utiliza mucho la técnica de TPPP, teniendo en cuenta siempre que mantiene la gramática y el orden al original. Por otro lado, Lisa le menciona a su papá sobre que ha inventado más cosas en su vida, en esta parte el doblaje es “Valdría la pena, ya has inventado todo lo demás” mientras que en el original “You might as well. You already made up a phony film credit” utilizan la técnica de generalización, un término más general o neutro. Finalmente, Marge menciona una frase sobre que ha mentido unas “Docenas de veces” donde al doblaje solo colocaron “Doce veces” teniendo en cuenta que la cantidad varía, pero probablemente lo hicieron por el tiempo en pantalla y lip sync.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>“De tal palo tal astilla”, este es un refrán que muchos han escuchado, y este extracto es un gran ejemplo que ilustra el cómo han sido educados Bart y Lisa, al no pensarlo dos veces y proponerle a Homero, su padre, para que falsifique su segundo nombre. Incluso Lisa le dice que sí valdría la pena, al fin y al cabo, ya lo había hecho antes. Finalmente, y luego de la impecable defensa de Homero al resistirse a falsificar datos dos veces en la misma solicitud, Marge termina el chiste diciendo que también lo ha hecho docenas de veces en los documentos de la hipoteca.</p>							

ANEXO 61: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 8:11 - 8:24				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Oh, my God! My middle name is right behind that shrub. I'll finally know what "J" stands for. From this moment forth, I will be known as Homer... Jay Simpson! (N) (CI) (LF) (P) (C)	Homero: ¡Ay Diosito! Mi segundo nombre está detrás del arbusto. Por fin sabré lo que significa la "J". ¡Desde este momento, seré conocido como... Homero Jay Simpson! (N) (CI) (LF) (P) (C)		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 62: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 6</b>		<b>Minuto: 8:11 - 8:24</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: Oh, my God! My middle name is right behind that shrub. I'll finally know what "J" stands for. From this moment forth, I will be known as Homer... Jay Simpson. (TPPP)		Homero: ¡Ay, Diosito! Mi segundo nombre está detrás del arbusto. Por fin sabré lo que significa la "J". ¡Desde este momento, seré conocido como... Homero Jay Simpson! (TPPP)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	
		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Homero se encuentra en la Granja de cultivos de los amigos de su madre. En este extracto, se utilizó la técnica de TPPP, puesto que mantiene la gramática y el orden de toda la expresión dada. Por otro lado, en esta parte Homero va a saber su nombre real después de mucho tiempo, se puede observar que al descubrir su nombre en el original "Homer Jay Simpson" mientras que en el doblaje "Homero Jay Simpson" lo mantuvieron tal cual el original, en este caso se sabe que "Jota" se pronuncia en inglés "Jay", haciendo referencia a que su nombre verdaderamente era solo J. como lo mostraban en el capítulo. Probablemente un desafío, ya que si se quiere transmitir lo mismo que en el original, se tendría que cambiar la imagen mostrada en pantalla y sustituir "Jay" por "Jota", llamando así "Homero Jota Simpson", conservando el chiste.</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Se infiere que doblar este extracto resultó muy desafiante, ya que es muy complicado mantener el mismo dinamismo que el original. Se tiene que tener en cuenta que en original es un chiste muy complejo, ya que engloba muchas cosas. En primer lugar, lo único que sabía Homero era la inicial de su segundo nombre: "J". Así que siempre se le denominó como Homero J. Simpson. Lo gracioso es cuando Homero se entera que su segundo nombre es "Jay". Es decir, "J", ya que "J" en inglés se pronuncia "Jay". En otras palabras, la incesante búsqueda que hace Homero para descubrir su segundo nombre es absurda, ya que todo este tiempo la inicial de su nombre ("J"), hacía referencia a su nombre real ("Jay"). Claro, este chiste solo funciona en inglés, ya que en español, la letra "J" es simplemente "Jota".</p>			

ANEXO 63: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 8:57 - 9:12				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: My head full of long, luxurious hippie hair! (N) (I) (P) (C) I'll do it! Abraham: What? Homer: I'm gonna be a hippie, just like Mom wanted. (N) I'm gonna let my spirit soar... and love all of God's creatures. (I) Get up, you stupid dog! (P) [Yelps]	Homero: ¡Una cabeza con abundante cabello hippie! (N) (I) (P) (C) ¡Lo haré! Abraham: ¿Qué? Homero: Seré hippie como quería mamá. (N) Deseo que mi espíritu se eleve y amaré a todas las criaturas del Señor. (I) ¡Quítate, estúpido perro! (P) [Aullidos]	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 64: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 6</b>		<b>Minuto: 8:57 - 9:12</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: My head full of long, luxurious hippie hair! I'll do it! (TL) Abraham: What? Homer: I'm gonna be a hippie, just like Mom wanted. (CO) I'm gonna let my spirit soar... and love all of God's creatures. Get up, you stupid dog! (V) [Yelps]		Homero: ¡Una cabeza con abundante cabello hippie! ¡Lo haré! (TL) Abraham: ¿Qué? Homero: Seré hippie como quería mamá. (CO) Deseo que mi espíritu se eleve y amaré a todas las criaturas del Señor. ¡Quítate, estúpido perro! [Aullidos] (V)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	
		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Homero y su padre se encuentran en la granja de cultivos. En este extracto, se utiliza la técnica de traducción literal, ya que representa exactamente al original, pero el orden de la frase se ha alterado. Por otro lado, en la segunda frase se utilizó la técnica de Compresión, puesto que sintetiza los elementos lingüísticos en la frase "I'm gonna be a hippie, just like Mom wanted" por "Seré hippie como quería mamá". Finalmente, y lo que más llamó la atención, fue cuando Homero desea que su espíritu se eleve, haciendo referencia a que quería acercarse a Dios y a la par estaba insultando al perro de la granja con "estúpido perro", en donde se utilizó la técnica de variación, cambiando elementos lingüísticos como la entonación, diciéndole de forma imperativa "Quítate", lo cual en el original solo menciona "Get up".			
<b>Observaciones:</b>			
Aquí la carga humorística se centra en la combinación entre lo que dice Homero y lo que realmente hace. En primer lugar, se debe tener en cuenta que el estilo de vida hippie respeta mucho a los animales y le toma importancia al mundo espiritual. Por eso Homero hace mención a ello; sin embargo, minutos después, se le puede ver a Homero pateando a un perro para recuperar el viejo poncho que le dejó su madre. Esos cambios abruptos entre lo que se dice y hace siempre saca una carcajada entre la audiencia latina.			



ANEXO 66: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 10:04 - 10.15</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Do you mind? Your feet are really close to my potato. (AML) Homer: Your potato? You can't, like, own a potato, man. It's one of Mother Earth's creatures. (TPPP) [belches] Marge: Homer, excuse yourself. (AML) Homer: No way, narc! (CD) Nodily functions are a natural thing.				Lisa: ¡Papá, baja los pies de la mesa porque vas a tirar mi papa! (AML) Homero: ¿Tu papa? Tú no puedes poseer una papa, maestra. Es una de las criaturas de la Madre Naturaleza. [eructos] Marge: Homero, tienes que disculparte. (AML) Homero: Olvídalo, ilusa. (CD) Las funciones del organismo son algo natural.			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	X	Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	X	Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero, quien había empezado a vivir un estilo de vida hippie, se reúne a cenar junto con su familia. La escena empieza cuando Homero coloca sus pies sobre la mesa y Lisa le reclama: “Do you mind? Your feet are really close to my potato”, siendo utilizada la técnica de Amplificación, ya que en el doblaje se agregan precisiones que no están plasmadas en el original, probablemente para que, al ser trasladado al español, este sea más fluido y natural. Posteriormente, Homero me replica a Lisa, en este extracto se utilizó la técnica de TPPP porque era de fácil entendimiento para la audiencia. Luego Homero hace un eructo y Marge lo interrumpe, imperándole que tiene que disculparse, aquí se utilizó la técnica de Ampliación, en el que se agregó algunos elementos lingüísticos para completar el mensaje. Finalmente, Homero le recrimina a Marge, llamándola “Narc”, término que según el contexto se infiere que significa “soplona”; es decir, una persona que te recriminar por algo que hiciste mal; sin embargo, se dobló como “ilusa”, utilizando la técnica de Creación Discursiva, estableciendo así, una equivalencia efímera en este contexto.							
<b>Observaciones:</b>							
Al parecer, Homero se había tomado muy en serio el estilo de vida Hippie, ya que incluso en la cena mostraba tales comportamientos, llegando a causar incomodidad y molestia a su hija Lisa y a su esposa Marge. Esto muestra una nueva faceta en él, ya que comienza también a expresar de diferentes maneras y eso influencia en el nuevo vocabulario que domina, tal como: Madre naturaleza y el sentido de pertenencia.							



ANEXO 67: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 12:27 - 12:41				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: When's the last time you freaked out the establishment? You guys are total sell-outs! (I) (N) (C) Munchie: Wait! Don't you work for a nuclear power plant? (I) Homer: Look. We can sit here all day and play the blame game or we can start freaking people out!	Homero: ¿Cuándo fue la última vez que desafiaron a la sociedad establecida? ¡Ustedes son unos vendidos! (I) (N) (C) Munchie: Espera, ¿tú no trabajas en la planta de energía nuclear? (I) Homero: Ay, sí. ¡Podemos quedarnos aquí lanzándonos acusaciones o podemos empezar a lanzar protestas!	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	



ANEXO 69: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

EPISODIO: 6			TCR: 18:07 - 18:30				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Homer: Your business is saved.                      Munchie: But there weren't enough vegetables left to fill that order. (P)                      Homer: [Laughs] That's what I thought at first.                      But then I found the other garden behind the barn... the one with the camouflage netting. (P)                      Seth: Uh-oh. Homer... those were our personal vegetables. (CI)                      Homer: Well, now the whole town can benefit from their nutrients.</p>	<p>Homero: Su empresa se ha salvado.                      Munchie: Pero no había suficiente verdura para ese pedido. (P)                      Homero: [Risas] Es lo que pensé en un principio. Pero después encontré ese jardín detrás del granero. El que tiene una cerca de camuflaje. (P)                      Seth: Oh, Homero esa era nuestra hierba personal. (CI)                      Homero: Si, pero ahora toda la ciudad podrá beneficiarse de sus nutrientes.</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 70: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 6, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 6</b>				<b>Minuto: 18:07 - 18:30</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Your business is saved. (TPPP) Munchie: But there weren't enough vegetables left to fill that order. (CO) Homer: [Laughs] That's what I thought at first. But then I found the other garden behind the barn... the one with the camouflage netting. (TPPP) Seth: Uh-oh. Homer... those were our personal vegetables. (TUPU) Homero: Well, now the whole town can benefit from their nutrients. (TPPP)				Homero: Su empresa se ha salvado. (TPPP) Munchie: Pero no había suficiente verdura para ese pedido. (CO) Homero: [Risas] Es lo que pensé en un principio. Pero después encontré ese jardín detrás del granero. El que tiene una cerca de camuflaje. (TPPP) Seth: Oh, Homero esa era nuestra hierba personal. (TUPU) Homero: Si, pero ahora toda la ciudad podrá beneficiarse de sus nutrientes. (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero se encuentra con Munchie y Seth, después de que Homero se arrepintiera por malograr el pedido. En este extracto se utiliza la técnica TPPP, ya que mantiene la gramática y el orden de la frase original. Por otro lado, utilizan la técnica de compresión, puesto que sintetizan elementos lingüísticos cuando Munchie menciona que "Pero no había suficiente verdura para ese pedido" mientras que en el original mencionan "But there weren't enough vegetables left to fill that order" una frase sintetizada posiblemente por el lip sync. Finalmente Seth le menciona a Homero que esa hierba era personal, se utilizó la técnica de TUPU, manteniendo su correspondiente en la traducción, pero en el original contienen palabras con significado diferente.							
<b>Observaciones:</b>							
En este extracto se hace muy relevante, ya que hacen referencia a la hierba (marihuana), ya que minutos después aparece Willie teniendo alucinaciones por el efecto de la bebida, es por ello que mantiene la censura puesto que, hasta en la actualidad tocar el tema de la marihuana es un poco delicado debido a que no es legal en muchos países, a su vez Homero menciona los nutrientes que le podría dar a la ciudad, hace referencia a que a pesar de que es ilegal, existe como planta medicinal para aliviar dolores en enfermedades crónicas, haciendo alusión a lo que mencionó Homero que beneficiaría a la ciudad entera.							

ANEXO 71: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 02:11 - 02:21				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Brunch is served. (CI) (P) (C) [Gulping, chomping]. Marge: I feel guilty coming here every Sunday and never actually buying anything. Homer: Why? We're following the rules. [Chomping] If it has a toothpick in it, it's free. (I) (N) (P) (C)	Homero: Matanga dijo la changa. (CI) (P) (C) [Tragando, masticando] Marge: Me siento culpable de venir todos los domingos y jamás comprar nada. Homero: ¿Por qué? Nos apegamos a las reglas. [Masticando] Si tiene mondadientes es gratuito. (I) (N) (P) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 72: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 2:11 - 2:21</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Homer: Brunch is served. (CD) [Gulping, chomping]. Marge: I feel guilty coming here every Sunday and never actually buying anything. (TPPP) Homer: Why? We're following the rules. [Chomping] If it has a toothpick in it, it's free. (TPPP)		Homero: Matanga dijo la changa. (CD) [Tragando, masticando] Marge: Me siento culpable de venir todos los domingos y jamás comprar nada. (TPPP) Homero: ¿Por qué? Nos apegamos a las reglas. [Masticando] Si tiene mondadientes, es gratuito. (TPPP)	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	
		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>			
La familia Simpson se encuentra en el supermercado comiendo todo lo que tenga mondadientes. En este extracto, se puede observar que se realizó una Creación discursiva puesto que, establece una equivalencia efímera, en el original Homero al entrar el supermercado, se refiere a su “almuerzo dominical” diciendo “Brunch is served” mientras que en el doblaje se utilizó “Matanga dijo la changa” una expresión mexicana que hace referencia a una expresión de cuando se le arrebató algo a alguien, en este caso Homero arrasaba con todo lo de las bandejas que utilizaban mondadientes haciendo referencia a que era gratis. Finalmente se utiliza la técnica de TPPP, ya que mantiene la gramática y el orden en el texto original.			
<b>Observaciones:</b>			
Se nota que ya es un hábito en la familia Simpson el ir al supermercado solo y únicamente para consumir las muestras gratis que se proporcionan a los clientes; sin embargo, este extracto probablemente apele un poco a la exageración, ya que resulta hilarante poder observar a Homero decir que si tiene mondadientes, entonces es gratis y seguidamente tomar un pollo frito entero, colocarle un mondadientes y empezar a comer, siendo esto un pequeño guiño a su gula y al descaro del personaje.			

ANEXO 73: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 2:56 - 3:05				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: [Chomping] So, you say this product is known as "fudge"? (CI) (P) (C) Seller: Just like it was last week. Bart: If you're gonna get snippy, I'll take my business elsewhere. (N) (I) (P) (C) [Barts takes all the fudges]	Bart: [Masticando] ¿Y dice que este producto se llama mantecado? (CI) (P) (C) Vendedora: Sí, ya te lo dije la semana pasada. Bart: Si se pone en ese plan, voy a tener que cambiar de tienda. (N) (I) (P) (C)[Bart se lleva todos los mantecados]	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 74: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 7</b>				<b>Minuto: 2:56 - 3:05</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Bart: [Chomping] So, you say this product is known as "fudge"? (AD) Seller: Just like it was last week. (M) Bart: If you're gonna get snippy, I'll take my business elsewhere. (D)				Bart: [Masticando] ¿Y dice que este producto se llama mantecado? (AD) Vendedora: Sí, ya te lo dije la semana pasada. (M) Bart: Si se pone en ese plan, voy a tener que cambiar de tienda. (D)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)	X	Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Bart se encuentra comiendo mantecado en el supermercado. En este episodio Bart menciona "Fudge" mientras en el doblaje "Mantecado" se utilizó la técnica de Adaptación, ya que reemplaza un elemento cultural por otra de la original. Sin embargo, se sabe que el fudge es un caramelo de leche un dulce de azúcar, mientras que el mantecado tiene una diferencia totalmente distinta, ya que está caracterizado por usar manteca de cerdo y ser consumido en navidad, pero se sabe que en la época no se conocía muy bien el fudge, por eso se optó por utilizar el término "mantecado". Por otro lado, se utilizó la técnica de Modulación, efectuando un cambio de vista en "Just like it was last week" por "Si, ya te lo dije la semana pasada" típico cliente ofendido. Finalmente, se tiene la técnica de Descripción, la cual reemplaza un término por su forma o función.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>En este pequeño fragmento se muestra mucho contenido humorístico, tanto a nivel de contenido como de forma. Se muestra a un Bart fingiendo interés por comprar un producto que ya había consumido gratuitamente repetidas ocasiones en el pasado y que, a pesar de ser reconocido por la vendedora, en lugar de pedir disculpas e irse, opta por hacerse el ofendido y junto con ello, llevarse todas las muestras de "Fudge" que quedaban. Con esto, es probable que se trata de una ejemplificación que ilustra la conducta de algunos consumidores.</p>							



ANEXO 75: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 3:07 - 3:28				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: "Jerry Garcia"? "Honey Bono"? "Desmond Tutti-frutti"? Eh. Lisa, help Daddy find some normal flavors. Lisa: "Candy Warhol", "Xavier Nougat". (CI) (I) (C) Homer: Naw. Nothin' made of dead guys. (N) What's in the back? Lisa: [Shivering] (P) Homer: Hurry. My hands are getting cold. (I)	Homero: Cereza de la madre Teresa, mango brando, manzana princesa Diana. (CI) (I) (LF) (P) (C) Eh. Lisa, ayuda a papá a encontrar sabores normales. Lisa: Coco Channel, Limón Templa. (CI) (I) (C) Homero: No, no quiero personas muertas. (N) ¿Qué hay atrás? Lisa: [Escalofríos] (P) Homero: ¡Ya! Se me congelan las manos. (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 76: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 3:07 - 3:28</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
<p>Homer: "Jerry Garcia"? "Honey Bono"? "Desmond Tutti-frutti"? (AD) Eh. Lisa, help Daddy find some normal flavors.</p> <p>Lisa: "Candy Warhol", "Xavier Nougat". (AD)</p> <p>Homer: Naw. Nothin' made of dead guys. (M) What's in the back?</p> <p>Lisa: [Shivering]</p> <p>Homer: Hurry. My hands are getting cold. (TL)</p>		<p>Homero: Cereza de la madre Teresa, mango brando, manzana princesa Diana. (AD)</p> <p>Ayuda a papá a encontrar sabores normales.</p> <p>Lisa: Coco Channel, Limón Templa. (AD)</p> <p>Homero: No, no quiero personas muertas. (M) ¿Qué hay atrás?</p> <p>Lisa: [Escalofríos]</p> <p>Homero: ¡Ya! Se me congelan las manos. (TL)</p>			
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	Modulación (M) X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	Adaptación (AD) X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
<p>Homero y Lisa se encuentran en el supermercado escogiendo sabores de helado. En estos minutos, Homero está escogiendo el helado que llevará y dice una frase muy interesante "Jerry García, Honey Bono" mientras que en el doblaje "Cereza de la madre Teresa, Mango brando, Manzana princesa Diana" haciendo que se torne chistoso y con rima, en esta frase se utilizó la técnica de la Adaptación, ya que se reemplaza un elemento cultural por uno de la receptora, se hace referencia a la compañía Ben &amp; Jerry's donde produce sabores de helados con nombres inusuales, donde Homero se desanima por los nombres de personas fallecidas, esto se enlaza con la otra frase donde dice "No, no quiero personas muertas" y en el original " Naw, nothin' made of dead guys" se utilizó la técnica Modulación efectúa un cambio de vista a la formulación del original, teniendo en cuenta que en español sería "Nada hecho de tipos muertos". Finalmente, se utilizó la técnica de TL porque mantiene el sentido del original, pero se ha alterado el orden de la frase original en este caso "My hands are getting cold" por "Se me congelan las manos".</p>					
<b>Observaciones:</b>					
<p>Se nota el hecho que en el doblaje se le dio un valor agregado, ya que se muestra que no solo colocaron nombres que la comunidad latina conozca, sino también seleccionaron y los colocaron de tal forma que rime, una hazaña que requirió mucha creatividad en el momento de traducir humor. Otro punto clave en esta escena es la falta de empatía que tuvo Homero al exponer a su hija al frío de la congeladora de helados, haciendo que ella entre hasta al fondo y para colmo termina diciéndole que se apresura porque sus manos se congelaban, mientras que Lisa estaba tiritando de frío dentro de la congeladora, un clásico de Homero.</p>					

ANEXO 77: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 4:38 - 4:47				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Marge: Oh, Homie. You made breakfast. (P) Homer: Nothing's too good for my one and only. Eat! Eat! You're nothing but skin and bones. (I) (P) (C) [Addressing the lobster]	Marge: Ay, Homero. Preparaste el almuerzo. (P) Homero: Nada es suficiente para mi adoración. Come, come. Estás casi los huesos. (I) (P) (C) [Dirigiéndose a la langosta]	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 78: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 4:38 - 4:47</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Marge: Oh, Homie. You made breakfast. (TPPP) Homer: Nothing's too good for my one and only. (M) Eat! Eat! You're nothing but skin and bones. (CD) [Addressing the lobster]		Marge: Ay, Homero. Preparaste el almuerzo. (TPPP) Homero: Nada es suficiente para mi adoración. (M) Come, com. Estás casi los huesos. (CD) [Dirigiéndose a la langosta]	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
			Generalización (G)
			Modulación (M)
			X
Calco (C)		Omisión (O)	
			Transposición (T)
			Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
			Descripción (D)
			Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
			Ampliación (AML)
			Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
			Amplificación (AMF)
			Creación discursiva (CD)
			X
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Homero se encuentra haciendo el desayuno y Marge se acerca. En este extracto, Marge está sorprendida porque Homero estaba haciendo el desayuno, aquí se optó por la técnica TPPP, ya que mantiene la gramática y el orden de la frase, en esta parte se torna un poco confuso, puesto que en el original "You made breakfast" mientras que en el doblaje "Preparaste el almuerzo", teniendo en cuenta que habían tenido su brunch dominical en el supermercado, no consideraron que la familia no había ni desayunado, pero optaron colocarlo de esa manera porque llegaban de su supuesto "brunch dominical" entonces no tendría sentido traducirlo como desayuno. Por otro lado, se utilizó la técnica de Modulación ya que efectúa un cambio de vista a la formulación del original, en este caso "Nothin's too good for my one and only" y en el doblaje "Nada es suficiente para mi adoración". Finalmente utilizaron la técnica de Creación discursiva ya que, establece una equivalencia efímera, "You're nothing but skin and bones" en el doblaje "Estás casi los huesos" considerando que la frase no es muy usada.</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Marge se sorprende al ver a Homero, su esposo, preparando la comida. Probablemente al escucharlo decir a Homero que nada es suficiente para su adoración, Marge se haya sentido muy halagada porque pensaba que le decía a ella; sin embargo, la escena da un pequeño giro y Homero en realidad le preparaba la comida a su nueva adquisición, su langosta.</p>			

ANEXO 79: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 5:09 - 5:33				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Marge: Oh, you should be watching The Learning Channel. (CI)</p> <p>You need to take it easy.</p> <p>Lisa: But I'm hardly learning at all. (I)</p> <p>Marge: Why don't you play with one of Bart's video games instead? (I) Hugh Down says they're the latest craze. (CI)</p>	<p>Marge: ¡Ay! no deberías ver la televisión. (CI) Lo que necesitas es descansar.</p> <p>Lisa: Pero si casi no aprendo nada. (I)</p> <p>Marge: ¡Ay! ¿Por qué no te diviertes con los juegos de video de Bart? (I) En la tele dijeron que eran muy interesantes.</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 80: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 7</b>				<b>Minuto: 5:09 - 5:32</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Marge: Oh, you should be watching The Learning Channel. (G) You need to take it easy. (TL) Lisa: But I'm hardly learning at all. (TL) Marge: Why don't you play with one of Bart's video games instead? Hugh Down says they're the latest craze. (AD)				Marge: ¡Ay! no deberías ver la televisión. (G) Lo que necesitas es descansar. (TL) Lisa: Pero si casi no aprendo nada. (TL) Marge: ¡Ay! ¿Por qué no te diviertes con los juegos de video de Bart? En la tele dijeron que eran muy interesantes. (AD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lisa se encuentra enferma y Marge entra al cuarto a decirle que debería descansar. En este extracto ocurre una generalización, usando términos más neutros, en el original mencionan "You should be watching The Learning Channel" mientras que en el doblaje "No deberías ver la televisión" sabiendo que se está hablando del reconocido canal TLD propiedad de Warner Bros, fue lanzado en Latinoamérica en el 2009, aquí genera un poco de confusión, ya que Marge le indica que no debe seguir aprendiendo a pesar de que está enferma y debe descansar; sin embargo, más adelante le ofrece que juegue videojuegos que son muy interesantes, se utilizó la técnica de Adaptación, puesto que reemplaza un elemento cultural en este caso "Hugh Down says they're the latest craze" por " En la tele dijeron que eran muy interesantes", teniendo en cuenta que Hugh Down era locutor y presentador de televisión.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Es probable que en esta escena el doblaje resulte un poco confuso para el espectador, ya que Marge le dice que no debe ver la televisión y que debe descansar y acto seguido le da una consola de videojuegos. Sin embargo, en el original hay un pequeño juego con las palabras, específicamente "The Learning Channel", y en realidad Marge le dice que no lo vea porque como está enferma no debe esforzarse aprendiendo, por eso Lisa responde que casi no aprende nada; sin embargo, en español fue algo confuso. Por otro lado, se debe tener en cuenta que el doblaje de las escenas se llevaba por separado y quizás esa sea la razón por la que a veces los diálogos resulten de esa manera, pero a pesar de todo, se logró disfrutar el producto final.</p>							

ANEXO 81: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 6:47 - 7:00				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Okay. together, we weigh 300 pounds. (N) (P) (C) According to my driver's license, I weigh 140 pounds. (I) That means that you weigh, oh-160 pounds! (I) (N) (C) Oh, You're doing great!	Homero: A ver, aver. Juntos pesamos 136 kilogramos. (N) (P) (C) Según mi permiso para conducir, peso 64 kilogramos. (i) Eso significa que tú pesas, oh-173 kilogramos. (I) (N) (C) Oh, vas de maravilla.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 82: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>	<b>Temporada: 10</b>
<b>Capítulo: 7</b>	<b>Minuto: 6:47 - 7:00</b>
<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>
Homer: Okay. together, we weigh 300 pounds. (AD) According to my driver's license, I weigh 140 pounds. (AD) That means that you weigh, oh- 160 pounds! (AD) Oh, You're doing great!	Homero: A ver, aver. Juntos pesamos 136 kilogramos. (AD) Según mi permiso para conducir, peso 64 kilogramos. (AD) Eso significa que tú pesas, oh- 173 kilogramos. (AD) Oh, vas de maravilla.

Tipo de técnica							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	

**Análisis y Comentario:**

Homero se encuentra con su langosta en la balanza. En este extracto, se utiliza la técnica de Adaptación, ya que reemplaza elementos culturales por otro de la cultura receptora, en el original es "Okay. together we weigh 300 pounds" mientras que en el doblaje "A ver, a ver juntos pesamos 136 kilogramos", teniendo en cuenta que hacen una variación en cuanto a la medida de libra a kilogramos, la cual solo se utiliza en Estados Unidos. Por otro lado, se tiene que en la sumatoria de los pesos no coinciden con el doblaje, que se podría deducir que hubo un error de traducción o relacionarlo a que Homero era muy malo en matemáticas. En cualquiera de los casos, esto podría confundir un poco a la audiencia.

**Observaciones:**

En el doblaje al español se muestra una adición en humor comparado con el original, ya que si se tiene en cuenta en inglés Homero dice que ambos pesan 300 libras, y él pesa 140 libras; por lo tanto, la langosta pesa 160 libras, en este caso la matemática cuadra, puesto que 140 libras más 160 libras dan como resultado 300 libras. Sin embargo, en el doblaje, juntos pesan 136 kilogramos, Homero pesa 64 kilogramos y su langosta 173 kilogramos, se puede observar que los números no cuadran; por lo tanto, hay dos opciones: o hubo un error en el doblaje o fue a propósito para darle un valor extra al humor, ya que hace mofa de lo tonto que es Homero, en este caso para las matemáticas.



ANEXO 83: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 7:46 - 7:57				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Miss Hoover: Welcome back, Lisa. I trust you got the homework assigned. Lisa: The Wind in the Willows? Oh, yeah. Ralph brought it over. (I) Miss Hoover: Perfect. Then I won't need to excuse you from the test. Lisa: Test? Frog: Game over, mate. (P) (CI) (C)	Srta. Hoover: Bienvenida, Lisa. Espero hayas hecho la tarea que les dejé. Lisa: ¿El Viento en los Sauces? ¡Ah, sí! Ralph me lo dijo. (I) Srta. Hoover: Perfecto, entonces tú también harás la prueba. Lisa: Oh, ¿la prueba? Sapo: Terminó el juego, amiga. (P) (CI) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 84: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 7:46 - 7:57</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Miss Hoover: Welcome back, Lisa. I trust you got the homework I assigned. (TL) Lisa: The Wind in the Willows? Oh, yeah. Ralph brought it over. (TPPP) Miss Hoover: Perfect. Then I won't need to excuse you from the test. (M) Lisa: Test? Frog: Game over, mate.		Srta. Hoover: Bienvenida, Lisa. Espero hayas hecho la tarea que les dejé. (TL) Lisa: ¿El Viento en los Sauces? ¡Ah, sí! Ralph me lo dijo. (TPPP) Srta. Hoover: Perfecto, entonces tú también harás la prueba. (M) Lisa: Oh, ¿la prueba? Sapo: Terminó el juego, amiga.	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Lisa vuelve a la escuela y tiene un examen sorpresa. En este extracto, se puede a Lisa nerviosa por el examen que iba a rendir, se utilizó la técnica de TL porque representa exactamente al original, pero se altera el orden, en este caso "I trust you got the homework I assigned" mientras en el doblaje "Espero hayas hecho la tarea que les dejé". Por otro lado, se utilizó la técnica de TPPP y Modulación efectuando un punto de vista diferente en relación al texto original, se menciona "Then, I won't need to excuse you from the test" por "Entonces tú también harás la prueba" posiblemente si Lisa hubiera dicho la verdad, no hubiera rendido el examen y podía sacar buena nota. Finalmente, se muestra al sapo del cuento burlándose del video juego que se quedó jugando toda la noche.			
<b>Observaciones:</b>			
Se puede notar a Lisa empezando a usar su lado manipulador con la finalidad de conseguir lo que quiere, algo extraño en ella. Sin embargo, todo empezó porque comenzó a jugar videojuegos y eso la hizo un poco dependiente, al punto de descuidar los estudios. Lo gracioso de la situación es que muestran a una Lisa confiada, pero se desvanece al darse cuenta que está a punto de dar un examen para el cual no estudió y que para colmo de todo, no estaría eximida de darlo, eso es un choque en la realidad para ella y la hizo dar cuenta del error que había cometido.			

EPISODIO: 7			TCR: 9:50 - 10:11				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Lisa: Oh, my God! These are the answers to the test. I don't wanna cheat.</p> <p>Nelson: Hey, hey. These are study aids. They're for novelty purposes only. (I) If a few bad apples use them for cheating, I can't be held responsible.</p> <p>Lisa: Forget it. I'd rather get a zero.</p> <p>Willie: Good for you, lass. I got me a zero once, and my life turned out just fine. (I) (N) (P) (C)</p>	<p>Lisa: ¡Oh, por Dios”, Son las respuestas a la prueba, yo no quiero hacer trampa.</p> <p>Nelson: Oye, oye. Son guías de estudio, solo nos sirven como apoyo. (I) Si algunas manzanas podridas las usan para hacer trampa, yo no soy el responsable.</p> <p>Lisa: Olvídalo, prefiero sacar un cero.</p> <p>Willie: Te felicito, linda. No tienes por qué preocuparte, una vez me saque un cero y mi vida es la de un triunfador. (I) (N)(P) (C)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 86: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 9:50 - 10:11</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p>Lisa: Oh, my God! these are the answers to the test. I don't wanna cheat. (TPPP)                  Nelson: Hey, hey. These are study aids. They're for novelty purposes only. If a few bad apples use them for cheating, I can't be held responsible. (TL)                  Lisa: Forget it. I'd rather get a zero.                  Willie: Good for you, lass. I got me a zero once, and my life turned out just fine. (AMF)</p>		<p>Lisa: ¡Oh, por Dios”, Son las respuestas a la prueba, yo no quiero hacer trampa. (TPPP)                  Nelson: Oye, oye. Son guías de estudio, solo nos sirven como apoyo. Si algunas manzanas podridas las usan para hacer trampa, yo no soy el responsable. (TL)                  Lisa: Olvidalo, prefiero sacar un cero.                  Willie: Te felicito, linda. No tienes porque preocuparte, una vez me saque un cero y mi vida es la de un triunfador. (AMF)</p>	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	
		Amplificación (AMF)	X
			Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Bart lleva a Lisa donde Nelson para que le entregue las respuestas del examen. En este extracto, se puede observar que Lisa no quiere las respuestas por temor y para no hacer trampa, en estos minutos se utilizó la técnica de TPPP, manteniendo gramática y orden del original. Por otro lado, se utiliza la técnica de TL, puesto que representa al original, pero se altera el orden. Finalmente, se utilizó la técnica de AMF, ya que introduce precisiones no formuladas en este caso, “Te felicito, linda. No tienes por qué preocuparte, una vez me saque un cero y mi vida es la de un triunfador” mientras que en el original “Good for you, lass. I got me a zero once, and my life turned out just fine” se alargó la frase en el doblaje que dijo el conserje Willie para tratar de mantener el lip sync pues la frase era un poco más larga, y sobre todo haciendo referencia a que Lisa estaba muy preocupada.</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Es interesante poder observar las tentaciones por las que tiene que pasar Lisa para que pueda remediar su error. En este caso, no estudió y su hermano Bart le propone que haga trampa. Ante esto, Lisa se niega rotundamente; sin embargo, cambia de opinión al ver a Willie, el conserje de la escuela, limpiando los baños mientras le decía que una vez él también sacó un cero, haciendo burla no solo del sistema educativo, sino también de la ocupación de Willie.</p>			

ANEXO 87: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 10:25 - 10:46				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Good news, my delicious friend. You're going to be a free-range lobster. (I) Come on, boy. Dig in. They'll give you a big, strong thorax. Wh- Whoa! [Grumbling] Why, you little-. (CI) Oh, look at him cower. Just like the boy. (P) [Addressing the lobster]	Homero: Buenas noticias, mi delicioso amigo. Vas a poder alimentarte con libertad. (I) Anda, muchacho, ataca. Esto te dará un tórax fuerte y musculoso. Whoa! [Refunfuñando] Pequeño demonio (CI). Oh ya se asustó, como un pequeño. (P) [Dirigiéndose a la langosta]	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				x
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				x
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 88: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 7</b>				<b>Minuto: 10:25 - 10:46</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Good news, my delicious friend. (TPPP) You're going to be a free-range lobster. (CO) Come on, boy. Dig in. They'll give you a big, strong thorax. Wh- Whoa! [Grumbling] Why, you little-. (CD) Oh, look at him cower. Just like the boy (R) [Addressing the lobster]				Homero: Buenas noticias, mi delicioso amigo. Vas a poder alimentarte con libertad. (CO) Anda, muchacho, ataca. (CO) Esto te dará un tórax fuerte y musculoso. Whoa! [Refunfuñando] Pequeño demonio. (CD) Oh, ya se asustó, como un pequeño. (R) [Dirigiéndose a la langosta]			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero y su langosta se encuentran jugando en la piscina inflable. En este extracto se utilizó la técnica de TPPP manteniendo la gramática y el orden en "Good news, my delicious friend" por "Buenas noticias, mi delicioso amigo". Por otro lado, se utilizó la técnica de Compresión, puesto que sintetiza los elementos lingüísticos en este caso "You're going to be a free-range lobster" por "Vas a poder alimentarte con libertad", haciendo referencia a que se encontraba justo en una pecera más grande. Se utilizó también la técnica de Creación Discursiva, estableciendo una equivalencia efímera en "Why, you little" por "Pequeño demonio" teniendo en cuenta que Homero siempre le dice eso a Bart cuando se enoja. Finalmente, se utilizó la técnica de Reducción suprimiendo en el texto meta la carga informativa, en este caso "Oh, look at him cower, just like the boy" por "Oh, ya se asustó, como un pequeño", acordándose de su pequeño hijo Bart.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Probablemente lo más interesante de este extracto es el hecho de que pareciera que Homero cuida mejor de su langosta que a sus hijos, al punto que lo compara con Bart, al decirle: "Oh, look at him cower. Just like the boy", haciendo referencia a su hijo, Bart, al que múltiples ocasiones ha tomado por el cuello gritando: "pequeño demonio", tal y como estuvo a punto de hacer con su langosta, pero al final no lo hizo, ya que su mascota tenía miedo.</p>							

ANEXO 89: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

EPISODIO: 7			TCR: 12:18 - 12:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Marge: Ta-da, ta-da. ta-da! (CI) Lisa broke her own record by two whole pluses.	Marge: ¡Taran taran taran! (CI) Lisa rompió su propio récord, con dos signos de más.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Lisa: Mom! Where did you get that? Marge: It just turned up in the course of my daily rummaging. By the way, I oiled the hinge on your diary.	Lisa: ¡Mamá! ¿De dónde sacaste eso? Marge: Ah, lo encontré cuando hurgaba en tu habitación. Por cierto, aceité la bisagra de tu diario.	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	(N) (I) (C) Homer: Aren't you proud of your big sister, Mr. Pinchy? Hmmm? Hmm? (P)	Homero: ¿No estás orgulloso de tu hermana mayor, Sr. Tenazas? (P)	X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	Lisa: Oh! I am sick of everyone being so proud of me! Homer: That's my girl! (I)	Homero: ¿Uh, uh? (P) Lisa: ¡Estoy harta de que todos estén orgullosos de mí!		X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.		Homero: ¡Esa es mi hija! (I)	X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 90: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 7, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>																					
<b>Capítulo: 7</b>		<b>Minuto: 12:18 - 12:45</b>																					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>																					
<p>Marge: Ta-da, ta-da. ta-da! (AD) Lisa broke her own record by two whole pluses.                  Lisa: Mom! Where did you get that? (TPPP)                  Marge: It just turned up in the course of my daily rummaging. By the way, I oiled the hinge on your diary. (TPPP)                  Homer: Aren't you proud of your big sister, Mr. Pinchy? (CD) Hmmm? Hmm?                  Lisa: Oh! I am sick of everyone being so proud of me! (TL)                  Homer: That's my girl! (TUPU)</p>		<p>Marge: ¡Taran taran taran! (AD) Lisa rompió su propio récord, con dos signos de más.                  Lisa: ¡Mamá! ¿De donde sacaste eso? (TPPP)                  Marge: Ah, lo encontré cuando hurgaba en tu habitación. Por cierto, aceité la bisagra de tu diario. (TPPP)                  Homero: ¿No estás orgulloso de tu hermana mayor, Sr. Tenazas? (CD) ¿Uh, uh?                  Lisa: ¡Estoy harta de que todos estén orgullosos de mí! (TL)                  Homero: ¡Esa es mi hija! (TUPU)</p>																					
<b>Tipo de técnica</b>																							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)																					
Calco (C)		Omisión (O)																					
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)																					
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)																					
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)																					
<table border="1"> <tr> <td style="text-align: center;">Generalización (G)</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Modulación (M)</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Transposición (T)</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Variación (V)</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Descripción (D)</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Substitución (S)</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Ampliación (AML)</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Adaptación (AD)</td> <td style="text-align: center;">X</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Amplificación (AMF)</td> <td></td> <td style="text-align: center;">Creación discursiva (CD)</td> <td></td> </tr> </table>				Generalización (G)		Modulación (M)		Transposición (T)		Variación (V)		Descripción (D)		Substitución (S)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
Generalización (G)		Modulación (M)																					
Transposición (T)		Variación (V)																					
Descripción (D)		Substitución (S)																					
Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X																				
Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)																					
<b>Análisis y Comentario:</b>																							
<p>La familia Simpson se encuentra cenando por el examen aprobado de Lisa. En este extracto, se muestra una Lisa muy angustiada de que hayan descubierto el examen que había copiado, se utilizó la técnica de Adaptación reemplazando un elemento cultural por otro de la lengua meta en este caso “Ta-da, ta-da. ta-da!” por “¡Taran taran taran!”. Por otro lado, se utilizó la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden. Asimismo, se utilizó la técnica de Creación discursiva estableciendo una equivalencia efímera en este caso, “Aren't you proud of your big sister, Mr. Pinchy?” por “¿No estás orgulloso de tu hermana mayor, Sr. Tenazas?”. Estos minutos muestran cómo invaden la privacidad de Lisa para hurgar en su cuarto, teniendo en cuenta la culpa que sentía Lisa por haber copiado en el examen y no quería que su familia esté orgullosa.</p>																							
<b>Observaciones:</b>																							
<p>En este extracto, se resalta la cultura y la ironía, ya que, por un lado, se muestra a Marge, una madre que no pone límites en la privacidad de sus hijos porque comenta no solo que estuvo buscando en el cuarto de Lisa, sino también en su diario. Por otro lado, es irónico ver a una niña pidiendo que no estén orgullosos de ella porque por lo general, los niños buscan la atención y aceptación de los padres. Por último, y luego de la petición de Lisa, la escena final de Homero tiene un efecto cómico porque a pesar de lo que Lisa dijo, Homero continuaba orgulloso, por eso dijo: “Esa es mi hija”.</p>																							



ANEXO 91: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

EPISODIO: 9			TCR: 1:49 - 2:11				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Announcer: We'll return for the remainder of the conclusion after these messages. Homer: Well, I'd rather get a message than see another lousy commercial. (I) (N) (C) [TV commercial] Alien 1: People of Earth, we have traveled all the way from space to attend the most "astrotastic" event in the entire universe. Alien 2: You said it, Phil. It's the bimonthly Springfield sci-fi convention	Presentador: Volveremos con el resto del epílogo después de estos mensajes. Homero: Bien, prefiero un mensaje a otro asqueroso comercial. (I) (N) (C) [comercial en TV] Alien 1: Habitantes de la tierra. Hemos recorrido el espacio para asistir al evento más galáctico de todo el universo. Alien 2: Tú lo has dicho, Bill. La convención bimestral de ciencia ficción.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 92: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 1:49 - 2:11</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
<p>Announcer: We'll return for the remainder of the conclusion after these messages.                  Homer: Well, I'd rather get a message than see another lousy commercial. [TV commercial] (CO)                  Alien 1: People of Earth, we have traveled all the way from space to attend the most "astrotastic" (CD) event in the entire universe.                  Alien 2: You said it, Phil. It's the bimonthly Springfield sci-fi convention. (TPPP)</p>				<p>Presentador: Volveremos con el resto del epílogo después de estos mensajes.                  Homero: Bien, prefiero un mensaje a otro asqueroso comercial. [comercial en TV] (CO)                  Alien 1: Habitantes de la tierra. Hemos recorrido el espacio para asistir al evento más galáctico (CD) de todo el universo.                  Alien 2: Tú lo has dicho, Bill. La convención bimestral de ciencia ficción. (TPPP)</p>			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero se encuentra viendo una película y el presentador los interrumpe para "dar unos mensajes". Luego de eso, Homero comenta al aire: "Well, I'd rather get a message than see another lousy commercial", mostrando su fastidio por los comerciales, aquí se utilizó la técnica de la compresión, ya que el doblaje se sintetizaron algunos elementos lingüísticos. Posteriormente, en el comercial se ve a un alguien utilizando el término "astrotastic", la cual es la combinación entre "astro", en referencia a algún cuerpo celeste en el espacio y "fantastic", o por su equivalente en español como "fantástico", ante esta situación, se optó por hacer uso de la técnica de CD, ya que, a pesar de que existe el término "galáctico", se utilizó como un equivalente efímero para responder ante esta cuestión. Finalmente, el comentario del Alien 2 se dobla utilizando la técnica de TPPP, ya que es de fácil comprensión.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Se observa a Homero pegado al televisor. El chiste empieza cuando en la mejor parte de la película, él es interrumpido por un presentador, el cual comenta que la película se reanuda después de los siguientes mensajes, lo gracioso es que Homero comenta que prefiere mil veces los mensajes en lugar de un comercial; sin embargo, segundos después, empieza el comercial de parte de los Aliens publicitando este evento de ciencia ficción, haciendo entender al público lo tonto que es Homero.</p>							

ANEXO 93: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

EPISODIO: 9			TCR: 2:39 - 2:47				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Alien 1: Remember. it's Bi-Mon-Sci-Fi-Con. (CI) (LF) (C)	Alien 1: No lo olviden, la convención de ciencia ficción. (CI) (LF) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Alien 2: Be there and be square. (LF) (P) (C)	Alien 2: Asistan y diviértanse. (LF) (P) (C)	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Homer: Well, beats work. (I) (N) (C)	Homero: Mejor que trabajar. (I) (N) (C)	X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	Bart: Yeah, beats school (I) (N) (C)	Bart: Mejor que la escuela. (I) (N) (C)	X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 94: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 2:39 - 2:47</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Alien 1: Remember. (M) it's Bi-Mon-Sci-Fi-Con. (PA) Alien 2: Be there and be square. (EA) Homer: Well, beats work. (T) Bart: Yeah, beats school. (TL)				Alien 1: No lo olviden, (M) la convención de ciencia ficción. (PA) Alien 2: Asistan y diviértanse. (EA) Homero: Mejor que trabajar. (T) Bart: Mejor que la escuela. (TL)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	X	Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	X	Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero y Bart se encuentran viendo un comercial en la TV. El Alien 1 comenta "Remember", doblándose como "no lo olviden", aquí se utilizó la técnica de modulación, ya que plasma el mismo enunciado desde otro punto de vista. Posteriormente el alien 1 agrega: "it's Bi-Mon-Sci-Fi-Con", en esta parte, se decidió doblar utilizando la técnica de Particulación, ya que se dobla haciendo uso de un término más concreto, y así evitar confusión en la audiencia. Luego el alien 2 interviene, diciendo: "Be there and be square", mientras con sus manos hacia un cuadrado imaginario, ese comentario en inglés hace referencia a una frase muy común allá que significa: "anda ya, no seas aburrido", es por eso que se optó por utilizar la técnica de EA, utilizando un equivalente que sea conocido en la cultura receptora. Por último, Homero Homero hacen comentarios sobre el comercial: "Beats work" y "beats school", en la primera se utilizó la técnica de Transposición, ya que cambió la categoría gramatical de "work", pasando de un sustantivo a verbo. Por otro lado, en la parte de Bart, simplemente se optó por utilizar la traducción literal.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Es relevante resaltar el hecho que lo que hace bueno a un chiste es su complejidad, es por eso que el lenguaje no verbal también aporta mucho en el proceso del humor. Es por eso que probablemente el público latino no pudo comprender del todo al Alien 2 mientras decía: "Asistan y diviértanse", mientras que a su vez formaba un cuadrado imaginario con sus mano, preguntándose: ¿Qué tiene que ver con que dijo con lo que hizo? Ya que en un programa como este, el público está acostumbrado a que lo que se diga tenga ilación y coherencia con lo que se muestre en pantalla. Finalmente, el chiste que cierra esta escena es lo fácil que es para Homero y Bart poner excusas para evadir sus responsabilidades.</p>							

ANEXO 95: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

EPISODIO: 9			TCR: 2:52 - 3:04				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Janitor: Sorry, we're all full. Chewbacca: (Roaring) Homer: Are you sure this is a sci-fi convention? It's full of nerds. (I) (N) (CI) (C) Lisa's friends: Hi, Lisa. Hey, Lisa. Guten Tag. (P) Lisa: (Nervously) Hi. (P)	Portero: Lo siento, no hay lugar. Chewbacca: (Rugiendo) Homero: ¿Qué clase de convención es esta? Solo veo niños. (I) (N) (CI) (C) Amigos de Lisa: Hola, Lisa. Hola, Lisa. Guten Tag. (P) Lisa: (Nerviosamente) Hola. (P)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 96: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 2:52 - 3:04</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Janitor: Sorry, we're all full. (M) Chewbacca: (Roaring) Homer: Are you sure this is a sci-fi convention? (CO) It's full of nerds. (AD) Lisa's friends: Hi, Lisa. Hey, Lisa. Guten Tag. Lisa: (Nervously) Hi. (TPPP)				Portero: Lo siento, no hay lugar. (M) Chewbacca: (Rugiendo) Homero: ¿Qué clase de convención es esta? (CO) Solo veo niños. (AD) Amigos de Lisa: Hola, Lisa. Hola, Lisa. Guten Tag. Lisa: (Nerviosamente) Hola. (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homer y su familia deciden ir a la convención. En pantalla se ve a Chewbacca intentando ingresar y el portero le dice: "Sorry, we're all full", a doblarse al español, se utilizó la técnica de Modulación, ya que mantiene el sentido, pero es plasmado desde otro punto de vista. Posteriormente, Homero pregunta "Are you sure this is a sci-fi convention?", en este extracto, se optó por la técnica de compresión, ya que sintetizan elementos lingüísticos, probablemente por el Lip Sync. Luego de eso, Homero agrega: "It's full of nerd", doblándose como: "Solo veo niños", en este caso, la técnica usada fue Adaptación, ya que el término "nerd" no era tan conocido como en la actualidad, en lugar de ello, colocaron "ñoño", ya que el público latino sí estaba familiarizado con esa palabra, probablemente debido al muy conocido programa cómico "El chavo del 8". Finalmente, para el último chiste, se optó por el uso de la técnica TPPP, puesto que tiene una traducción directa.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Se notan muchas referencias visuales al mundo freak, tales como: Star Wars, Doctor Who y demás. La escena empieza con Chewbacca, personaje de Star Wars, en un intento por entrar a la convención. Homero, algo disgustado, reclama el hecho de que esta convención esté lleno de niños, y acto seguido, los amigos de Lisa, su hija, pasan saludándola, dando a entender que en realidad Lisa también es una ñoña, es por eso que les respondió el saludo muy nerviosa.</p>							

ANEXO 97: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

EPISODIO: 9			TCR: 3:25 - 3:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: Hey, wait. I saw that Lost In Space movie. You are not Dr. Smith. (I) (CI) (C) Dr. Smith: Oh, the pain, the pain. The pain of it all. Robot: Ha, ha, ha. You have still got it, Dr. Smith. Dr. Smith: Silence, you nickel-plated nitwit! (I) My dear boy, I'd be happy to show you my resume... if you'd care to meet me later in the food court. (N) Robot: Danger, danger, Bart Simpson. (CI) (N) (C)	Bart: Oiga, yo vi la película Perdidos en el espacio. Usted no es el Dr. Smith. (I) (CI) (C) Dr. Smith: Ah, ¡qué dolor, qué dolor! ¡Qué sufrimiento tan grande! Robot: Ja, ja, ja. ¡Qué antiguo suena, Dr. Smith! Dr. Smith: Silencio chatarra de níquel plateado. (I) Mi querido pequeño, con gusto te mostraré mis credenciales si me acompañas al área de cafetería. (N) Robot: ¡Bart, cuidado con este pederasta! (CI) (N) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 98: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 3:25 - 3:45</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Bart: Hey, wait. I saw that Lost In Space movie. You are not Dr. Smith. Dr. Smith: Oh, the pain, the pain. The pain of it all. (TL) Robot: Ha, ha, ha. You have still got it, Dr. Smith. (AD) Dr. Smith: Silence, you nickel-plated nitwit! My dear boy, I'd be happy to show you my resume... if you'd care to meet me later in the food court. (TPPP) Robot: Danger, danger, Bart Simpson. (CD)				Bart: Oiga, yo vi la película Perdidos en el espacio. (EA) Usted no es el Dr. Smith. Dr. Smith: Ah, ¡qué dolor, qué dolor! ¡Qué sufrimiento tan grande! (TL) Robot: Ja, ja, ja. ¡Qué antiguo suena, Dr. Smith! (AD) Dr. Smith: Silencio chatarra de níquel plateado. Mi querido pequeño, con gusto te mostraré mis credenciales si me acompañas al área de cafetería. (TPPP) Robot: ¡Bart, cuidado con este pederasta! (CD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)	X	Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Bart y Lisa van a un stand, donde se encontraba el actor que interpreta a Dr. Smith. En la primera intervención de Bart se utiliza la técnica de EA, ya que ya existía oficialmente el equivalente en la cultura meta. Asimismo, se utilizó la técnica de TL en la línea del Dr. Smith, manteniendo el sentido y excediendo el número de palabras. Posteriormente, el robot realiza un comentario, en este fragmento, se utilizó la técnica de Adaptación, ya que se reemplaza por completo una frase al momento del doblaje con la finalidad de que no genere confusión en el público meta. Ante esto, el Dr. Smith le replica que guarde silencio y hace un comentario que, si se hubiera hecho hoy, es muy probable que hubiese sido censurado, y no es para menos, ya que resulta inapropiado. En esta escena, se utilizó la técnica de TPPP, ya que su compresión no resultaba difícil de entender. Finalmente, el robot le advierte a Bart que tenga cuidado. En el original solo dice: " Danger, danger, Bart Simpson"; sin embargo, en el doblaje se coloca: "¡Bart, cuidado con este pederasta!", utilizando la técnica de CD; ya que muy pocos conocerán a Jonathan Harris, el actor de Dr. Smith, y se creó esa expresión dar un poco de contexto de la época de quién era este personaje, ya que había muchos rumores especulativos que rondaban por todo lugar.							
<b>Observaciones:</b>							
Se puede ver a un Bart confundido al ver a Dr. Smith, ya que le comenta que él vio la película y él no era. Una curiosidad, en efecto, es así, ya que Jonathan Harris en realidad interpretó a Dr. Smith, pero en la serie de Lost in Space de 1965, más no interpretó al Dr. Smith de la película, es por eso la confusión de Bart. El último chiste que hubo e hicieron especial énfasis en el doblaje fue con respecto al rumor que corría con respecto a que tuvo algo que ver con el actor Bill Mummy, hecho que hasta la fecha no se ha probado, y quedó en eso, solo rumor.							



EPISODIO: 9			TCR: 3:45 - 4:02				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Jeff: Someone has mixed an Amazing Spider-Man in with the Peter Parker: The Spectacular Spider-Man series. (N) (I) (C) This will not stand. Girl: Pardon me, but I wish to tender a serious cash offer for this stack of water-damaged Little Lulus. (N) (I) (C) Jeff "A", that is not water. It is diet Mr. Pibb and "B", I-ooh. (CI)	Jeff: Alguien mezcó al Asombroso Hombre Araña con la serie Peter Parker: El Hombre Araña. (N) (I) (C) Esto no es ético. Chica: Perdone, quisiera ofrecer una buena cantidad por este montón de cuentos mojados de la pequeña Lulú. (N) (I) (C) Jeff: "A" no fue con agua, sino con gaseosa y "B" yo-ooh. (CI)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 100: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 3:45 - 4:02</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Jeff: Someone has mixed an Amazing Spider-Man in with the Peter Parker: The Spectacular Spider-Man series. (EA) This will not stand. Girl: Pardon me, but I wish to tender a serious cash offer for this stack of water-damaged Little Lulus. (CO) Jeff "A", that is not water. It is diet Mr. Pibb and "B", I- ooh. (G)				Jeff: Alguien mezcló al Asombroso Hombre Araña con la serie Peter Parker: El Hombre Araña. (EA) Esto no es ético. Chica: Perdone, quisiera ofrecer una buena cantidad por este montón de cuentos mojados de la pequeña Lulú. (CO) Jeff: "A" no fue con agua, sino con gaseosa y "B" yo- ooh. (G)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	X	Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Jeff, o mayormente conocido como el chico de la tienda de cómics, se encuentra ordenando su colección y se percató que alguien desordenó lo cómics, en esta escena se utilizó la técnica de EA, ya que todos los cómics de Spider man ya tienen su propio equivalente en español, así que simplemente se optó por colocar el equivalente acuñado. Posteriormente, una chica se le acerca para preguntarle por un "montón de cuentos mojados de la pequeña Lulú", utilizando en este caso la técnica de Compresión, ya que hay una síntesis de lo que se dice en el original "stack of water-damaged Little Lulus". Por último, le explica que no se mojó con agua, sino que con una bebida dietética llamada "Mr. Pibb", utilizando la técnica de generalización, dejándolo solo como "gaseosa", colocando un término más general y neutro para así no crear confusiones.							
<b>Observaciones:</b>							
Hay muchos chistes escondidos detrás de esta corta escena. En primer lugar, a nadie le molestaría que confundían en el orden del Asombroso Hombre Araña con otra serie del mismo personaje, al único que le molesta es a Jeff, el cual se toma muy en serio los mundos ficticios. Al parecer, no solo con eso es quisquilloso, sino también con cada detalle de lo que sucede a su alrededor, como por ejemplo: el hecho de que recuerde que sus historietas están mojadas con una gaseosa y no con simple agua, es algo tan irrelevante, y el hecho de que le tome tanta importancia, hace que Jeff se diferencie de los demás personajes que conforman a los Simpson.							

EPISODIO: 9			TCR: 7:48 - 8:07					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Trainer: As a bodyguard, your only loyalty is to your protectee. Not to your family. Not to your country. Not to "Moo-hammad". (I) Homer: Even during Ramadan? (N) Trainer: Shut your sass-hole, boy. These melons represent your protectees. Throughout this course, you will protect your personal melon as if it was paying your salary. Homer: [eating] What? (P)	Entrenador: El guardaespaldas solo le será leal a quien protege. No a su familia, no a su país, ni a Mahoma. (I) Homero: ¿Ni durante el Ramadán? (N) Entrenador: Guarda silencio, imbécil. Estas sandías representan a sus protegidos. Durante este curso protegerán a su sandía personal como si les pagaran el sueldo. Homero: [comiendo] ¿Qué? (P)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X		
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	

ANEXO 102: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 9</b>		<b>Minuto: 7:48 - 8:07</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Trainer: As a bodyguard, your only loyalty is to your protectee. Not to your family. Not to your country. Not to "Moo-hammad". (TL) Homer: Even during Ramadan? Trainer: Shut your sass-hole, boy. (PA) These melons represent your protectees. Throughout this course, you will protect your personal melon as if it was paying your salary. (TPPP) Homer: [eating] What?		Entrenador: El guardaespaldas sólo le será leal a quien protege. No a su familia, no a su país, ni a Mahoma. (TL) Homero: ¿Ni durante el Ramadán? Entrenador: Guarda silencio, imbécil. (PA) Estas sandías representan a sus protegidos. Durante este curso protegerán a su sandía personal como si les pagaran el sueldo. (TPPP) Homero: [comiendo] ¿Qué?	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	
		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
Homero se encuentra en una academia, donde se está formando como guardaespaldas. El entrenador comienza a dar su speech, en esa parte se dobló utilizando la técnica de TL, manteniendo el sentido del original. Luego Homero hace una intervención y el entrenador replica: "Shut your sass-hole, boy", en doblaje solo quedó como "Guarda silencio, imbécil", utilizando la técnica de Particularización porque se usó un insulto más específico. Finalmente, el entrenador da la orden de cuidar fervientemente a su sandía y a que lo consideren como su protegido, en el doblaje se utilizó la técnica de TPPP, conservando el orden gramatical y significativo que el original. A pesar de lo expuesto por el entrenador, Homero se devoró la sandía sin pensarlo dos veces.			
<b>Observaciones:</b>			
Es interesante notar cómo luego que el entrenador menciona a Mahoma, Homero trae a tema el Ramadán. Cuando Homero pregunta por el Ramadán se refiere al noveno mes del calendario islamico, algo muy importante para esa religión. El otro chiste, fuera de lo hilarante que fue ver a Homero comer la sandía segundos después de escuchar la instrucción, fue que en la sandía, se aprecia un nombre escrito en él: "Ann Landers". Un dato curioso sobre ella es que en realidad es el seudónimo de una columnista de un periódico de los años 40 's y cuando ella falleció, el seudónimo fue tomado por otra persona, y así de persona en persona. Así que, se puede inferir que Homero, al no saber a quién cuidar específicamente, opta por comer la sandía.			

EPISODIO: 9			TCR: 11:20 - 11:42						
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: Dad, don't you see what's going on? Lisa: That "change" was a bribe. (I)	Bart: Papá, ¿no sabes lo que sucede? Lisa: Ese "cambio" era un soborno.	X			
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Oh, honey, don't be so naive. That's how the world works. Sure the major takes a few bribes, but he also makes the trains run on time. (I) (N) (C)	Homero: Ay, hijita, no seas tan ingenua. Así funciona el mundo. Claro que el alcalde acepta sobornos, pero hace que los trenes lleguen a tiempo.		X		
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Lisa: No, he doesn't. Trains are regulated by the federal Department of Transportation and recent studies have shown that-. (P) [groans]	Lisa: No es cierto, los trenes dependen del departamento de transportes y estudios recientes indican que-. (P) [gruñidos]	X			
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X		
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X		
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X		

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 11:20 - 11:42</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Bart: Dad, don't you see what's going on? (M) Lisa: That "change" was a bribe. (TPPP) Homer: Oh, honey, don't be so naive. That's how the world works. Sure the major takes a few bribes, but he also makes the trains run on time. (TL) Lisa: No, he doesn't. Trains are regulated by the federal Department of Transportation (EA) and recent studies have shown that-. [groans]				Bart: Papá, ¿no sabes lo que sucede? (M) Lisa: Ese "cambio" era un soborno. (TPPP) Homer: Ay, hijita, no seas tan ingenua. Así funciona el mundo. Claro que el alcalde acepta sobornos, pero hace que los trenes lleguen a tiempo. (TL) Lisa: No es cierto, los trenes dependen del departamento de transportes (EA) y estudios recientes indican que-. [gruñidos]			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	X	Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero vuelve a casa luego de su primer día de trabajo como guardaespaldas. En la primera escena se optó por utilizar la técnica de modulación, ya que el doblaje plantea el mismo sentido desde otro punto de vista. Posteriormente, Lisa le comenta que esos cambios que recibió son en realidad sobornos, aquí se utilizó la técnica de TPPP. Seguidamente, Homero le explica a Lisa que es necesario que el alcalde recibe sobornos, en esa explicación, al ser sencilla y de fácil entendimiento, se utiliza la técnica de TL. Finalmente, Lisa menciona a "federal Department of Transportation", y en el doblaje se usó la técnica de EA, ya que es un término que se usa y el público está familiarizado.							
<b>Observaciones:</b>							
A medida en que avanza la serie, se ve la evolución en Homero, ya que antes se había visto a un Homero que no sabía que era un soborno e incluso tuvo problemas por eso. En este capítulo, no solo se muestra a un Homero que sabe de los sobornos, sino también que los acepta y dice así funciona el mundo, probablemente cegado por el poder que ahora tiene como guardaespaldas de alguien tan importante como el Alcalde Diamante. Para terminar la escena, Homero, al escuchar que su hija estaba a punto de citar artículos que contradecían lo que Homero decía, él decide dormirla con un solo toque, interrumpiendo lo que Lisa estaba diciendo.							

EPISODIO: 9			TCR: 13:37 - 14:02					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Oh, my God! I killed the mayor. All right, stay calm. I'll just use the body to stage an elaborate farce a la Weekend at Bernie's and-. (CI)  Mayor: Help. Help. Homer: His corpse is climbing the building. (I)  Mayor: I'm alive, you idiot. Pull me in. (I)	Homero: ¡Ay, por Dios! Asesinaste al alcalde. Bueno, cálmate, usa su cadáver para algo útil como... (CI)  Alcalde: ¡Auxilio! ¡Ayúdenme! Homero: ¡Ouh! Su cadáver trepa las paredes. (I)  Alcalde: Estoy vivo, idiota. ¡Súbeme! (I)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X		
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 13:37 - 14:02</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Oh, my God! I killed the mayor. All right, stay calm. I'll just use the body to stage an elaborate farce a la Weekend at Bernie's and-. (O)				Homero: ¡Ay, por Dios! Asesinaste al alcalde. Bueno, cálmate, usa su cadáver para algo útil como... (O)			
Mayor: Help. Help. (M)				Alcalde: Auxilio! ¡Ayúdenme! (M)			
Homer: His corpse is climbing the building. (PA)				Homero: ¡Ouh! Su cadáver trepa las paredes. (PA)			
Mayor: I'm alive, you idiot. Pull me in. (TL)				Alcalde: Estoy vivo, idiota. ¡Súbeme! (TL)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)	X	Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Luego de que por un accidente el alcalde salga disparado por la ventana, Homero empieza a entrar en pánico porque cree que mató al alcalde. Por lo cual, comenta: "I'll just use the body to stage an elaborate farce a la Weekend at Bernie's and-"; sin embargo, en el doblaje se omite totalmente la referencia a esa icónica película, utilizando la técnica de la Omisión. Posteriormente, se escucha la voz del alcalde: "Help, help", en este caso se utilizó la técnica de Modulación, ya que mantiene el sentido del original, pero lo transmite desde otro punto de vista. Homero, al escuchar esto, se asusta y dice: "His corpse is climbing the building", en este caso se utilizó la técnica de Particularización, ya que el término "building" fue doblado como "paredes", optando por utilizar un término más en concreto. Finalmente, el alcalde, muy enojado, le increpa que lo suba y al ser de fácil compresión, se optó por hacer uso de la técnica de TL.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Son pocas veces las ocasiones en las que el doblaje decide omitir algunas referencias. Esta vez fue la omisión de la película Weekend at Bernie's, título que fue traducido de dos maneras: "Fin de semana con el muerto" y "Este muerto está muy vivo", pero en todo caso, queda claro que se trata de un cadáver; es decir, es la misma situación en la que estaba Homero.</p>							



EPISODIO: 9			TCR: 14:47 - 15:05				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Police Wiggum: Freeze, goombahs. We're shutting you down, you filthy I-talians. (I) Louie: It's Italian-Americans. Police Wiggum: Right, right. Filthy I-talian-Americans. (CI)(N)(C) Fat Tony: Gentlemen, if you would simply consult my dear friend Mayor Quimby... Mayor: I am confident this can be. Not this time, Fat Tony.	Jefe Gorgory: ¡Quietos maleantes! Irán a la cárcel repugnantes Italianences. (I) Louie: ¡No se dice así! Jefe Wiggum: Claro, claro. Repugnantes Italo - Americanenses (CI)(N)(C) Gordo Tony: Caballeros, si quieren consultar con mi querido amigo el alcalde Diamante, estoy seguro que esto... Alcalde: Te equivocas Tony el gordo.		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 108: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 9</b>				<b>Minuto: 14:47 - 15:05</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Police Wiggum: Freeze, goombahs. (PA) We're shutting you down, you filthy I-talians. (R) Louie: It's Italian-Americans. Police Wiggum: Right, right. I-talian-Americans. (TPPP) Fat Tony: Gentlemen, if you would simply consult my dear friend Mayor Quimby... (TL) Mayor: I am confident this can be. Not this time, Fat Tony. (R)				Jefe Gorgory: ¡Quietos maleantes! (PA) Irán a la cárcel repugnantes Italianences. (R) Louie: ¡No se dice así! Jefe Wiggum: Claro, claro. Repugnantes Italo - Americanenses (TPPP) Tony el gordo: Caballeros, si quieren consultar con mi querido amigo el alcalde Diamante, estoy seguro que esto... (TL) Alcalde: Te equivocas Tony el gordo. (R)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Entran los policías para capturar a Tony el gordo, quien se encontraba jugando cartas. En este extracto, se utilizó la técnica de PA, ya que utilizan un término más concreto, en este caso “Quietos maleantes!” mientras que en el original “Freeze, goombahs” el término “Goombahs” se utiliza para personas italianas que están involucradas en el mundo de la mafia. Por otro lado, se utiliza la técnica de Reducción porque suprime la carga informativa en el texto meta, en el original “we’re shutting you down, you filthy I-talians” mientras que en el doblaje al español “Irán a la cárcel repugnantes italianences. Además, se utiliza la técnica TPPP puesto que, mantiene el orden y gramática, Finalmente se tiene la técnica Traducción literal que representa al original, pero se altera el número u orden de la frase y por último la técnica de Reducción en “I am confident this can be. Not this time, Fat Tony” por “Te equivocas Tony el gordo”							
<b>Observaciones:</b>							
En este episodio se nombra una palabra muy poco conocida en latinoamérica, se trata de “Goombah” es un término peyorativo para las personas de ascendencia italiana principalmente en Estados Unidos que están relacionadas con el mundo de la mafia, se sabe que Tony el gordo era italiano y en el episodio sale como el jefe de la mafia, por lo que en el doblaje al español solo optaron por “maleantes” una palabra conocida y sobre todo que el público en general pueda entenderlo, teniendo en cuenta que Los Simpson es un programa familiar y debían cuidar aspectos tan fuertes en el doblaje.							

EPISODIO: 9			TCR: 20:28 - 20:39				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Give me that knife. Louie: No, it is mine.	Homero: Dame ese cuchillo. Louie: Es mío.		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	[Fighting] Luke: Home, use the for-. (N) (CI) (LF)(P) (C) Homer: The Force? Luke: The forks, use the forks. (CI) (LF) (C) (P)	[Peleando] Luke: Homero, usa la fuerza. (I) (N) (CI) (LF)(P) (C) Homero: ¿La Fuerza? Luke: La fuerza de los cubiertos.	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	[Homer wins] Homer: Yes! Nobody messes with the mayor when Homer Simpson's on- Oh crap. (P)	[Homero gana] Homero: ¡Sí! Nadie toca al alcalde cuando Homero Simpson está- . Oh, diablos. (P)	X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	[The mayor is being beaten]	[El alcalde está siendo golpeado]	X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 110: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 9, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 9</b>		<b>Minuto: 20:20 - 20:39</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
<p>Homer: Give me that knife.                  Louie: No, it is mine. [Fighting]                  Luke: Homer, use the for- (AD)                  Homer: The Force? (EA)                  Luke: The forks, use the forks. (AD) [Homer wins]                  Homer: Yes! Nobody messes with the mayor when Homer Simpson's on- Oh, crap. (TPPP)[The mayor is being beaten]</p>		<p>Homero: Dame ese cuchillo.                  Louie: Es mío. [Peleando]                  Luke: Homero, usa la fuerza. (AD)                  Homero: ¿La Fuerza? (EA)                  Luke: La fuerza de los cubiertos. (CD) [Homero gana]                  Homero: ¡Sí! Nadie toca al alcalde cuando Homero Simpson está-. Oh, diablos. (TPPP) [El alcalde está siendo golpeado]</p>	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)	X
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	X
		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Homer está peleando contra Louie, una persona de la mafia, defendiendo al alcalde. Cuando estuvo en el suelo, Luke Skywalker le dice "Homer, use the for-", en el doblaje se complementa la palabra, adaptándola a la cultura meta. Ante esto, Homero replica: "The Force?", ya que, a pesar de que Luke no completó su frase, eso es lo que se podía inferir del contexto, es por eso que dobló teniendo en cuenta su equivalente acuñado que ese término tenía. Sin embargo, segundos después Luke completa su frase, diciendo: "use the forks", doblándose como "usa la fuerza de los cubiertos", en esta parte se utilizó la técnica de Creación discursiva, ya que se crea un equivalente efímero para esta situación. Una decisión muy acertada porque en español no tenemos un término homónimo que se adecue a esta situación, es por eso que optó por doblarlo de esa manera. Para finalizar, en lo último dicho por Homero se utilizó la técnica de TPPP, ya que no representa dificultad al momento de transmitir el mensaje.</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Hay una clara referencia a la cultura popular, específicamente a la serie de películas de La Guerra de las Galaxias o Star Wars. Probablemente la audiencia que nunca la vio, no pudo entender la relación entre la fuerza y los cubiertos, pero los fans que sí la vieron, la disfrutaron. Sin embargo, el doblaje hizo una excelente adaptación para que incluso los que no la vieran al menos se lleven algo. En este caso la ironía que tiene esta escena, ya que se observa a un Homero triunfante y orgulloso luego de ganar la pelea, jactándose de que a su protegido (el alcalde), no le había pasado nada, pero segundos después, en la pantalla se muestra a un alcalde siendo golpeado en el suelo.</p>			

EPISODIO: 16			TCR: 2:19 - 2.32				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Broadcaster: We're kicking off our 35th consecutive happy hour with no end in sight. So come on down. (I) [Cheering] Lenny: Yeah, that sounds like a swinging shindig. Carl: Yeah, too bad we gotta work, huh, Homer? Homer? (P) (N) (C) [Homer on radio]: Whoo-ho! Let's party! (I)</p>	<p>Locutor: Iniciamos nuestra hora feliz N°35 y no se le ve el fin. Así que acompáñenos, briagos. (I) [Aclamación] Lenny: Vaya, eso parece muy divertido. Carl: Sí, es una lástima que debamos trabajar. ¿Homer? (N) (P) (C) [Homer en la radio]: ¡Yaju! ¡A divertirnos! (I)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 16</b>				<b>Minuto: 2:19 - 2:32</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Broadcaster: We're kicking off our 35th consecutive happy hour with no end in sight. (M) So come on down. (CD) [Cheering] Lenny: Yeah, that sounds like a swinging shindig. (D) Carl: Yeah, too bad we gotta work, huh, Homer? Homer? (O) [Homer on radio]: Whoo-ho! Let's party! (M)				Locutor: Iniciamos nuestra hora feliz N°35 y no se le ve el fin. (M) Así que acompañenos, briagos. (CD) [Aclamación] Lenny: Vaya, eso parece muy divertido. (D) Carl: Sí, es una lástima que debamos trabajar. ¿Homer? (O) [Homero en la radio]: ¡Yaju! ¡A divertirnos! (M)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)	X	Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)	X	Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lenny y Carl se encuentran en el trabajo escuchando al locutor de la radio. En este extracto se puede observar que se utilizó la técnica de Modulación efectuando un cambio de punto de vista en "We're kicking off our 35th consecutive happy hour with no end in sight" mientras que en el doblaje se usó "Iniciamos nuestra hora feliz N°35 y no se le ve el fin". Por otro lado, se utilizó la técnica de Creación discursiva estableciendo una equivalencia efímera, incluyendo la palabra "briagos" una palabra totalmente fuera del original. Así mismo, se utilizó Descripción reemplazando un término por su forma o función. Lo divertido de estos minutos es cuando Carl le dice a Homero "que mal que tengamos que trabajar" y Homero ya estaba en la fiesta sin pensarlo dos veces, en el original se muestra que la frase es para Homero porque se mostró dos veces, en cambio al doblaje solo una vez, quitando el humor que le estaba diciendo a él y que haya desaparecido, aquí se utilizó la técnica de Omisión suprimiendo por completo la palabra. Finalmente, la técnica de Modulación efectuando un cambio de vista en "Let 's party" por "A divertirnos".</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Este extracto es un claro ejemplo que a veces los guionistas rompen la barrera de la lógica y la razón con la finalidad de que esa incongruencia pueda generar humor en su audiencia, específicamente cuando Carl le dice a Homero que era una lástima que tenían que trabajar y por tanto no podían y a la fiesta; sin embargo, segundos después se escucha a Homero, pero esta vez desde la radio; es decir, en cuestión de segundos Homero dejó su trabajo y se fue al lugar en que era la fiesta, siendo imposible físicamente, resultando gracioso.</p>							

ANEXO 113: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 2:33 - 2:47						
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Marge: Wake up, Homer. Come on! Move your butt! You're blocking traffic. (I) (N) (P) (C) [Horn honking] Homer: That's not way to address Sir Drinks-a-Lot. (CI) Marge: Come on. Let's get you inside and scrape the gum out of your hair. (I)	Marge: Despierta, Homero. ¡Vamos, camina de una vez! Estás obstruyendo el tráfico. (I) (N) (P) (C) [Sonido de las bocinas] Homero: No es forma de dirigirse a un bebedor laureado. (CI) Marge: Vamos, te quitaré la goma de mascar del cabello. (I)	X			
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X			
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X			
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X		
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X			
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X			

ANEXO 114: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 16</b>				<b>Minuto: 2:33 - 2:47</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Marge: Wake up, Homer. Come on! Move your butt! (AD) You're blocking traffic. [Horn honking] Homer: That's not way to address Sir Drinks-a-Lot. (CD) Marge: Come on. Let's get you inside and scrape the gum out of your hair. (R)				Marge: Despierta, Homero. ¡Vamos, camina de una vez! (AD) Estás obstruyendo el tráfico. [Sonido de las bocinas] Homero: No es forma de dirigirse a un bebedor laureado. (CD) Marge: Vamos, te quitaré la goma de mascar del cabello. (R)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero se encuentra en la calle tirado en el suelo muy borracho. Marge le despierta y le dice "Come on! Move your butt!", siendo doblada como "¡Vamos, camina de una vez!", aquí se utilizó la técnica de Adaptación, ya que la técnica literal hubiera quedado muy prefabricada, debido a que casi no se usa, así que se adaptó para que suene más natural. Posteriormente se utilizó la técnica de CD, específicamente cuando Homero dijo "That's not way to address Sir Drinks-a-Lot", siendo doblada como "No es forma de dirigirse a un bebedor laureado", creando así una equivalencia que puede ser utilizada en este contexto. Finalmente, la escena termina con un chiste internacional, utilizando la técnica de Reducción, ya que se optó por suprimir parte del original, probablemente debido a la sincronía labial.</p>							
<b>Observaciones:</b>							



Se observa que este extracto presentó chistes que tienen que ver con Homero, el primero tiene que ver con el cuerpo de Homero, ya que se muestra que al estar tirado en el suelo, este obstruyó el tráfico, siendo esta parte una completa exageración. Por otro lado, el cierre de esta escena termina con un comentario de Marge, el cual resulta gracioso, especialmente porque mantiene el tono característico serio de Marge, diciendo que le sacará la goma de mascar del cabello de Homero, cabello que no posee.

ANEXO 115: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 3:00 - 3:24				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Okay, dad, wer're ready! Homer: Hey, that's super. See you later. (I) Lisa: Dad, don't you remember? It's our special Saturday. (I) Marge: You agreed to spend one Saturday a month doing something with the kids. (I) Homer: Ohh! (P)	Lisa: Papá, ya estamos listos. Homero: ¡Ay, te felicito! Hasta luego. (I) Lisa: ¿Ya se te olvidó? Es nuestro sábado especial. (I) Marge: Aceptaste pasar un sábado al mes acompañando a los niños. (I) Homer: ¡Ouh!	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Bart: Oh, quit complaining. It's half the work of a divorced dad. (N) (I) (C) Homer: Yeah, but it's twice as much as a deadbeat dad. (N) (I) (C) Marge: Homer! Homer: They know I'm kidding.	Lisa: ¿Ya se te olvidó? Es nuestro sábado especial. (I) Marge: Aceptaste pasar un sábado al mes acompañando a los niños. (I) Homer: ¡Ouh! Bart: ¡Ay, ya bájale! Es menos de lo que hace un padre divorciado. (N) (I) (C) Homer: Sí, pero más de lo que hace un padre desobligado. (N) (I) (C) Marge: ¡Homero! Homero: ¡Ya bájale! Es una broma estudiantil.		X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.		X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.		X		
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.		X		

ANEXO 116: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>					
<b>Capítulo: 16</b>		<b>Minuto: 3:00 - 3:24</b>					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>					
<p>Lisa: Okay, dad, we're ready!</p> <p>Homer: Hey, that's super. (M) See you later.</p> <p>Lisa: Dad, don't you remember? (M) It's our special Saturday.</p> <p>Marge: You agreed to spend one Saturday a month doing something with the kids. (CO)</p> <p>Homer: Ohh!</p> <p>Bart: Oh, quit complaining. (AD) It's half the work of a divorced dad.</p> <p>Homer: Yeah, but it's twice as much as a deadbeat dad. (M)</p> <p>Marge: Homer!</p> <p>Homer: They know I'm kidding. (CD)</p>		<p>Lisa: Papá, ya estamos listos.</p> <p>Homero: ¡Ay, te felicito! (M) Hasta luego.</p> <p>Lisa: ¿Ya se te olvidó? (M) Es nuestro sábado especial.</p> <p>Marge: Aceptaste pasar un sábado al mes acompañando a los niños. (CO)</p> <p>Homer: ¡Ouh!</p> <p>Bart: ¡Ay, ya bájale! (AD) Es menos de lo que hace un padre divorciado.</p> <p>Homer: Sí, pero más de lo que hace un padre desobligado. (M)</p> <p>Marge: ¡Homero!</p> <p>Homero: ¡Ya bájale! Es una broma estudiantil. (CD)</p>					
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero se encuentra en la cocina con su esposa Marge. En ese momento, sus hijos, Lisa y Bart se acercan y le dicen que están listos. Ante esto, Homero responde: "Hey, that 's super. See you later", siendo doblada como: "¡Ay, te felicito! Hasta luego", utilizando la técnica de Modulación, ya que mantiene el sentido, pero es plasmado desde otro punto de vista. Posteriormente también se vuelve a hacer uso de la misma técnica, pero esta vez para doblar "Dad, don't you remember?" por "¿Ya se te olvidó?". Luego Marge interrumpe la conversación, en esta parte se optó por utilizar la técnica de Compresión, ya que se sintetizaron algunos elementos lingüísticos. Seguidamente Bart también entra a la conversación y le dice a Homero: "Oh, quit complaining", aquí se tuvo que adaptar con el fin de que siga manteniendo el mismo sentido, por eso se dobló como: "¡Ay, ya bájale!". Una vez más se usa la técnica de Modulación para expresar de otra forma lo que Homero dijo en el original: "Yeah, but it 's twice as much as a</p>							

deadbeat dad”, pero conservando el sentido. Finalmente, y para terminar de manera cómica, Homero dice: “They know I'm kidding”, siendo doblada como: ¡Ya bájale! Es una broma estudiantil”, aquí haciendo uso no solo de la adaptación de la frase que segundos antes Bart dijo en el doblaje, sino también creando un equivalente efímero.

**Observaciones:**

Se muestra a un Homero despreocupado y olvidadizo, el cual no recuerda lo que prometió a sus hijos. Sin embargo, esto no refleja que no ama a sus hijos, sino que se plasmó la ligera demencia senil que a veces demuestra con sus actos.

ANEXO 117: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 4:09 - 4:23			SÍ	NO
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Oh! This is perfect! Homer We're gonna go see Marmaduke? (CI)	Lisa: ¡Ah! ¡Esto es perfecto! Homero: ¿Vamos a ver Memin Pinguin?	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Lisa: No. The Smithsonian traveling exhibit. It encapsulates America and makes history come alive! (CI) Homer: What? And Marmaduke doesn't? (P)	Lisa: No, la exposición ambulante de Smithsoniano. Representa a nuestro país y hace que la historia cobre vida.	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Lisa: Sorry, dad. My mind is made up. (I)	Homero: ¿Qué? ¿Memin Pinguin? Lisa: Lo siento, papá. Mi decisión es firme.		X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	

		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X
--	--	---------------	--	--	--	--	---

ANEXO 118: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 16</b>				<b>Minuto: 4:09 - 4:23</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Oh! This is perfect! Homer We're gonna go see Marmaduke? (AD) Lisa: No. The Smithsonian traveling exhibit. It encapsulates America and makes history come alive! (M) Homer: What? And Marmaduke doesn't? (R) Lisa: Sorry, dad. My mind is made up. (PA)				Lisa: ¡Ah! ¡Esto es perfecto! Homero: ¿Vamos a ver Memin Pinguin? (AD) Lisa: No, la exposición ambulante de Smithsoniano. Representa a nuestro país y hace que la historia cobre vida. (M) Homero: ¿Qué? ¿Memin Pinguin? (R) Lisa: Lo siento, papá. Mi decisión es firme. (PA)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	

<b>Análisis y Comentario:</b>
Lisa está llegando a un acuerdo con Homero sobre a qué lugar van a ir. Homero hace una referencia a “Marmaduke”, el cual es un conocido personaje canino muy parecido a Scooby-Doo, es por eso que se optó por usar la técnica de Adaptación, doblándolo como “Memin Pinguin”, el nombre de una historieta mexicana. Luego utilizan la técnica de Modulación, específicamente al doblar “It encapsulates America” por “Representa a nuestro país”, probablemente para que cualquier persona de entre la audiencia se sienta identificado. Luego de ello, se utilizó la técnica de Reducción, ya que se suprimió parte del original. Finalmente, cuando Lisa dice “My mind is made up”, se utilizó la técnica de Particularización, ya que se utilizó un término más específico.
<b>Observaciones:</b>
Se notó que por lo general cuando en la serie se hace alguna referencia popular de la cultura meta, se opta por reemplazarlo por un equivalente que muestre fielmente algo similar, pero adaptándolo al público objetivo.

ANEXO 119: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 9:28 - 9:40				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Marge: Homer, we're picking up cell-phones calls over the baby monitor.	Marge: Estoy oyendo conversaciones por el monitor de Maggie.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Ooh! Anything spicy? (I) (P) (C) Marge: Oh, that's not the point. We should report this to an Omnitouch care rep.	Homero: ¡Uh! ¿Algo emocionante? (I) (P) (C) Marge: ¡Ay! Eso no es lo importante. Avisemos al representante de OmniTouch. La intimidad de las personas está en juego.		X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	People's privacy is at stake. Homer: Great. I'm gonna eat mayonnaise. (I) (N) (P) (C)	Homer: ¡Qué bien! Voy a comer mayonesa. (I) (N) (P) (C)	X	

		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 120: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 16</b>				<b>Minuto: 9:28 - 9:40</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Marge: Homer, we're picking up cell-phones calls over the baby monitor. (CO) Homer: Ooh! Anything spicy? (PA) Marge: Oh, that's not the point. (PA) We should report this to an Omnitouch care rep. People's privacy is at stake. Homer: Great. I'm gonna eat mayonnaise. (TPPP)				Marge: Estoy oyendo conversaciones por el monitor de Maggie. (CO) Homero: ¡Uh! ¿Algo emocionante? (PA) Marge: ¡Ay! Eso no es lo importante. (PA) Avisemos al representante de OmniTouch. La intimidad de las personas está en juego. Homer: ¡Qué bien! Voy a comer mayonesa. (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	

Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Marge le comenta a Homero que está escuchando conversaciones telefónicas por el monitor de Maggie, en esta parte se utilizó la técnica de Compresión, ya que se sintetizaron los elementos lingüísticos. Ante esto, Homero le pregunta: "Anything spicy?", siendo doblada como "¿Algo emocionante?" utilizando la técnica de Particularización, ya que se usó un término más concreto. Seguidamente, se vuelve a ser uso de la misma técnica, par especificar algo. Finalmente, la escena termina con un Homero despreocupado y probablemente ni siquiera prestando atención a lo que su esposa le dice, puesto que solo comenta: "Great. I'm gonna eat mayonnaise", aquí se utilizó la técnica de TPPP, ya que es de fácil comprensión.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Es muy recurrente en los guionistas que sepan muy bien explotar los recursos que tiene Homero como personaje, esta vez explotando muy bien cómo a Homero le cuesta mantener la concentración, al punto que parecer que siempre está divagando y está absorto en sus pensamientos.</p>							

ANEXO 121: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 9:55 - 10:15				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: [Grunting] Oh, quit it, quit it , quit it, quit it! (I)	Lisa: [Gruñendo] ¡Quieto! ¡Quieto! ¡Quieto! (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Well, well, if it isn't Frick and Frack, Jack and Jill, Fred and Ethel, the Three-. (CI) Lisa: Dad, will you please tell Bart to stop squeaking his chair?	Homero: Miren quién está aquí. El gordo y el flaco, Manolín y Siliski, Viruta y Capulina. (CI) Lisa: ¿Papá, quieres decirle a Bart que deje de rechinar su silla?	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las				X

			personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	I'm trying to do my homework!	Intento hacer mi tarea.		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	Homer: Bart, stop squeaking your chair. If you've got to do something, click this pen. (I) (P) (C) [Homer gives Bart a pencil]	Homero: Bart, deja de rechinar la silla. Si quieres hacer algo, usa esto. (I) (P) (C) [Homero le da un lápiz a Bart]		X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.	[Clicking]	[Haciendo clic]	X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 122: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>	<b>Temporada: 10</b>
<b>Capítulo: 16</b>	<b>Minuto: 9:55 - 10:15</b>
<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>
<p>Lisa: [Grunting] Oh, quit it, quit it, quit it, quit it! (PA)</p> <p>Homer: Well, well, if it isn't Frick and Frack, Jack and Jill, Fred and Ethel, the Three-. (AD)</p> <p>Lisa: Dad, will you please tell Bart to stop squeaking his chair? I'm trying to do my homework!</p> <p>Homer: Bart, stop squeaking your chair. If you've got to do something, click this pen. (CO)</p> <p>[Homer gives Bart a pencil]</p> <p>[Clicking]</p>	<p>Lisa: [Gruniendo] ¡Quieto! ¡Quieto! ¡Quieto! (PA)</p> <p>Homero: Miren quién está aquí. El gordo y el flaco, Manolín y Siliski, Viruta y Capulina. (AD)</p> <p>Lisa: ¿Papá, quieres decirle a Bart que deje de rechinar su silla? Intento hacer mi tarea.</p> <p>Homero: Bart, deja de rechinar la silla. Si quieres hacer algo, usa esto. (CO)</p> <p>[Homero le da un lápiz a Bart]</p> <p>[Haciendo clic]</p>
<b>Tipo de técnica</b>	



Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	x	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	x
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	x	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	

**Análisis y Comentario:**

Lisa se encuentra compartiendo cuarto con su hermano Bart. Ella está muy molesta porque intenta hacer su tarea, pero Bart hace ruidos molestos que le impiden que Lisa se concentre. Es por eso que a regañadientes le increpa "Oh, quit it, quit it, quit it, ¡quit it!", siendo doblado como "¡Quieto! ¡Quieto! ¡Quieto!", y utilizando la técnica de Particularización, ya que se utilizó un término más específico. Posteriormente Homero los interrumpe y comienza a mencionar unos personajes "Frick and Frack, Jack and Jill, Fred and Ethel, the Three-", en este caso, debido al desconocimiento de los mismos en la audiencia, se tuvo que adaptar por "Miren quién está aquí. El gordo y el flaco, Manolín y Siliski, Viruta y Capulina". Finalmente, cuando Homero reprende a Bart, se utiliza la técnica de Compresión, ya que se sintetizó los elementos lingüísticos.

**Observaciones:**

Se resalta el hecho que en el original se hace mención a personajes conocidos por el público norteamericano, tales como Frick and Frack, los cuales fueron un dúo cómico de personajes que patinaban sobre hielo. Es por eso que, para mantener la misma equivalencia dinámica, estos personajes deben ser adaptados teniendo en cuenta el público objetivo, en este caso, la comunidad latina.

ANEXO 123: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 11:10 - 11:21				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Krusty: [On Maggie's Monitor] Hey, It's Krusty. I need you to get me out of another jam. I picked up this	Krusty: [A través del monitor de Maggie] Hola, soy Krusty. Necesito que me auxiliés. Conocí a una	X	

		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	chick last night. At least I thought she was a chick. (I) (N) (C) Marge: Ha, ha, ha. Showbiz is so fascinating. (CI) [Writing on paper about Krusty] (P)	muñeca anoche, creí que era una muchacha. (I) (N) (C) Marge: Ha. ha, ha. Todos tienen cola que les pisen. (CI) [Escribiendo en el papel sobre Krusty] (P)	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

ANEXO 124: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>	<b>Temporada: 10</b>
<b>Capítulo: 16</b>	<b>Minuto: 11:10 - 11:21</b>
<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español</b>

Krusty: [On Maggie's Monitor] Hey, It's Krusty. I need you to get me out of another jam. I picked up this chick last night. At least I thought she was a chick. (CO) Marge: Ha, ha, ha. Showbiz is so fascinating. (CD) [Writing on paper about Krusty]	Krusty: [A través del monitor de Maggie] Hola, soy Krusty. Necesito que me auxilies. Conocí a una muñeca anoche, creí que era una muchacha. (CO) Marge: Ha, ha, ha. Todos tienen cola que les pisen. (CD) [Escribiendo en el papel sobre Krusty]
---	--

Tipo de técnica							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X

**Análisis y Comentario:**

Marge se encuentra escuchando conversaciones telefónicas que por error se transmiten a través del monitor de Maggie. En eso, escucha sobre Krusty, el cual se quedó a la deriva luego de pasar la noche con una supuesta muchacha. En esa parte, se optó por utilizar la técnica de Compresión, ya que se sintetizó muy bien el mensaje original, probablemente debido al limitado tiempo que tenía Krusty en pantalla. Finalmente, Marge hace un comentario que en el doblaje cambia, ya que se usó la técnica de Creación Discursiva y establecieron una equivalencia que solo se puede entender en este contexto porque doblaron "Showbiz is so fascinating", haciendo referencia al mundo del espectáculo, como "Todos tienen cola que les pisen", el cual es una frase popular que hace referencia a la crítica o a ver la paja en el ojo ajeno.

**Observaciones:**

Es un extracto lleno de humor porque son escasas las veces en las que pasan. Por ejemplo, pocas ocasiones se ha podido ver a Marge haciendo lo contrario a su filosofía, en este caso, cuando se dio cuenta que podía escuchar las conversaciones privadas de los demás, estuvo muy decidida a llamar a la compañía encargada, pero luego de eso, el se dejó llevar por el chisme y ahora está pegada al monitor escuchando todo. Además, también se hace una leve referencia a la orientación de Krusty, el cual no está seguro si pasó la noche con una mujer.

ANEXO 125: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>EPISODIO: 16</b>			<b>TCR: 11:23 - 11:39</b>					
<b>VARIABLE</b>	<b>DIMENSIÓN</b>	<b>SUB DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>	

Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Lisa: [Groans] Mom, I don't feel so good. [Stomach Rumbling]</p> <p>Marge: What is it, honey?</p> <p>Lisa: My tummy really hurts.</p> <p>Homer: Somebody wants Mommy to change baby's diaper! (I) (N) (P) (C)</p> <p>Marge: Is that somebody you, Homer?</p> <p>Homer: Yes, it is! (P)</p>	<p>Lisa: [Quejidos] Mamá, no me siento muy bien. [Estómago rugiendo]</p> <p>Marge: ¿Qué sucede, cielo?</p> <p>Lisa: Me duele el estómago.</p> <p>Homer: Alguien quiere que mamita le cambie el pañalito. (I) (N) (P) (C)</p> <p>Marge: ¿Acaso se trata de ti, Homero?</p> <p>Homer: Sí, soy yo. (P)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

Producto audiovisual: Los Simpson	Temporada: 10
Capítulo: 16	Minuto: 11:23 - 11:39

Versión en inglés	Versión en español
Lisa: [Groans] Mom, I don't feel so good. [Stomach Rumbling] Marge: What is it, honey? Lisa: My tummy really hurts. Homer: Somebody wants Mommy to change baby's diaper! (CO) Marge: Is that somebody you, Homer? (M) Homer: Yes, it is! (TL)	Lisa: [Quejidos] Mamá, no me siento muy bien. [Estómago rugiendo] Marge: ¿Qué sucede, cielo? Lisa: Me duele el estómago. Homer: Alguien quiere que mamita le cambie el pañalito. (CO) Marge: ¿Acaso se trata de ti, Homero? (M) Homer: Sí, soy yo. (TL)

**Tipo de técnica**

Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	

**Análisis y Comentario:**

Marge se encuentra en la cocina. Por un lado, a Lisa le duele el estómago y por el otro, Homero dice: "Somebody wants Mommy to change baby's diaper!", siendo doblado como "Alguien quiere que mamita le cambie el pañalito", utilizando la técnica de Compresión, ya que se sintetizaron los elementos lingüísticos. Posteriormente, Marge le pregunta "Is that somebody you, Homer?", aquí se utilizó Modulación, porque replanteó la interrogante desde otra perspectiva. Finalmente, Homer termina respondiendo "Yes, it is!", y ya que no representa dificultad, se utilizó la técnica de Traducción Literal, siendo doblada como "Sí, soy yo".

**Observaciones:**

En este extracto se puede jugar mucho con lo que no se menciona, pero la audiencia puede llegar a inferir el mensaje escondido. En este caso, cuando Homero se acerca a Marge diciéndole con voz de bebé que necesita que se deben cambiar los pañales, como imitando a Homer y Marge le dice "¿acaso se trata de ti, Homero", aquí se pueden inferir dos cosas. 1. Acaso es él imitando la voz de Maggie o 2. Acaso Homero lleva pañales para adulto y necesita que le cambien.

ANEXO 126: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

ANEXO 127: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

EPISODIO: 16			TCR: 12:42 - 12:54				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: I sure settled his hash. (CI) Imagine that quack thinking he'd try one of those crazy New Age cures. (I) Lisa: They're not all crazy, dad. (I) Homer: Sure they are, honey. Lisa: You know, just because you say something is crazy, doesn't make it so. (I) (P) (C)	Homero: Le puse un alto a ese negro. (CI) Como se le puede ocurrir una de esas ridículas curas del New Age. (I) Lisa: No todas son ridículas. (I) Homero: Claro que sí, hijita. Lisa: No solo porque tu piensas que son ridículas lo son. (I) (P) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>					
<b>Capítulo: 16</b>		<b>Minuto: 12:42 - 12:54</b>					
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>					
Homer: I sure settled his hash. (AD) Imagine that quack thinking he'd try one of those crazy new age cures. (P) Lisa: They're not all crazy, dad. (PA) Homer: Sure they are, honey. Lisa: You know, just because you say something is crazy, doesn't make it so. (CO)		Homero: Le puse un alto a ese negro. (AD) Como se le puede ocurrir una de esas ridículas curas del New Age. (P) Lisa: No todas son ridículas. (PA) Homero: Claro que sí, hijita. Lisa: No solo porque tú piensas que son ridículas lo son. (CO)					
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)	X	Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero lleva a Lisa al hospital para que el doctor Hibbert vea por qué le duele el estómago. Al no hallar respuesta, Homero sale algo enojado, diciendo: "I sure settled his hash", una frase que hace referencia a someter a alguien mediante el uso de amenazas o violencia. Sin embargo, en el doblaje se decidió usar la técnica de Adaptación, colocándole "Le puse un alto a ese negro", algo inusual, ya que el doblaje latino podría sonar racista en la actualidad. Posteriormente, el doblaje hace uso de la técnica del Préstamo, específicamente al conservar el término "New Age". Luego de ello, se hace uso de la Particularización, ya que "crazy" fue reemplazado en el doblaje como "ridículo", optando por un término más específico para el contexto. Finalmente, se usó la técnica de Compresión, ya que en el comentario de Lisa se simplificaron algunas ideas, lo cual fue muy acertado porque le dan fluidez a la conversación.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Esta vez el doblaje latino tomó una decisión un poco controversial, ya que adaptaron una frase que podría herir la susceptibilidad de muchas personas; sin embargo, se debe recordar que Los Simpson se caracterizan por hacer chiste, sobre todo, incluso haciendo burla de ellos mismos, así que se debe tomar de la forma más deportiva posible. Incluso en este mismo extracto, Homero hace mofa de las creencias New Age; es decir, la filosofía y creencias de las nuevas generaciones.</p>							

EPISODIO: 16			TCR: 13:55 - 14:15				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Seller: Namaste. (CI) Homer: And a-ooga-booga to you too. Seller: May I tell you about our white-light specials? Homer: Absolutely not. My little girl's tummy hurts. Do you have anything to stop her complaining? (I) (N) (C) Lisa: Dad! Seller: Here. Try this wheat grass juice. (P) [Lisa drinks the beverage] Seller: Well, your tongue works. (I)	Vendedora: Hare Krishna. (CI) Homero: Ay, qué horror. Eso lo será usted. Vendedora: Podría hablarles de nuestros artículos con descuento. Homero: Por supuesto que no. A mi pequeña le duele la barriguita. ¿Tiene algo para que deje de molestar? (I) (N) (C) Lisa: ¡Papá! Vendedora: Toma. Prueba este jugo de germinado de trigo. (P) [Lisa toma la bebida] Vendedora: Vaya, tu lengua funciona. (I)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	



ANEXO 130: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 16, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 16</b>				<b>Minuto: 13:55 - 14:15</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Seller: Namaste. (AD) Homer: And a-ooga-booga to you too. (CD) Seller: May I tell you about our white-light specials? Homer: Absolutely not. My little girl's tummy hurts. Do you have anything to stop her complaining? (TPPP) Lisa: Dad! Seller: Here. Try this wheat grass juice. (PA) [Lisa drinks the beverage] Seller: Well, your tongue works. (TL)				Vendedora: Hare Krishna. (AD) Homero: Ay, qué horror. Eso lo será usted. (CD) Vendedora: Podría hablarles de nuestros artículos con descuento. Homero: Por supuesto que no. A mi pequeña le duele la barriguita. ¿Tiene algo para que deje de molestar? (TPPP) Lisa: ¡Papá! Vendedora: Toma. Prueba este jugo de germinado de trigo. (PA) [Lisa toma la bebida] Vendedora: Vaya, tu lengua funciona. (TL)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero y Lisa se encuentran en una tienda de objetos exóticos. En este extracto se utilizó la técnica de Adaptación reemplazando un elemento cultural en este caso "Namaste" un saludo originario de India, mientras que en el doblaje "Hare Krishna" se utiliza para adorar a Dios. Por otro lado, se utilizó Creación Discursiva estableciendo una equivalencia, en este caso "a.ooga-booga" por "Ay, qué horror. Eso lo será usted" haciendo referencia a una burla a las creencias de la religión de la vendedora. El humor que genera estos minutos es cuando Homero le dice a la vendedora que si tiene algo para su hija "para que deje de molestar" algo que cualquier papá no diría, Homero muestra importancia en el dolor de Lisa, pero a la vez muestra impaciencia. Finalmente se utilizó Particularización usando un término más concreto.							
<b>Observaciones:</b>							
Se observó una combinación de chistes para inferir y chistes que se sobreentiende. Por ejemplo, al inicio Homero se mofa del saludo de la vendedora de la tienda. Pero la escena también finaliza con un pequeño plop twist, en el que hicieron pensar a la audiencia que ese jugo aliviaría el dolor de estómago de la pequeña Lisa, pero en realidad la vendedora solo le dio de beber para saber si tenía el sentido del gusto, un chiste con un giro que no se esperaba.							

EPISODIO: 22			TCR: 2:22 - 2:32				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Seller: Care for a free sample? (I) Lisa: Thank you. Mmm. For low fat, this pudding's pretty good. (P) Marge: Mmm, mmm. I can feel the pound just melting off. (N) (CI) (P) (C)	Vendedor: ¿Quieres una muestra gratis? (I) Lisa: Gracias. Mmm para ser bajo en calorías está muy bueno. (P) Marge: Puedo sentir que los gramos empiezan a derretirse. (N) (P) (CI) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 2:22 - 2:32</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Seller: Care for a free sample? (TL) Lisa: Thank you. Mmm. For low fat, this pudding's pretty good. (CO) Marge: Mmm, mmm. I can feel the pound just melting off. (AD)				Vendedor: ¿Quieres una muestra gratis? (TL) Lisa: Gracias. Mmm. Para ser bajo en calorías, está muy bueno. (CO) Marge: Puedo sentir que los gramos empiezan a derretirse. (AD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Marge y Lisa se encuentran en un concurso. En este extracto se muestra a un vendedor ofreciendo gratuitamente un pudín bajo en calorías, en la primera frase se utilizó la técnica de Traducción Literal representando el original, pero el orden de la frase se alterado, en este caso "Care for a free sample" por "¿Quieres una muestra gratis?". Por otro lado, se utilizó la técnica de Compresión sintetizando elementos lingüísticos en "Para ser bajo en calorías, está muy bueno" mientras que en el original "For low fat, this pudding 's pretty good". Finalmente, Marge comenta algo sobre el pudín, se utilizó la técnica Adaptación reemplazando un elemento cultural por otro, en este caso "pounds" por "gramos" haciendo referencia a los sarcástica que podía ser y que tan pronto por no tener calorías ni azúcar ya podía estar bajando de peso.							
<b>Observaciones:</b>							
Marge y Lisa recibieron una muestra de pudín bajo en grasas. Aquí se resaltan dos cosas, algo que sea muy bajo en grasas por lo general no es tan rico, es por eso que Lisa está sorprendida. Por otro lado, Marge hace un comentario que es risible: "Puedo sentir que los gramos empiezan a derretirse", como diciendo que este pudín tiene tan pocas grasas que incluso puede sentir cómo está bajando de peso.							

EPISODIO: 22			TCR: 4:07 - 4:20				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	<p>Lisa: Oh, this is so embarrassing!</p> <p>Marge: Lisa, did anyone force you to come here today?</p> <p>Lisa: You. (I)</p> <p>Marge: Hmm. Well, no one's forcing you to stay. (I)</p> <p>Lisa: Okay, I'm leaving.</p> <p>Marge: Hup. You're not going anywhere, missy. (I)</p>	<p>Lisa: Ohhh. ¡Esto es tan vergonzoso!</p> <p>Marge: Lisa, ¿Alguien te obligó a venir aquí? (I)</p> <p>Lisa: Tú. (I)</p> <p>Marge: Mmm. Pero nadie te está obligando a quedarte. (I)</p> <p>Lisa: De acuerdo, me voy.</p> <p>Marge: No irás a ninguna parte. (I)</p>	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>			<b>Temporada: 10</b>		
<b>Capítulo: 22</b>			<b>Minuto: 4:07 - 4:20</b>		
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
Lisa: Oh, this is so embarrassing! (TPPP) Marge: Lisa, did anyone force you to come here today? (CO) Lisa: You. Marge: Hmm. Well, no one's forcing you to stay. (TL) Lisa: Okay, I'm leaving. (TL) Marge: Hup. You're not going anywhere, missy. (CO)			Lisa: Ohhh. ¡Esto es tan vergonzoso! (TPPP) Marge: Lisa, ¿Alguien te obligó a venir aquí? (CO) Lisa: Tú. Marge: Mmm. Pero nadie te está obligando a quedarte. (TL) Lisa: De acuerdo, me voy. (TL) Marge: No irás a ninguna parte. (CO)		
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	Modulación (M)
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)	Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
<p>Lisa y Marge se encuentran en el concurso. En este extracto se utiliza la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden, en este caso “¡Esto es tan vergonzoso!” por “This is so embarrassing!”. Aquí Lisa se siente avergonzada porque su papá y hermano están haciendo el ridículo frente a todos. Por otro lado, se utilizó la técnica de Compresión sintetizando elementos lingüísticos, “did anyone force you to come here today?” mientras que en el doblaje “¿Alguien te obligó a venir aquí?”. Finalmente, se utilizó la técnica de TL representando el original, pero el orden es alterado, en este caso en “Pero nadie te está obligando a quedarte.” mientras que en el original “Well, no one 's forcing you to stay.”, aquí se muestra a Marge como una típica madre latinoamericana, que a pesar de que su hijo esté con mala cara, los fuerzan a quedarse, pero utilizan la típica frase “Pero nadie te está forzando” lo cual es muy gracioso porque si están forzando a sus hijos.</p>					
<b>Observaciones:</b>					
<p>Este extracto se consideró enteramente internacional porque plasma muy bien una vivencia que probablemente todos han experimentado, ya que todos algunos vez han sido forzados a ir a un lugar al que no querían ir, pero terminaron yendo porque sus madres los obligaron, y encima cuando llegaban siempre hacían esa pregunta retórica de: “¿Quién te obligó a venir?”, o también suelen decir: “si ibas a estar así no hubieras venido”, es por eso que este extracto funciona muy bien, no solo en la comunidad latina, sino también en el mundo.</p>					

EPISODIO: 22			TCR: 5:29 - 5:43				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Look, I got runner-up prize. Lisa: You won second place? Homer: No but I got it. Stealing is wrong. (I) (N) (P) (C) [the door closes] "Free boudoir photography" (P). Sweet! [Homer search the meaning in the dictionary]	Homero: Mira, tengo el segundo premio. (I) Lisa: ¿Ganaste un premio? Homero: No, me lo robé. Robar es malo. (I) (N) (P) (C) [Se cierra la puerta] "Fotografía de camarín gratuita". (P) ¡Ay! ¡qué bien! [Homero busca el significado en el diccionario]	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 5:29 - 5:43</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Look, I got runner-up prize. (TL) Lisa: You won second place? (CO) Homer: No but I got it. Stealing is wrong. (TL) [the door closes] "Free boudoir photography". (TUPU) Sweet! [Homer search the meaning in the dictionary]				Homero: Mira, tengo el segundo premio. (TL) Lisa: ¿Ganaste un premio? (CO) Homero: No, me lo robé. Robar es malo. [Se cierra la puerta] (TL) "Fotografía de camarín gratuita". (TUPU) ¡Ay! ¡qué bien! [Homero busca el significado en el diccionario]			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)	X	Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homero entra al cuarto de Lisa para enseñarle que robó un premio. En este extracto se utilizó la técnica de TL representando el original pero alterando el orden de la frase, en este caso "Look, I got runner-up prize" por "Mira, tengo el segundo premio". Por otro lado, se utilizó la técnica de Compresión sintetizando elementos lingüísticos "You won second place? mientras que en el doblaje "¿Ganaste un premio? algo más corto que pueda encajar con el lip sync del original. Finalmente, Homero dice una frase "No, me la robé. Robar es malo" el típico Homero que hace cosas malas pero que no quiere que los malos hábitos repercuten en sus hijos.							
<b>Observaciones:</b>							
En este extracto se observó distintos tipos de chistes, los cuales muchos de ellos son enteramente visuales, pero otros también son una combinación entre lo que se ve y lo que se escucha, y en esta parte lo supieron hacer, ya que mostraron a un Homero que había robado un premio y a pesar de ello, le aconseja a su hija Lisa que robar está mal, y es sabido que los niños aprenden con el ejemplo, así que lo que hace que cause risa entre la audiencia es la tan conocida incongruencia de Homero.							

EPISODIO: 22			TCR: 6:20 - 6:43				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Dad, did you see anything provocative in today's paper?	Lisa: Papá, ¿has visto algo bueno en el diario de hoy?	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Yes, there's a real think piece here about a bra sale. (I) Lisa: Dad, stop kidding around. Look. They printed my letter.	Homero: Sí, hay un artículo interesante sobre una venta de sostenes. (I) Lisa: Papá, deja de hacer bromas. Mira, publicaron mi carta.		X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Homer: Hey, that is wonderful, sweetie. I'm gonna read it just as soon as I finish what I'm doing here.	Homero: ¡Qué maravilla, hija! Voy a leerla en cuanto termine lo que estoy haciendo aquí.		X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	[Homer does nothing] (I) (P) (C) Lisa: Well, I'm sure someone had the time to read it. (I) Homer: I envy them.	[Homero no hace nada] (I) (P) (C) Lisa: Bien, estoy segura que alguien tuvo tiempo de leerla. (I) Homero: Los envidio.	X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				



<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>					
<b>Capítulo: 22</b>		<b>Minuto: 6:20 -6:43</b>					
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>				
Lisa: Dad, did you see anything provocative in today's paper? (TL) Homer: Yes, there's a real think piece here about a bra sale. (PA) Lisa: Dad, stop kidding around. Look. They printed my letter. Homer: Hey, that is wonderful, sweetie. I'm gonna read it just as soon as I finish what I'm doing here. (TPPP) [Homer does nothing] Lisa: Well, I'm sure someone had the time to read it. (TPPP) Homer: I envy them.			Lisa: Papá, ¿has visto algo bueno en el diario de hoy? (TL) Homero: Sí, hay un artículo interesante sobre una venta de sostenes. (PA) Lisa: Papá, deja de hacer bromas. Mira, publicaron mi carta. Homero: ¡Qué maravilla, hija! Voy a leerla en cuanto termine lo que estoy haciendo aquí. (TPPP) [Homero no hace nada] Lisa: Bien, estoy segura que alguien tuvo tiempo de leerla. (TPPP) Homero: Los envidio.				
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero se encuentra leyendo el periódico y Lisa entra a la habitación. En este extracto se utilizó la técnica de Traducción Literal manteniendo gramática, pero alterando el orden de la frase "Dad, did you see anything provocative in today's paper?" mientras que "Papá, ¿has visto algo bueno en el diario de hoy?". Por otro lado, se utilizó la técnica de Particularización porque se utilizó un término más en concreto, en este caso "Yes, there's a real think piece here about a bra sale" mientras que en el doblaje "Sí, hay un artículo interesante sobre una venta de sostenes". Finalmente, se utiliza la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden en cada palabra del original. Se puede observar a un Homero que no tiene interés por la carta que escribió su hija en el periódico y prefiere hacer nada a leer lo que su hija escribió y Lisa sale diciendo "estoy segura que alguien tuvo tiempo de leerla".</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Se puede observar a un Homero desinteresado por lo que pueden hacer sus hijos, pero en muchos episodios lo hemos visto "enseñarle buenas cosas" pero finalmente hace lo contrario, este es un extracto el humor está donde le dice a Lisa "lo leeré cuando termine lo que estoy haciendo" y realmente no estaba haciendo nada, mostrándole el desinterés que tenía por el artículo que había escrito, normalmente algunos padres no harían eso o fingirían un poco de interés para calmar a sus hijos, sabemos que todo lo que hacen los padres siempre repercutirá en los hijos.</p>							

EPISODIO: 22			TCR: 9:06 - 9:18					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Dr. Hibbert: Now, let's get down to business. Any new palindromes? (I) Jeff: Rise to vote, sir. (CI) (N) (C) (LF) Dr. Hibbert: Now, you know the agenda. Palindromes, anagrams, eat Lisa's pie, then voting. Lisa: But "rise to vote, sir" is a palindrome. (CI)	Dr. Hibbert: Ahora pasemos a lo nuestro. ¿Algún palíndromo nuevo? (I) Jeff: Mmm. Anita lava la tina. (CI) (N) (LF) (C) Dr. Hibbert: No divagues. Debemos hacer palíndromos, anagramas y comer la tarta de Lisa. Lisa: Pero "Anita lava la tina" es un palíndromo. (CI)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X		
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X		
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X		

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 9:06 - 9:18</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Dr. Hibbert: Now, let's get down to business. Any new palindromes? (TL) Jeff: Rise to vote, sir. (CD) Dr. Hibbert: Now, you know the agenda. Palindromes, anagrams, eat Lisa's pie, then voting. (R) Lisa: But "rise to vote, sir" is a palindrome. (CD)				Dr. Hibbert: Ahora pasemos a lo nuestro. ¿Algún palíndromo nuevo? (TL) Jeff: Mmm. Anita lava la tina. (CD) Dr. Hibbert: No divagues. Debemos hacer palíndromos, anagramas y comer la tarta de Lisa. (R) Lisa: Pero "Anita lava la tina" es un palíndromo. (CD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lisa se encuentra en "MENSA" conversando sobre palíndromos con los integrantes. En este extracto se utilizó la técnica de TL manteniendo gramática, pero alterando el orden de la frase en "Now, let's get down to business. Any new palindromes?" mientras que el doblaje "Ahora pasemos a lo nuestro. ¿Algún palíndromo nuevo?". Por otro lado, se utilizó la técnica de Creación Discursiva estableciendo una equivalencia efímera en la frase que utiliza Jeff "Anita lava la tina" mientras que en el original "Rise to vote, sir" lo cual si sigue siendo un palíndromo, pero en el original lo dieron a entender que tenían una agenda establecida y confunde al Dr. Hibbert. Finalmente, se utilizó la técnica de Reducción suprimiendo la carga informativa en este caso "No divagues. Debemos hacer palíndromos, anagramas y comer la tarta de Lisa" mientras que en el original "Now, you know the agenda. Palindromes, anagrams, eat Lisa's pie, then voting".</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Este extracto resultó una dificultad en el doblaje, ya que más allá de transmitir palabras, se optó por centrarse en la idea y el sentido del original. En este caso, utilizaron un palíndromo muy común; sin embargo, se perdió la secuencialidad del original porque en inglés, Jeff dice: "Rise to vote, sir", haciendo referencia al palíndromo, pero el Dr. Hibbert se confunde y comenta que ya conoce el horario, y la votación es el último; es decir, confunde al palíndromo con el horario establecido por el grupo de intelectuales, algo que en el doblaje se perdió, pero para compensar eso se colocó un palíndromo muy popular y se omitió la parte final en que debían votar.</p>							

EPISODIO: 22			TCR: 10:28 - 10:42				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: And every time I try to steer the conversation that way they make me feel like a nerd. Jeff: We are hardly nerds. Would a nerd wear such an irreverent sweatshirt? (I) (N) (C) [Lisa reading] C:/DOS; C:/DOS/RUN; RUN/DOS/RUN (P) (N) (C) Lisa: Ha, ha, ha. Oh, only one person in a million would find that funny.	Lisa: Y cada vez que intento tocar el tema me hacen sentir como una ñoña. Jeff: No somos ñoños. ¿Los ñoños usarían esta camiseta? (I) (N) (C) [Leyendo] C:/DOS; C:/DOS/RUN; RUN/DOS/RUN (P) (N) (C) Lisa: Ja, ja, ja. Solo a una persona entre un millón, le parecería divertido.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 10:28 - 10:42</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: And every time I try to steer the conversation that way they make me feel like a nerd. (TPPP)				Lisa: Y cada vez que intento tocar el tema me hacen sentir como una ñoña. (TPPP)			
Jeff: We are hardly nerds. Would a nerd wear such an irreverent sweatshirt? (CO)				Jeff: No somos ñoños. ¿Los ñoños usarían esta camiseta? (CO)			
[Lisa reading] C:/DOS; C:/DOS/RUN; RUN/DOS/RUN (P)				[Lisa lee] C:/DOS; C:/DOS/RUN; RUN/DOS/RUN (P)			
Lisa: Ha, ha, ha. Oh, only one person in a million would find that funny.				Lisa: Ja, ja, ja. Solo a una persona entre un millón, le parecería divertido.			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)	X	Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Lisa se encuentra conversando con Jeff. En este extracto se utiliza la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden de la frase en "And every time I try to steer the conversation that way they make me feel like a nerd" por "Y cada vez que intento tocar el tema me hacen sentir como una ñoña". Por otro lado, se utilizó la técnica de Compresión sintetizando elementos lingüísticos en la frase "No somos ñoños ¿Los ñoños usarían esta camiseta?". Finalmente se utilizó la técnica de Préstamo integrando una palabra al texto meta sin modificarla, en este caso "C:/DOS; C:/DOS/RUN; RUN/DOS/RUN" que es una referencia a los libros infantiles de Dick and Jane que en una de sus páginas decía "See Spot. See Spot Run. Run Spot Run". Como "C" en inglés suena como "See" (mirar), se puede traducir como "Mira a DOS". Mira a DOS correr. Corre DOS Corre" haciendo un guiño a Forrest Gump. Lo que hicieron los guionistas de Los Simpson fue adaptar esa frase a un ambiente Geek (propio del personaje que porta la remera) cambiando la palabra "spot" por "dos", que es el nombre del sistema operativo de Microsoft.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Es probable que aquí haya una referencia con respecto a la cultura popular, específicamente cuando Jeff muestra su polo, el cual no solo por el contenido visual que se aprecia, sino también por el tono en el que Lisa lo lee, se puede inferir que esta parte hace alusión a la tan icónica escena de Forrest Gump, cuando su amiga le dice: "Run, Forrest, Run", siendo doblada en la película como "Corre, Forrest, corre", algo que en el doblaje de los Simpson no se hizo. Además, se tiene que tener en cuenta que la película "Forrest Gump" se estrenó en 1994, mientras que esta temporada 10 se estrenó entre 1998 y 1999.</p>							

EPISODIO: 22			TCR: 10:49 - 11:00				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Oh, dad, I just spent the day with the most wonderful people. (I) Homer: Oh, that's great, honey. You tell me everything you can before the commercial's over. (I) Lisa: For the first time in my life, I feel that someone understands-. Homer: Bup, bup, bup, bup. (P) (I) (N) (C)	Lisa: ¡Ay papá! Pasé el día con personas maravillosas. (I) Homero: ¡Qué maravilla, hija! Me lo contarás con detalle antes de que termine el comercial. (I) Lisa: Por primera vez en mi vida, siento que alguien me entiende. Homero: Bup, bup, bup, bup. (P) (I) (N) (C)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 10:49 - 11:00</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Oh, dad, I just spent the day with the most wonderful people. (CO) Homer: Oh, that's great, honey. You tell me everything you can before the commercial's over. (M) Lisa: For the first time in my life, I feel that someone understands-. (TPPP) Homer: Bup, bup, bup, bup. (V)				Lisa: ¡Ay papá! Pasé el día con personas maravillosas. (CO) Homero: ¡Qué maravilla, hija! Me lo contarás con detalle antes de que termine el comercial. (M) Lisa: Por primera vez en mi vida, siento que alguien me entiende. (TPPP) Homero: Bup, bup, bup. (V)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	X	Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Lisa entra a la sala a contarle a Homero sobre su día. En este extracto se utilizó la técnica de Compresión, ya que sintetiza elementos lingüísticos en este caso "Oh, dad, I just spent the day with the most wonderful people" por "¡Ay papá! Pasé el día con personas maravillosas". Por otro lado, se utilizó la técnica de Modulación efectuando un cambio de punto de vista en "Oh, that's great, honey. You tell me everything you can before the commercial's over" mientras que en el doblaje "¡Qué maravilla, hija! Me lo contarás con detalle antes de que termine el comercial". Finalmente se hizo una Variación cambiando entonación y gestos en "Bup, bup, bup, bup" mientras que en el doblaje "Bup, bup, bup" solo se adecuó 3 en el doblaje, demostrando que no le importaba mucho lo que estaba contando su hija.							
<b>Observaciones:</b>							
En general, cuando el chiste es internacional, se opta por utilizar la técnica de TPPP o TL; sin embargo, en este extracto, debido a que se combina con otros tipos de chistes, tales como paralingüísticos y nacionales; es por eso que se nota que se han usados otras técnicas de traducción, incluso las que tienen que ver con elementos paralingüísticos, como es el caso del cierre de este extracto, en el que Homero calla a Lisa con "Bup, bup, bup, bup", utilizando un tono suave y sin burla, mientras que en el doblaje al español solo conservó tres "Bup", pero el tono cambió, siendo uno más tajante y burlón.							

EPISODIO: 22			TCR: 11:03 - 11:17					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Photographer: Are you ready in there, Mr. Simpson?	Fotógrafa; ¿Está listo, Sr. Simpson? (I)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Homer: Are you sure you're a fully accredited and bonded pornographer? (CI)	Homero: ¿Y dice que es una fotógrafa acreditada y protegida de confianza? (CI)	X		
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Photographer: Just come out. Homer: Please be kind. (P) (I) (C) Photographer: You look fantastic. Let me just adjust my lens here. (P) [Pouring vaseline on the camera]	Fotógrafa: Salga de una vez. Homero: Por favor, sea tolerante. (P) (I) (C) Fotógrafa: ¡Ay, luce fantástico! Solo permítame ajustar la lente. (P) [Verte vaselina en la cámara]		X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	



<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>	
<b>Capítulo: 22</b>		<b>Minuto: 11:03 - 11:17</b>	
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Photographer: Are you ready in there, Mr. Simpson? (TL) Homer: Are you sure you're a fully accredited and bonded pornographer? (R) Photographer: Just come out. Homer: Please be kind. (PA) Photographer: You look fantastic. Let me just adjust my lens here. (TPPP) [Pouring vaseline on the camera]		Fotógrafa: ¿Está listo, Sr. Simpson? (TL) Homero: ¿Y dice que es una fotógrafa acreditada y protegida de confianza? (R) Fotógrafa: Salga de una vez. Homero: Por favor, sea tolerante. (PA) Fotógrafa: ¡Ay, luce fantástico! Solo permítame ajustar la lente. (TPPP) [Verte vaselina en la cámara]	
<b>Tipo de técnica</b>			
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)	
Calco (C)		Omisión (O)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X
		Generalización (G)	
		Transposición (T)	
		Descripción (D)	
		Ampliación (AML)	
		Amplificación (AMF)	
		Modulación (M)	
		Variación (V)	
		Substitución (S)	
		Adaptación (AD)	
		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>			
<p>Homero se encuentra a punto de hacer su sesión de fotos eróticas. Se utilizó la técnica de TL manteniendo gramática, pero alterando el orden de la frase. Por otro lado, se utilizó la técnica de Reducción suprimiendo la carga informativa del texto origen en este caso "Are you sure you're a fully accredited and bonded pornographer?" mientras que en el doblaje "¿Y dice que es una fotógrafa acreditada y protegida de confianza?" aquí se puede observar que cambian "pornographer" solo por "fotógrafa", y se puede inferir que ha sido por la censura en latinoamérica o que el tema de la pornografía puede ser muy fuerte debido a que se trata de un programa familiar. Finalmente se utilizó la técnica de Particularización utilizando un término más concreto en "Sea tolerante" por "Be kind".</p>			
<b>Observaciones:</b>			
<p>Se muestra a un Homero pudoroso, el cual está a punto de salir del baño para tomarse fotos subidas de tono con el fin de salvar su matrimonio, permitiendo a la audiencia demostrar cuánto Homero ama a Marge, ya que está dispuesto a hacer cosas que le avergüenzan. Por otra parte, la fotógrafa en pocos segundos en pantalla se ganó el corazón de los fans, ya que de una forma muy sutil e irónica se mofa del cuerpo de Homero.</p>			

EPISODIO: 22			TCR: 11:31 - 11:48					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: Dad? Dad, are you home? [Knocking]	Bart: Papá. ¿Estás en casa? [Toca la puerta]	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	[Gasps, Grunts] [Grunts, Groans] Fine! I don't care what you're doing! (I)(P) (C) [Sighs, screams] [Bart look out the windows]	[Gruñidos] Bien, no me importa lo que hagas. (I)(P) (C) [Homero suspira y grita] [Bart mira por la ventana]	X		
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Homero: Don't look! Don't look! Don't look! Okay, I think he's gone. (I) (N) (P) (C) [Bart and Milhouse look out the windows]	Homero: ¡No veas! ¡No veas! ¡No veas! Bueno, creo que ya se fue. (I) (N) (P) (C) [Bart y Milhouse miran por la ventana]	X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.		Homero: Let's reschedule.	Hagamos otra cita. (CI) (N) (C)	X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	

ANEXO 148: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 22, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>					
<b>Capítulo: 22</b>		<b>Minuto: 11:31 - 11:48</b>					
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Bart: Dad? Dad, are you home? [Knocking] [Gasps, Grunts] Fine! I don't care what you're doing! (TPPP) [Sighs, screams] [Bart look out the windows] Homer: Don't look! Don't look! Don't look! Okay, I think he's gone. (TPPP) [Bart and Milhouse look out the windows] Homer: Let's reschedule. (M)				Bart: Papá. ¿Estás en casa? [Toca la puerta] [Gruñidos] Bien, no me importa lo que hagas. (TPPP) [Homer suspira y grita] [Bart mira por la ventana] Homer: ¡No veas! ¡No veas! ¡No veas! Bueno, creo que ya se fue. (TPPP) [Bart y Milhouse miran por la ventana] Homer: Hagamos otra cita. (M)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Homer se encuentra en su sesión de fotos cuando es interrumpido por Bart. En este extracto se puede observar cómo Homer se avergüenza porque Bart lo está viendo, se utilizó la técnica de TPPP manteniendo gramática y orden de la frase, cuando Bart entra tocando la puerta y dice "Bien, no me importa lo que hagas". Por otro lado, se utilizó la técnica de Modulación efectuando un cambio de punto de vista en este caso "Let's reschedule" por "Hagamos otra cita" se reformula de otra manera. Lo gracioso de estos minutos es que se muestra a un Homer pudoroso y por más que le dijo a Bart que no podía entrar, se muestra en la pantalla como aparece por la ventana a mirar qué estaba haciendo su papá y no contento con eso también su amigo Milhouse empezó a ver por la ventana sin respetar la privacidad de Homer.							
<b>Observaciones:</b>							
Es usual como los niños son tan curiosos cuando se les esconde algo, en este caso pasó con Homer y su sesión de fotos. Bart y Milhouse se treparon a la ventana para ver qué estaba haciendo Homer y lo gracioso es la imagen no verbal que se muestra en pantalla y las caras que ponen al verlo, que por más que sea su papá, no podían verlo haciendo esa sesión de fotos subidas de tono para regalárselas a Marge.							

EPISODIO: 22			TCR: 12:20 - 12:36			SÍ	N O
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Skinner: Excuse me, gentlemen. Might I take a peak at your gazebo reservation form? Lenny: Beat it! (I) Skinner: [Chuckles] Yes, well, we each have a good case. Carl: What part of "beat it" didn't you understand? (LF) Skinner: Hmm, I guess it would be the "it". I'm not exactly sure to what that refers. (N) It's- Ow! [A can is thrown at Skinner] (P)	Skinner: Disculpen, caballeros. ¿Me permiten ver su comprobante de reservación? Lenny: ¡Púdrete! (I) Skinner: [Risas] Sí, verán... Cada uno tiene un buen caso. Carl: ¿Qué parte de "púdrete" no has entendido? (LF) Skinner: Creo que tal vez la de "te". No estoy seguro de a qué se refiere. (N) Es una-. Ouch!. [Le lanzan una lata a Skinner] (P)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.			X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

ANEXO 150: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 22, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 22</b>				<b>Minuto: 12:20 - 12:36</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Skinner: Excuse me, gentlemen. Might I take a peak at your gazebo reservation form? (R) Lenny: Beat it! (PA) Skinner: [chuckles] Yes, well, we each have a good case. Carl: What part of "beat it" didn't you understand? (TPPP) Skinner: Hmm, I guess it would be the "it". I'm not exactly sure to what that refers. It's- Ow! (TL) [A can is thrown at Skinner]				Skinner: Disculpen, caballeros. ¿Me permiten ver su comprobante de reservación? (R) Lenny: ¡Púdrete! (PA) Skinner: [Risas] Sí, verán... Cada uno tiene un buen caso. Carl: ¿Qué parte de "púdrete" no has entendido? (TPPP) Skinner: Creo que tal vez la de "te". No estoy seguro de a qué se refiere. Es una-. Ouch! (TL) [Le lanzan una lata a Skinner]			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
El grupo de intelectuales de "MENSA", se encuentra a punto de ingresar al gazebo que reservaron. En ese momento, se dan cuenta que hay hombres tomando cerveza en el gazebo que reservaron. Skinner se dirige a ellos preguntándoles por su reservación, aquí se utiliza la técnica de reducción porque se optó por suprimir parte del texto, específicamente la reservación que hace referencia al gazebo, probablemente porque es una palabra que no muchos conocen. Posteriormente, y luego de escuchar la petición de Skinner, Lenny le dice: "Beat it", siendo doblada como "púdrete", aquí se utilizó la técnica de Particularización, ya que se utilizó un término más específico. Ante la insistencia de Skinner, Carl, amigo de Lenny interrumpe en la conversación diciendo: "What part of "beat it" didn't you understand?", siendo doblada utilizando la técnica de TPPP, ya que no es de fácil entendimiento para la audiencia. Finalmente, Skinner se siente algo confundido luego de su pregunta y comienza a responder la pregunta retórica de Carl, en este caso se optó por la técnica de TL.							
<b>Observaciones:</b>							
Es un clásico ver a un grupo de nerds siendo desplazados por otro grupo de abusadores del poder, aunque casi siempre se muestra en niños, en este caso se muestra a un grupo de nerds ya adultos, quizás dando a entender que lo que vivieron en la infancia solo sería un pequeño guiño para lo que les deparará el futuro. Por otro lado, el chiste radica en que, a pesar de que Skinner es muy inteligente, no entendió la pregunta retórica de Carl: "¿Qué parte de "púdrete" no has entendido?", una pregunta que por el contexto se infiere que no requiere de respuesta, sino que funciona como una advertencia; sin embargo, Skinner se lo tomó en serio, ya que si estuvo respondiendo hasta que le arrojaron una lata de cerveza en su rostro.							

EPISODIO: 23			TCR: 2:12 - 2:21				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Willie: Let's see what's been captured on the up-kilt camera. (I) (CI) (C) Ew. This lass needs a bit of grounds keeping. (CI) (P) (C) Eh? Aah! That's Willie!	Willie: Veamos que ha captado la falda cámara. (I) (CI) (C) Esta nena necesita una buena podada. (CI) (P) (C) ¡¿Ah?! ¡Ese es Willie!	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 2:12-2:21</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Willie: Let's see what's been captured on the up-kilt (G) camera. Ew. This lass needs a bit of grounds keeping. (PA) Eh? Aah! That's Willie!				Willie: Veamos que ha captado la falda cámara. (G) Esta nena necesita una buena podada. (PA) ¡¿Ah?! ¡Ese es Willie!			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)	X	Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Willie, el conserje de la escuela se encuentra frente a una computadora en "The Java server". Se puede apreciar que el sustantivo propio "up-kilt camera" se tradujo como "falda cámara", utilizando la técnica de generalización, la cual ayuda a la audiencia a comprender lo dicho, ya que son pocos los que conocen que es un kilt (una prenda escocesa que es usada tanto para hombres como para mujeres). Más adelante, se muestra visualmente la computadora y Willie hace un comentario relevador, traduciendo "grounds keeping" (mantenimiento de un terreno) como podada, utilizando la particularización; es decir, se usó una palabra más concreta para representar esa expresión, lo cual resulta gracioso, ya que Willie, al ser el conserje de la escuela, una de sus principales tareas también es la de ser jardinero. Además, esta expresión contiene un doble sentido que solo será entendido por un público adulto.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Los Simpson demuestran los niveles de humor que manejan, ya que se puede observar cómo este chiste de doble sentido está dirigido para todo el público en general: uno infantil que entiende la referencia a la ocupación de Willie, y por otro lado, el sentido denotativo que esconde su comentario.</p>							

EPISODIO: 23			TCR: 2:35 - 2:45				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Wow, dad. You're surfin' like a pro. Homer: Oh, yeah. I'm betting on jai alai in the Cayman Islands. I invested in something called News Corp-. Lisa: Dad! That's Fox! (I) (N) (C)	Lisa: Vaya, papá. Te deslizas como un profesional. Homero: Oh sí, estoy apostando al Jai alai en las Islas Caimán. Invertí en algo llamado News Corp-.  Lisa: ¡Papá, es la Fox!	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	



<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>			<b>Temporada: 10</b>		
<b>Capítulo: 23</b>			<b>Minuto: 2:35 - 2:45</b>		
<b>Versión en inglés</b>			<b>Versión en español</b>		
-Lisa: Wow, dad. You're surfin' (C) like a pro. -Homer: Oh, yeah. I'm betting on Jai Alai (P) in the Cayman Islands. I invested in something called News Corp-. (TPPP)			-Lisa: Vaya, papá. Te deslizas (C) como un profesional. -Homer: Oh sí, estoy apostando al Jai Alai (P) en las Islas Caimán. Invertí en algo llamado News Corp-. (TPPP)		
-Lisa: Dad! That's Fox! (TPPP)			-Lisa: ¡Papá, es la Fox! (TPPP)		
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)	X	Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	Modulación (M)
Calco (C)	X	Omisión (O)		Transposición (T)	Variación (V)
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	Substitución (S)
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	Adaptación (AD)
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	Creación discursiva (CD)
<b>Análisis y Comentario:</b>					
<p>Lisa y Homero se encuentran frente a una computadora en “The Java server”. Se puede observar que el verbo “surfing” se tradujo como “deslizano”, utilizando la técnica del calco, originando un significado literal, para sobreentender que está navegando por internet. Más adelante, Homero hace un comentario sobre el Jai alai, un deporte de origen vasco y que su equivalente actual es: “Cesta punta”, aunque se debe tener en cuenta que la temporada 10 se terminó de emitir a los finales de los 90’s y probablemente ese deporte no era tan conocido en español, por lo tanto, fue muy acertado utilizar la técnica del préstamo, la cual consiste en integrar una palabra extranjera al texto meta sin modificarla. Finalmente, para el chiste que hacía referencia a la Fox, se utilizó la técnica de palabra por palabra porque es de fácil entendimiento para el público.</p>					
<b>Observaciones:</b>					
<p>Los Simpson siguen demostrando que tienen un humor diferente y esto se puede observar en la parte en la cual Homero señala que está apostando por News Corp, pero en realidad está haciendo alusión a su cadena televisiva Fox, enfatizando que estaban apostando su propia compañía y por la reacción de Lisa, denota que fue un enorme error, lo cual resulta irónico porque la misma cadena creadora se burla de sí misma, un acto que pocos hacen.</p>					

EPISODIO: 23			TCR: 2:52 - 3:09				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: See? Even after my cybersquanderin g... we've still got \$ 1200. Snake: All right, dorks, this is a holdup. Oh, yes! Download to papa. (I) (CI) (C) Yoink dot adios, backslash losers. (I)	Homero: ¡Sí! Después de navegación cibernética, aún nos quedan \$ 1200. Snake: Escuchen, idiotas, esto es un asalto. ¡Oh, sí! Ven con papá. Esto me encanta, fue un robo. Hasta luego, perdedores.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo:23</b>				<b>Minuto: 2:52 - 3:09</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: See? (AML) Even after my cyber squandering (G) ... we've still got \$ 1200. Snake: All right, dorks, this is a holdup. Oh, yes! Download to papa. (AD) Yoink dot adios, back-slash losers. (CD)				Homero: ¡Sí! (AML) Después de navegación cibernética (G), aún nos quedan \$1200. Snake: Escuchen, idiotas, esto es un asalto. ¡Oh, sí! Ven con papá (AD). Esto me encanta, fue un robo. Hasta luego, perdedores. (CD).			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	X	Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero se encuentra revisando su estado bancario para comprobar si tenían fondos, le dice a Lisa "See?" dónde en la lengua meta solo colocaron: "¡Sí!", utilizando la técnica de Ampliación, la cual añade elementos lingüísticos que cumplen la función fática, en este caso se toma como una expresión afirmativa o de emoción al saber que si tenían fondos en su cuenta. Después de ello, se utiliza la frase "cyber squandering" lo tradujeron como "Navegación cibernética". En esta parte, se optó por la técnica de Generalización e hicieron uso de un término neutro, ya que "squandering" se entiende como despilfarrar y/o derrochar. Luego de ello, en el episodio se muestra como Snake, un conocido ladrón en Los Simpson, entra a "Java Server" y hace un robo cibernético de los fondos de Homero y utilizan la frase "Ven con papá" en el original utilizan "Download to papa" aquí hace referencia al robo, se utiliza la técnica Adaptación, donde se reemplaza un elemento cultural por otro equivalente en la cultura receptora para que pueda ser más entendible o pueda causar humor. Finalmente utilizan una frase muy peculiar "Yoink dot adios, back- slash losers" aquí se utiliza la técnica de creación discursiva, ya que establece una equivalencia efímera fuera de contexto donde pueda ser un poco más general o entendible para la audiencia receptora, ya que lo tradujeron como: "Esto me encanta, fue un robo. Hasta luego, perdedores".</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Un hecho clave para hacer el análisis de la presente, es enfocarse en el contexto histórico y tecnológico de la época. Era 1999 y en Latinoamérica eran pocas las familias que contaban con una computadora en casa y aún más las que tenían acceso a internet, es por eso que este extracto resultó un poco complicado de doblar, ya que el público quizás no estuvo muy familiarizado con todo eso y mucho menos con un asalto cibernético.</p>							

EPISODIO: 23			TCR: 4:23 – 4:32				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Ned: He taught us how to live a Burt Reynolds lifestyle on a Mac Davis income. (CI) We've already got tickets for his next seminar. I think you'll find living thrifty a lot more satisfying than stealing. Homer: Maybe you're right, Ned. [Homer steals the tickets] (P)	Ned: Él nos enseñó a vivir como Burt Reynolds con ingresos de locutor. (CI) Ya tenemos entradas para su próximo seminario. Descubrirás que ahorrar es mejor que robar. Homero: Tal vez tengas razón, Ned. [Homero roba los tickets] (P)		X
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.			X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 4:23 – 4:32</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Ned: He taught us how to live a Burt Reynolds lifestyle on a Mac Davis income. (AD) We've already got tickets for his next seminar. I think you'll find living thrifty a lot more satisfying than stealing. Homer: Maybe you're right, Ned. [Homer steals the tickets] (TPPP)				Ned: Él nos enseñó a vivir como Burt Reynolds con ingresos de locutor. (AD) Ya tenemos entradas para su próximo seminario. Descubrirás que ahorrar es mejor que robar. Homero: Tal vez tengas razón, Ned. [Homero roba los tickets] (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Ned, vecino de Homero, lo encuentra robando dentro de su casa, algo que no asombra a Ned, quizás porque ya está acostumbrado. Homero le comenta que tiene problemas económicos y Ned le recomienda un seminario. Se nota que, en el doblaje se mantuvo fiel al sentido de "He taught us how to live a Burt Reynolds lifestyle on a Mac Davis income" y, por tanto, omitieron y reemplazaron a Mac Davis, un cantante-compositor estadounidense, por el término "locutor" para enfatizar la ironía del bajo ingreso económico de esa profesión. Probablemente una decisión muy acertada, ya que, para la comunidad latina, este personaje no les resultaba familiar. Finalmente, se utilizó la técnica de Traducción palabra por palabra en el comentario irónico de Homero: "Maybe you're right, Ned".							
<b>Observaciones:</b>							
En el capítulo resalta la enorme influencia que tiene el público objetivo en el proceso de doblaje de una serie animada, obligando a los traductores de doblaje a realizar su labor de manera más creativa, siendo fiel al original. Se debe tener en cuenta que un chiste no solo es el contenido, sino también la forma, es por eso que, resulta risible el hecho de que Ned le comience a dar una enorme charla a Homero sobre lo mal que está actuando y Homero le dé la razón sobre que robar está mal; sin embargo, termina tomando los tickets que le pertenecían a Ned, elemento que es agregado con el fin de incrementar la ironía de la situación.							

EPISODIO: 23			TCR: 5:09 - 5:20				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Mr. Burns: Oh, here we go with the fat-cat bashing. (I) Mr. Monopoly: Well, what do you expect? These yokels are pure Baltic Avenue. Hehe. (I) (N) (C) Uh-oh! I'm late for the Short Line Railroad. (CI)	Sr. Burn: ¡Ay! Ya van a empezar a criticarnos. (I) Sr. Monopolio: ¿Y qué esperabas? Estos sujetos vienen de la Avenida Báltica (I) (N) (C), ja, ja, ja. Se me hace tarde para abordar el tren. (CI)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 5:09 - 5:20</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Mr. Burns: Oh, here we go with the fat-cat bashing. (V) Mr. Monopoly: Well, what do you expect? These yokels are pure Baltic Avenue (TPPP). Hehe. Uh-oh! I'm late for the Short Line Railroad. (G)				Sr. Burns: ¡Ay! Ya van a empezar a criticarnos. (V) Sr. Monopolio: ¿Y qué esperabas? Estos sujetos vienen de la Avenida Báltica (TPPP). Ja, ja, ja. Se me hace tarde para abordar el tren. (G)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	X
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Al traducir “fat-cat bashing”, el Sr. Burn replica: Ya van a empezar a criticarnos, no traduciendo la expresión idiomática original, sino que se opta por agregar información, es por eso que se considera que la técnica utilizada fue la de “Variación”, ya que en el doblaje pudieron haber hecho uso de “Aquí vamos de nuevo con los peces gordos”, probablemente lo doblaron de esa manera para denotar que el Sr. Burns se consideraba a sí mismo como un “pez gordo”. Por otro lado, al tener la presencia del Sr. Monopolio, hubo referencias al juego de mesa original tales como: “Baltic Avenue” y “Short Line Railroad”. Se destaca que, para la primera se utilizó una Traducción palabra por palabra, pero para la segunda se optó por utilizar un término más general, siendo que ambas son lugares en los que puedes caer al jugar el Monopoly original.							
<b>Observaciones:</b>							
Al hacer el análisis, se establece que el chiste se contextualiza en el reconocido juego Monopolio, juego que muchas personas de los 90 han disfrutado en su infancia y por tanto, serían capaces de identificar y reconocer las avenidas principales de tan popular juego. Sin embargo, en esta generación, debido al enorme avance tecnológico, no está tan familiarizado con Monopolio y por consiguiente no podrían entender las referencias que se plasmaron en este extracto.							

EPISODIO: 23			TCR: 10:53 – 11:02				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lisa: Let's go to an authentic Japanese noodle house. Homer: The toilet recommeded a place called Americatown. (I) (CI) (N) (C) Lisa: Dad, we didn't come halft around the worl to eat at Americatown.	Lisa: Vamos a disfrutar de una tradicional comida japonesa. Homero: El inodoro recomendó un lugar llamado Gringolandia. (I) (CI) (N) (C) Lisa: Papá, no vinimos al otro lado del mundo para comer en Gringolandia.	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X	
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X	



ANEXO 162: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 23, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 10:53 – 11:02</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Lisa: Let's go to an authentic Japanese noodle house. (G) Homer: The toilet recommeded a place called Americatown. (CD) Lisa: Dad, we didn't come halft around the world to eat at Americatown. (CD)				Lisa: Vamos a disfrutar de una tradicional comida japonesa. (G) Homero: El inodoro recomendó un lugar llamado Gringolandia. (CD) Lisa: Papá, no vinimos al otro lado del mundo para comer en Gringolandia. (CD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
En primer lugar, se utilizó la técnica de la Generalización a “Japanese noodle house”, ya que probablemente el público de la época no estaba muy familiarizado con la cultura japonesa, por eso se optó por un término más general y neutro que mantenga la idea original. Posteriormente Homero hace referencia a “Americatown”, el cual se dobló como “Gringolandia”, un término compuesto creado y cuya función es apelar al humor, una traducción muy creativa ante este pequeño problema en la traducción del humor.							
<b>Observaciones:</b>							
Se observó que la globalización juega un papel muy importante al momento de doblar un episodio, ya que, si este mismo episodio se volviera a doblar en 2022, probablemente se incluirían más neologismos provenientes del inglés, puesto que su uso se normalizó. Además de ello, se nota como la serie animada Los Simpson no teme hacer chistes o referencias que involucren a su propio país de origen, hecho que se aprecia mucho.							

EPISODIO: 23			TCR: 12:55 - 13:07					
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Homer: Fifty-dollar pretzels. (I) (N) (C) Hey, what's Baby Huey doin'?' Bart: Says here they throw salt before they wretle to purify the ring. Homer: Hmmm. Spare some salt, tubby?	Homero: Galletas de \$50 dólares (I) (N) (C), ¿Oye que está haciendo el patito? Bart: Dice que si arrojan sal antes de pelear para purificar la arena. Homero: Mmmm. ¿Quieres algo de esto, panzón?	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.			X		

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 12:55 - 13:07</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Homer: Fifty-dollar pretzels. (AD) Hey, what's Baby Huey (G) doin'?				Homero: Galletas de \$50 dólares, (AD) ¿Oye que está haciendo el patito? (G)			
Bart: Says here they throw salt before they wretle to purify the ring.				Bart: Dice que si arrojan sal antes de pelear para purificar la arena.			
Homer: Hmmm. Spare some salt, (M) tubby?				Homero: Mmmm. ¿Quieres algo de esto, (M) panzón?			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	X	Modulación (M)	X
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	X
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
<p>Homero y Bart se encuentran observando una lucha japonesa. Se puede observar en la primera parte del extracto la técnica de la Adaptación, ya que en el original es "Pretzels" y se dobló como "Galletas", se realizó esta adaptación con la finalidad de que la audiencia latina pudiera entender, evitando así posibles confusiones de parte de las personas que desconozcan el término "Pretzel". Por otro lado, Homero pregunta: "¿Qué está haciendo el patito?" (haciendo referencia al sumo que se encuentra en el cuadrilátero), utilizando la técnica de la Generalización, ya que en el original Homero dice: "Baby Huey", un enorme pato panzón animado, es por eso que se utilizó el término "patito", utilizando un término neutro y que la mayoría pueda comprender. Finalmente, Homero le pregunta al sumo en el doblaje "¿Quieres algo de esto, panzón?" (refiriéndose al pretzel que estaba comiendo). En esa parte del episodio, se utiliza la técnica de Modulación, ya que plantea lo mismo, pero cambiando la perspectiva, manteniendo el tono provocador tan característico de Homero.</p>							
<b>Observaciones:</b>							
<p>Una vez más, se puede notar cómo la globalización es un factor clave al doblar la serie, ya que, en la época, el término "pretzels" no era una palabra muy usada, y por tanto, lo cambiaron, aquí el chiste es una mofa del norteamericano promedio, ya que es obvio que ninguna galleta o "pretzel" está tan cara como para que cueste 50 dólares, por lo tanto, resalta el hecho de que probablemente Homero, al ser un turista, fue estafado. Posteriormente, Homero, al ver la forma del sumo, hace mención a Baby Huey, el cual fue un dibujo animado de un patito rechoncho de los años 50's, una referencia que probablemente se perdió al momento del doblaje, puesto que no habría tiempo en pantalla para explicar a qué se refería Homero en el audio original.</p>							

EPISODIO: 23			TCR: 15:35 - 15:56			SÍ	NO
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM		
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Bart: Knife goes in, guts come out.	Bart: Entra cuchillo, salen las tripas, entra	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.	Knife goes in, guts come out. (I) (LF) (C)	entra cuchillo, salen las tripas. (I) (LF) (C)	X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.	Fish: Spare my life and I will grant you three wi-. (P)	Pescado: Perdóname la vida, y te concederé tres-(P).		X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.	Bart: Knife goes in, guts come out.	Bart: Entra cuchillo, salen las tripas.	X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.	Lisa: Yippee! Time for the company loyalty song. ## (Singing)	Lisa: ¡Viva, es la canción de lealtad a la empresa! ## (Cantando)	X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.	Homer: Well, this sucks. What else is on? (CI)	Homero: Que feo canta. ¿Que no hay Dragon Ball Z? (CI)	X	

ANEXO 166: INSTRUMENTOS UTILIZADOS: CAP 23, TEMPORADA 10

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>		<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>		<b>Minuto: 15:35 - 15:56</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>			
Bart: Knife goes in, guts come out. Knife goes in, guts come out. (TL) Fish: Spare my life and I will grant you three wi-. (TPPP) Bart: Knife goes in, guts come out. (TL) Lisa: Yippee! Time for the company loyalty song. Homer: Well, this sucks. What else is on? (AD)		Bart: Entra cuchillo, salen las tripas, entra cuchillo, salen las tripas. (TL) Pescado: Perdóname la vida, y te concederé tres-. (TPPP) Bart: Entra cuchillo, salen las tripas. (TL) Lisa: ¡Viva, es la canción de lealtad a la empresa! Homero: Qué feo canta. ¿Que no hay Dragon Ball Z? (AD)			
<b>Tipo de técnica</b>					
Préstamo (P)		Equivalente Acuñado (EA)		Generalización (G)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)		Descripción (D)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)	X
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)	
<b>Análisis y Comentario:</b>					
La familia Simpson se encuentra trabajando en una empresa de pescados, recaudando fondos para su viaje de regreso a casa. En el primer análisis se encuentra una frase “Knife goes in, guts come out”, donde se optó por la técnica de traducción literal, ya que representa exactamente el original, pero el orden ha sido alterado en la parte del doblaje. Por otro lado, se observa cuando Bart se encuentra con un personaje de un cuento ruso. En este caso, se utilizó la técnica de TPPP, ya que mantiene el significado al original y la frase conocida por el cuento. Finalmente se muestra a Homero y realizan una adaptación en la frase del original, la cual reemplaza los elementos por las de la cultura receptora, incluyendo a Dragon Ball Z, lo cual es muy conocido porque se muestra a Homero mirando el comercial de la empresa y tratan de asociarlo con entretenimiento mientras trabajan.					
<b>Observaciones:</b>					
“Entra cuchillo, salen las tripas” fue un hit en su momento, ya que combinó muy bien la simpleza de su humor y la rima en el doblaje, esto hizo que resultara gracioso sin necesidad de mucho contexto. Posteriormente, un pez que habla se dirige a Bart pidiéndole que le perdone la vida, esto haciendo referencia al ya muy conocido cuento infantil ruso, en el que un pez dorado es salvado por un pescador y a cambio le concedería 3 deseos, resulta hilarante que Bart ni siquiera lo escuchó, y sin pensarlo dos veces, lo mató. Finalmente, se agrega una mención a Dragon Ball.					

EPISODIO: 23			TCR: 16:06 - 16:24				S	N
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	Í	O	
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Announcer: Tune in tomorrow, when another lucky family tries to win their dreams on Happy Smile Super Challenge Family Wish Show Marge: Family Wish Show. Hmmm. That gives me an idea. Lisa: I think we all had that idea. (I) Homer: I didn't. What is it? Lunch? (N)	Presentador: Lo esperamos mañana con otra familia afortunada. Que tratará de obtener sus sueños. El reto de la sonrisa feliz y el sueño familiar. Marge: El sueño familiar. Mmm. Se me ocurre una idea. Lisa: Creo que todos tuvimos esa idea. (I) Homero: Yo no, ¿Qué es? ¿Comer? (N)	X		
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.				X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.			X		
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X	
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X	
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X	

<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 16:06 - 16:24</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
Announcer: Tune in tomorrow, when another lucky family tries to win their dreams on Happy Smile Super Challenge Family Wish Show Marge: Family Wish Show (R). Hmmm. That gives me an idea. Lisa: I think we all had that idea. (TL) Homer: I didn't. What is it? Lunch? (TPPP)				Presentador: Lo esperamos mañana con otra familia afortunada. Que tratará de obtener sus sueños. El reto de la sonrisa feliz y el sueño familiar. Marge: El sueño familiar. (R) Mmm. Se me ocurre una idea. Lisa: Creo que todos tuvimos esa idea. (TL) Homero: Yo no, ¿Qué es? ¿Comer? (TPPP)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)		Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)	X	Reducción (R)	X	Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)	X	Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	
<b>Análisis y Comentario:</b>							
En la televisión se muestra un show del sueño familiar, en el que la familia Simpson piensa participar. Marge, asombrada, menciona la frase "El sueño familiar" de manera sarcástica, aquí se utilizó la técnica de Reducción, ya que suprime una palabra del original "Show" se puede entender que ella está pensando en el sueño de su familia para poder regresar a casa, reduce un poco la carga informativa y pueda sonar mejor junto con el contexto. Por otro lado, se utilizó la técnica de "TL", la cual representa exactamente lo que dice Lisa. Finalmente, se muestra a Homero como siempre, nunca teniendo ni idea de lo que está pasando a su alrededor y solo pensando en lo que más le gusta: comer. Aquí se utilizó la técnica de "TPPP", puesto que mantiene el orden y significado de la frase original.							
<b>Observaciones:</b>							
Se muestra a "Family Wish Show" como un conocido reality japonés, algo que causó interés en la familia Simpson. Es interesante ver que se decidió suprimir la plata "show" en el doblaje, quizás por la falta de uso en la época. Por otro lado, el comentario de Lisa: "I think we all had that idea" raya en la sátira y el sarcasmo, hecho que la actriz de doblaje supo adecuar muy bien. Finalmente, la cereza sobre el pastel fue el hecho de que Homero no entendió nada, mostrando una vez más su déficit en su intelecto.							

EPISODIO: 23			TCR: 18:26 - 18:39				
VARIABLE	DIMENSIÓN	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	TO	TM	SÍ	NO
Técnicas de traducción en el doblaje del humor	Chistes	Internacionales (I)	No necesita de ningún juego de palabras ni familiaridad con un contexto cultural específico.	Lenny: Hey, isn't that Homer on the Japanese Channel? Moe: If that's Homer, then who the hell's been puttin' beers on his tab? (I) Barney: D'oh. Whoo-hoo. Uh-That boy ain't right. (CI)	Lenny: ¿No es ese Homero en el canal Japones? Moe: Si ese es Homero. ¿Quién ha estado pidiendo cervezas en su nombre? (I) Barney: Ohh yahoo, bola de babosos. (CI)	X	
		Culturales-institucionales (CI)	Requiere de una adaptación en los elementos culturales para llamar la atención de los espectadores que no están familiarizados con algunos chistes.			X	
		Nacionales (N)	Menciona chistes con estereotipos, temas, géneros cómicos con el fin de que las personas se rían de su propia cultura y aspectos demográficos.				X
		Lingüísticos-formales (LF)	Utiliza recursos como: la polisemia, la homonimia, la rima y referencias metalingüísticas.				X
		Paralingüísticos (P)	Combina elementos verbales y no verbales.				X
		Complejos (C)	Combina dos o más de las categorías mencionadas.				X



<b>Producto audiovisual: Los Simpson</b>				<b>Temporada: 10</b>			
<b>Capítulo: 23</b>				<b>Minuto: 18:26 - 18:39</b>			
<b>Versión en inglés</b>				<b>Versión en español</b>			
-Lenny: Hey, isn't that Homer on the Japanese Channel? - Moe Szyslak: If that's Homer, then who the hell's (O) been puttin' beers on his tab? -Barney: D'oh. Whoo-hoo. Uh-That boy ain't right. (CD)				Lenny: ¿No es ese Homero en el canal Japones? -Moe Szyslak: Si ese es Homero. ¿Quién ha estado (O) pidiendo cervezas en su nombre? -Barney: Ohh, bola de babosos. (CD)			
<b>Tipo de técnica</b>							
Préstamo (P)		Equivalente Acuñaado (EA)		Generalización (G)		Modulación (M)	
Calco (C)		Omisión (O)	X	Transposición (T)		Variación (V)	
Traducción palabra por palabra (TPPP)		Reducción (R)		Descripción (D)		Substitución (S)	
Traducción uno por uno (TUPU)		Compresión (CO)		Ampliación (AML)		Adaptación (AD)	
Traducción Literal (TL)		Particularización (PA)		Amplificación (AMF)		Creación discursiva (CD)	X
<b>Análisis y Comentario:</b>							
Este extracto se sitúa en el bar de Moe, donde se ve a Homero en la televisión japonesa y se dan cuenta que Barney estaba haciéndose pasar por el verdadero Homero, pidiendo cervezas a su nombre. En esta parte, se utilizó la técnica de la Omisión, puesto que suprime por completo la frase "Who the hell", una leve censura para la audiencia latina. Posteriormente, Barney comenta: "That boy ain't right", haciendo una referencia a una frase dicha por Hank Hill, protagonista de una serie en Fox de "The king of the Hill" pues en el doblaje mantuvieron la esencia de Homero al traducirlo como "Bola de babosos", con el fin de que la audiencia pueda reconocer el humor sin necesidad del contexto. La técnica utilizada en esta parte fue "Creación discursiva", ya que establece una equivalencia para el texto meta manteniendo fielmente la misma funcionalidad y efecto que el original							
<b>Observaciones:</b>							
Fue muy ingenioso que hayan considerado el doblaje con la típica frase de Homero "Bola de babosos" y no lo hayan traducido de manera literal, pues la audiencia no hubiera podido captar la referencia o la típica queja que usualmente dice Homero. Por otro lado, no causaría esa sensación de humor o no hubiera sido significativa en el público latino si no fuera por esa frase tan peculiar. No se habría podido captar la referencia de "The King of Hill", ya que esa serie no había trascendido las fronteras y por lo tanto, era poco conocido fuera de Estados Unidos. Finalmente, la censura juega un papel clave al momento de doblar, ya que se debe tener cuidado, puesto que, en esa época, la serie estaba siendo reconocida mundialmente, y no quería perder a su público familiar.							



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

### **Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - CHICLAYO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de las técnicas de traducción del humor en el doblaje de Los Simpson temporada 10, Chiclayo 2022.", cuyos autores son FERNANDEZ FLORES ANDY JAVIER, SALAZAR RAMOS MARIA ALEJANDRA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

CHICLAYO, 19 de Julio del 2022

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL <b>DNI:</b> 42041577 <b>ORCID</b> 0000-0002-8307-3752	Firmado digitalmente por: TVARGASEJ el 19-07- 2022 20:27:30

Código documento Trilce: TRI - 0352637